ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS

RAINER GERTHNER

SPANISCH
WIE VON SELBST

für URLAUB & REISE



Niveau A2-B2

Sprachenlernen leichtgemacht!

Stures Pauken verboten! Passivhören – bis zu 75% Zeit sparen.
Grammatik intuitiv erfassen. Schneller Lernerfolg garantiert!

Der Sprachkurs, der WIRKLICH Spaß macht!

AURINIA TRANSFORMATION

Rainer Gerthner
»Spanisch wie von selbst für Urlaub & Reise«, Arbeitsbuch als interaktive PDF-Datei

Nach eingehender Prüfung hat die Nachlassverwaltung von Vera F. Birkenbihl das vorliegende Werk zur Veröffentlichung als ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS freigegeben und bestätigt damit die methodische Korrektheit sowie die hohe inhaltliche Qualität.

Copyright dieser Ausgabe
© 2021 Aurinia Transformation, ein Imprint des Aurinia Verlags Hamburg
Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Aurinia Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen in andere Sprachen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Sprecher Sprachkurs: Ignacio Hermo, Irene Carillo de Materoz, Abelardo Decamilli
Sprecher Einführung: Vanida Karun, Günter Merlau
Lektorat Einführung: Anke Schenker, Eva Harker
Umschlagfoto: shutterstock.com
Umschlag + CD-Gestaltung: Beate B. Köhler
Satz: Beate B. Köhler, Robert B. Osten
Lithografie und Herstellung: Robert B. Osten
Remastering: Robert B. Osten
CD-Duplikation: Aurinia Verlag

1. Auflage
ISBN 978-3-947939-25-1 Sprachkurs auf CD
ISBN 978-3-947939-35-0 Arbeitsbuch Printausgabe

Besuchen Sie auch unsere Websites:
www.birkenbihl-sprachen.de | www.birkenbihl.tv | www.vera-f-birkenbihl.de | www.aurinia-transformation.de

Inhaltsverzeichnis

Abschnitt 1: So hat alles begonnen ... 1
Dekodierte Fassung ... 3
Spanische Fassung ... 10
Abschnitt 2: Wo wollen wir hinfahren? ... 12
Dekodierte Fassung ... 15
Spanische Fassung ... 22
Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die Unterkunft ... 24
Dekodierte Fassung ... 27
Spanische Fassung ... 37
Abschnitt 4: Wir packen die Koffer ... 40
Dekodierte Fassung ... 42
Spanische Fassung ... 49
Abschnitt 5: Und los geht's ... 51
Dekodierte Fassung ... 53
Spanische Fassung ... 60
Abschnitt 6: Wir fliegen ... 62
Dekodierte Fassung ... 64
Spanische Fassung ... 71
Abschnitt 7: Was wissen Sie über Spanien? ... 73
Dekodierte Fassung ... 75
Spanische Fassung ... 82
Abschnitt 8: Wir sind schon angekommen ... 84
Dekodierte Fassung ... 86
Spanische Fassung ... 94
Abschnitt 9: Ist das herrlich! ... 96
Dekodierte Fassung ... 98
Spanische Fassung ... 105
Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag ... 107
Dekodierte Fassung ... 110
Spanische Fassung ... 119
Abschnitt 11: Was für ein Tag! ... 122
Dekodierte Fassung ... 124
Spanische Fassung ... 132
Abschnitt 12: Heute wollen wir alles auf einmal ... 134
Dekodierte Fassung ... 136
Spanische Fassung ... 144
Abschnitt 13: Wir haben uns verlaufen ... 146
Dekodierte Fassung ... 148
Spanische Fassung ... 155
Abschnitt 14: Touristische Orte in Madrid ... 157
Dekodierte Fassung ... 160
Spanische Fassung ... 170
Abschnitt 15: Guten Appetit ... 173
Dekodierte Fassung ... 176
Spanische Fassung ... 185
Abschnitt 16: Heute machen wir auf Kultur ... 188
Dekodierte Fassung ... 190
Spanische Fassung ... 197
Abschnitt 17: Und jetzt gehen wir einkaufen ... 199
Dekodierte Fassung ... 201
Spanische Fassung ... 209
Abschnitt 18: Und wie war der Urlaub? ... 211
Dekodierte Fassung ... 213
Spanische Fassung ... 220

Abschnitt 1: So hat alles begonnen

01|01 K: Hallo, mein Name ist Kristina.

01|02 S: Und ich bin Simon.

01|03 E: Und diese beiden, lieber Freund der spanischen Sprache, werden Ihre Begleiter auf einer Reise sein, die jetzt beginnt. Kristina und Simon haben sich in einem Spanischkurs kennengelernt. Aber lassen wir sie es uns selbst erzählen. Kristina, warum hast du dich entschieden, diesen Kurs zu machen?

01|04 K: Nun, ich hatte Spanisch in der Schule gelernt, aber ich muss zugeben, dass mir das Fach nicht sehr Spaß gemacht hat; vielleicht war der Lehrer daran schuld. Und ich war auch nicht besonders gut. Erst als ich einige spanischsprachige Länder besucht und gesehen hatte, dass ich mich mit den Leuten unterhalten konnte, habe ich gemerkt, dass es viel Spaß macht, mit anderen Personen Spanisch zu sprechen. Darum habe ich mich zu diesem Kurs angemeldet.

01|05 E: Und du, Simon?

01|06 S: Spanisch hat mir immer Spaß gemacht. Ich verbrachte sogar einen Monat als Austauschschüler in Argentinien, als ich zur Schule ging. Vor kurzem hat mir die Firma, in der ich arbeite, angeboten, die Betreuung einiger Kunden in Spanien zu übernehmen. Da habe ich gemerkt, dass, obwohl ich Spanisch ziemlich gut sprach, ich Probleme beim Verfassen von Texten hatte. Und darum habe ich diesen Kurs besucht.

01|07 E: Und hier habt ihr euch kennengelernt?

01|08 K: Ja. Am ersten Kurstag sollten wir Paare bilden und uns einander vorstellen.

01|09 E: Ah, so in etwa mit: „Guten Tag. Mein Name ist Fuchs. Wie heißen Sie?“

01|10 S: Genau. Am Anfang fand ich diese Übung ziemlich doof.

01|11 K: … aber wenigstens hast du dich getraut, mit mir zu sprechen …

01|12 E: Und was passierte danach?

01|13 S: Von da an saßen wir im Kurs nebeneinander, und wir haben uns angefreundet. Kurz vor Ende des Kurses haben wir beschlossen, zusammen für die Abschlussprüfung zu lernen.

01|14 E: Die ihr beide selbstverständlich bestanden habt …

01|15 K: Klar! Wir erhielten sogar eine Auszeichnung, weshalb wir beschlossen, uns mit einer Reise nach Spanien zu belohnen.

01|16 E: Aber ist nicht noch etwas passiert?

01|17 K: Ja, gut, äh … Nachdem man uns die Diplome für den Kurs überreicht hatte, sind wir ausgegangen, um ein wenig zu feiern.

01|18 S: Und haben vielleicht auch einen über den Durst getrunken … Jedenfalls haben wir an jenem Abend einen Pakt geschlossen.

01|19 E: Einen Pakt?

01|20 S: Ja. Wir haben vereinbart, dass wir, wenn wir über all das sprechen, was mit der Reise zusammenhängt, das Spanische benutzen.

01|21 K: Genau! Und wer den Pakt bricht, musste 10 Euro in die Reisekasse legen.

01|22 S: 10 Euro? Wir hatten 5 vereinbart!

01|23 K: 10 Euro steigern die Motivation.

01|24 S: Und warum dann nicht 20, 50 oder 100 Euro?

01|25 K: Gut, man sollte auch nicht übertreiben.

Dekodierte Fassung

Sección 1: Así empezó todo
Abschnitt 1: So begann alles

01|01 K: Hola, mi nombre es Kristina.
Hallo, mein Name ist Kristina.

01|02 S: Y yo soy Simon.
Und ich bin Simon.

01|03 E: Y ellos dos serán sus acompañantes, querido amigo de la
Und sie zwei sein_werden Ihre Begleiter, lieber Freund von der

lengua española, en un viaje que ahora comienza. Kristina y Simon
Sprache spanischen, in einer Reise die jetzt beginnt. Kristina und Simon

se conocieron en un curso de español. Pero dejemos que
sich kennenlernten in einem Kurs von Spanisch. Aber lassen wir dass

nos lo cuenten ellos mismos. Kristina, ¿por qué decidiste hacer
uns es erzählen sie selbst. Kristina, ¿warum du entschiedst machen

este curso?
diesen Kurs?

01|04 K: Bueno, yo había estudiado español en el colegio, pero debo reconocer
Nun, ich hatte gelernt Spanisch in der Schule, aber ich muss zugeben

que la asignatura no me divertía mucho; quizá fuera culpa
dass das Fach nicht mich vergnügte viel; vielleicht es war Schuld

del profesor. Y tampoco a mí se me daba especialmente
von_dem Lehrer. Und auch_nicht zu mir es sich mir gab besonders

bien. Sólo tras visitar algunos países de habla española y ver
gut. Erst nach besuchen einige Länder von Sprache spanischer und sehen

que podía comunicarme con la gente me di
dass ich konnte unterhalten_mich mit den Leuten ich mir gab

cuenta de que es muy divertido hablar con otras
Berücksichtigung von dass es ist sehr vergnüglich sprechen mit anderen

personas en español. Por eso me apunté a este curso.
Personen in Spanisch. Darum ich mich anmeldete zu diesem Kurs.

01|05 E: ¿Y tú, Simon?
¿Und du, Simon?

01|06 S: El español siempre me ha gustado. Pasé incluso un mes
Das Spanische immer mir hat gefallen. Ich verbrachte sogar einen Monat

en Argentina como estudiante de intercambio cuando iba al
in Argentinien als Schüler von Austausch als ich ging zu_der

colegio. Hace poco, la empresa en la que trabajo me ofreció
Schule. Vor_kurzem, die Firma in der dass ich arbeite mir anbot

hacerme cargo de las relaciones con algunos clientes de
machen_mir Verantwortung von den Beziehungen mit einigen Kunden von

España. Entonces me di cuenta de que, aunque
Spanien. Da ich mir gab Berücksichtigung von dass, obwohl ich

hablaba español bastante bien, tenía algunos problemas a la hora de
sprach Spanisch ziemlich gut, ich hatte einige Probleme hinsichtlich von

redactar textos. Y por eso asisto a estas clases.
verfassen Texte. Und darum ich besuche zu diesem Kurs.

01|07 E:	¿Y	aquí	es	donde	os	habéis	conocido?		
	¿Und	**hier**	**ist**	**es**	**wo**	**ihr**	**euch**	**habt**	**kennengelernt?**

01|08 K:	Sí.	El	primer	día	de	clase	tuvimos	que	formar	parejas	y	
	Ja.	**Den**	**ersten**	**Tag**	**von**	**Kurs**	**wir**	**hatten**	**zu**	**bilden**	**Paare**	**und**
	presentarnos	unos a otros.										
	vorstellen_uns	**einander.**										

01|09 E:	Ah,	algo	así	como:	“Buenos	días.	Mi	nombre	es	Fuchs.	¿Cómo	se		
	Ah,	**etwas**	**so**	**wie:**	**„Gute**	**Tage.**	**Mein**	**Name**	**ist**	**Fuchs.**	**¿Wie**	**sich**		
	llama	Usted?”												
	nennen	**Sie?“**												

01|10 S:	Exacto.	Al	principio	me	pareció	un	ejercicio	bastante	tonto.		
	Genau.	**An_dem**	**Anfang**	**es**	**mir**	**schien**	**eine**	**Übung**	**ziemlich**	**doofe.**	

01|11 K:	…	pero	al menos	te	atreviste	a	hablar	conmigo	…	
	…	**aber**	**wenigstens**	**du**	**dich**	**trautest**	**zu**	**sprechen**	**mit_mir**	**…**

01|12 E:	¿Y	qué	pasó	después?	
	¿Und	**was**	**passierte**	**danach?**	

01|13 S:	A partir de entonces		empezamos	a	sentarnos	juntos		en	clase	y
	Von_da_an	**wir**	**begannen**	**zu**	**setzen_uns**	**nebeneinander**	**in**	**Kurs**	**und**

nos	hicimos	amigos.	Poco antes	de	terminar	el	curso	
wir	**uns**	**machten**	**Freunde.**	**Kurz_davor**	**von**	**beenden**	**den**	**Kurs**	**wir**

decidimos	estudiar	juntos	para	el	examen	final.	
beschlossen	**lernen**	**zusammen**	**für**	**die**	**Prüfung**	**abschließende.**	

01|14 E:	Que	los	dos	habéis	aprobado,	por supuesto	…
	Die	**die**	**zwei**	**ihr**	**habt**	**bestanden,**	**selbstverständlich**	**…**

01|15 K:	¡Claro!		Sacamos	hasta	matrícula de honor,	así que		decidimos
	¡Klar!	**Wir**	**erhielten**	**sogar**	**Auszeichnung,**	**weshalb**	**wir**	**beschlossen**

premiarnos	con	un	viaje	a	España.
belohnen_uns	**mit**	**einer**	**Reise**	**nach**	**Spanien.**

01|16 E:	¿Pero	no	había	pasado	algo	más?
	¿Aber	**nicht**	**hatte**	**es**	**passiert**	**etwas**	**mehr?**

01|17 K:	Sí,	bueno,	eh	…	Después	de	que	nos	entregaran	los	diplomas
	Ja,	**gut,**	**äh**	**…**	**Danach**	**von**	**dass**	**sie**	**uns**	**überreichten**	**die**	**Diplome**

del curso salimos a celebrarlo un poco.
von_dem Kurs wir ausgingen zu feiern_es ein wenig.

01|18 S: Y a lo mejor también bebimos más de la cuenta … El
Und vielleicht auch wir tranken mehr von der Berücksichtigung … Der

caso es que esa misma tarde[1] hicimos un pacto.
Fall ist dass ebenjenen Abend wir machten einen Pakt.

01|19 E: ¿Un pacto?
¿Einen Pakt?

01|20 S: Sí. Acordamos utilizar el español para hablar de todo lo
Ja. Wir vereinbarten benutzen das Spanische für sprechen von all dem

relacionado con el viaje.
Zusammenhängenden mit der Reise.

01|21 K: Eso es. Y el que incumpliera el pacto debía poner 10 euros en el
Genau. Und der der bricht den Pakt musste legen 10 Euro in die

1 In Spanien sind die Tageszeiten anders als in Zentraleuropa definiert: Es heißen der Zeitraum von Sonnenaufgang bis Mittag „mañana“ (Morgen, Vormittag), der Zeitraum von Mittag bis Sonnenuntergang „tarde“ (Nachmittag, Abend), der Zeitraum von Sonnenuntergang bis Mitternacht „noche“ (Abend, Nacht) und der Zeitraum von Mitternacht bis Sonnenaufgang „madrugada“ (Nacht, Morgen).

bote del viaje.
Kasse von_der Reise.

01|22 S: ¿10 euros? ¡Acordamos que serían 5!
¿10 Euro? ¡Wir vereinbarten dass es wären 5!

01|23 K: Es que 10 euros aumentan la motivación.
Es ist dass 10 Euro steigern die Motivation.

01|24 S: ¿Y por qué no 20, 50 o 100 euros?
¿Und warum nicht 20, 50 oder 100 Euro?

01|25 K: Bueno, tampoco hay que pasarse.
Gut, auch_nicht es hat_da zu übertreiben_sich.

Spanische Fassung

Sección 1: Así empezó todo

01|01 K: Hola, mi nombre es Kristina.

01|02 S: Y yo soy Simon.

01|03 E: Y ellos dos serán sus acompañantes, querido amigo de la lengua española, en un viaje que ahora comienza. Kristina y Simon se conocieron en un curso de español. Pero dejemos que nos lo cuenten ellos mismos. Kristina, ¿por qué decidiste hacer este curso?

01|04 K: Bueno, yo había estudiado español en el colegio, pero debo reconocer que la asignatura no me divertía mucho; quizá fuera culpa del profesor. Y tampoco a mí se me daba especialmente bien. Sólo tras visitar algunos países de habla española y ver que podía comunicarme con la gente me di cuenta de que es muy divertido hablar con otras personas en español. Por eso me apunté a este curso.

01|05 E: ¿Y tú, Simon?

01|06 S: El español siempre me ha gustado. Pasé incluso un mes en Argentina como estudiante de intercambio cuando iba al colegio. Hace poco, la empresa en la que trabajo me ofreció hacerme cargo de las relaciones con algunos clientes de España. Entonces me di cuenta de que, aunque hablaba español bastante bien, tenía algunos problemas a la hora de redactar textos. Y por eso asisto a estas clases.

01|07 E: ¿Y aquí es donde os habéis conocido?

01|08 K: Sí. El primer día de clase tuvimos que formar parejas y presentarnos unos a otros.

01|09 E: Ah, algo así como: “Buenos días. Mi nombre es Fuchs. ¿Cómo se llama Usted?”
01|10 S: Exacto. Al principio me pareció un ejercicio bastante tonto.
01|11 K: … pero al menos te atreviste a hablar conmigo …
01|12 E: ¿Y qué pasó después?
01|13 S: A partir de entonces empezamos a sentarnos juntos en clase y nos hicimos amigos. Poco antes de terminar el curso decidimos estudiar juntos para el examen final.
01|14 E: Que los dos habéis aprobado, por supuesto …
01|15 K: ¡Claro! Sacamos hasta matrícula de honor, así que decidimos premiarnos con un viaje a España.
01|16 E: ¿Pero no había pasado algo más?
01|17 K: Sí, bueno, eh … Después de que nos entregaran los diplomas del curso salimos a celebrarlo un poco.
01|18 S: Y a lo mejor también bebimos más de la cuenta … El caso es que esa misma tarde hicimos un pacto.
01|19 E: ¿Un pacto?
01|20 S: Sí. Acordamos utilizar el español para hablar de todo lo relacionado con el viaje.
01|21 K: Eso es. Y el que incumpliera el pacto debía poner 10 euros en el bote del viaje.
01|22 S: ¿10 euros? ¡Acordamos que serían 5!
01|23 K: Es que 10 euros aumentan la motivación.
01|24 S: ¿Y por qué no 20, 50 o 100 euros?
01|25 K: Bueno, tampoco hay que pasarse.

Abschnitt 2: Wo wollen wir hinfahren?

02|01 E: Wir wissen schon, wie sich Kristina und Simon kennengelernt haben, wie sie auf die Idee kamen, nach Spanien zu reisen und warum sie während ihrer Reise nur Spanisch sprechen wollen. Was sie uns noch nicht erzählt haben, ist, was sie in Spanien alles machen möchten. Die Diskussion über dieses Thema ist nicht leicht. Hören wir ihnen zu.

02|02 K: Also, ich möchte nach Andalusien fahren …

02|03 S: Ist das nicht dort, wo man den Tag Kastagnetten spielend und tanzend und „Olé“ schreiend verbringt?

02|04 K: Genau! Wir könnten nach Málaga fliegen, ein Auto am Flughafen mieten und durch Andalusien fahren. Wir mieten an irgendeinem Ort eine kleine Wohnung und erkunden die Umgebung. Andalusien ist voller interessanter Orte: Bauten aus der moslemischen Epoche, alte Kirchen und Landhäuser, malerische Fischerdörfchen … Vielleicht können wir sogar zum Strand gehen. Dort gibt es viele herrliche Buchten …

02|05 S: Eine Wohnung mieten? Müssten wir uns dann nicht um alles selbst kümmern? Zum Supermarkt gehen, kochen, die Teller abwaschen …

02|06 K: Ist das für dich im Urlaub zu viel? Was möchtest du denn gerne machen? Welche Orte möchtest du in Spanien besuchen?

02|07 S: Was mich am meisten in den Bann zieht, ist Katalonien. Wir könnten nach Barcelona fliegen und von dort nach Nordosten oder Südwesten an der Küste entlangfahren und ab und an einen Ausflug ins Landesinnere machen. Unterwegs könnten wir an Orten anhalten, die uns gefallen, ein Zimmer in irgendeiner Pension mieten und Wanderungen durch die Umgebung machen. Oder wir nehmen

ein Schiff und fahren an der Costa Brava[2] entlang. Ich träume seit langem davon, eine Tour wie diese zu machen …

02|08 K: Wandern? Zu anstrengend für mich …

02|09 S: Ogottogott … Ich hoffe, wir können uns auf einen Zielort für unseren Urlaub einigen …

02|10 E: Zumindest bei etwas seid ihr euch schon einig, nämlich dem Reisedatum. Und bevor ihr anfangt, euch über den Zielort der Reise zu streiten, möchte ich euch etwas vorschlagen. Seid ihr schon mal in Madrid gewesen?

02|11 K: Also, ich bin noch nie dort gewesen.

02|12 S: Ich muss zugeben, dass ich von Madrid nur den Flughafen kenne. Meine Firma schickt mich häufig in diese Stadt. Ich treffe mich dort mit den Kunden, wir verhandeln stundenlang in einem Hotel am Flughafen, wo ich auch die Nacht verbringe, und am nächsten Tag fliege ich wieder zurück.

02|13 E: Dann wäre Madrid der ideale Zielort für eure Reise. Ihr könnt den Königlichen Palast und das Prado-Museum besichtigen, durch den Retiro-Park spazieren, zur Las-Ventas-Stierkampfarena gehen, den Debod-Tempel und die Almudena-Kathedrale bewundern, den Cibeles-Platz fotografieren, mit der Seilbahn fahren …

02|14 S: Vielleicht können wir auch in eines der vielen Theater in Madrid oder in die Oper gehen. Oder wir suchen auf Trödelmärkten oder in Antiquitätengeschäften nach altem Zeug …

02|15 K: Und wir könnten die ganze Stadt mit Bus und U-Bahn erkunden und müssten kein Auto mieten. Alles, was wir buchen müssten, wären ein Flug nach Madrid und ein Hotel.

---

2 Costa Brava = Küstenstreifen am Mittelmeer zwischen den Pyrenäen und der Stadt Blanes

02|16 E: So wie ich das sehe, ist Madrid eine gute Lösung für euch beide. Und eine Reise nach Andalusien oder Katalonien könnt ihr danach immer noch machen.

Dekodierte Fassung

Sección 2: ¿Adónde queremos ir?
Abschnitt 2: ¿Wohin wir wollen fahren?

02|01 E: Ya sabemos cómo se conocieron Kristina y Simon, cómo se
Schon wir wissen wie sich kennenlernten Kristina und Simon, wie sich

les ocurrió la idea de viajar a España y por qué quieren
ihnen einfiel die Idee von reisen nach Spanien und warum sie wollen

hablar sólo en español durante su viaje. Lo que todavía no
sprechen nur in Spanisch während ihrer Reise. Das was noch nicht sie

nos han contado es todo lo que les gustaría hacer en
uns haben erzählt ist alles das was ihnen gefallen_würde machen in

España. No es fácil discutir sobre ese tema. Escuchémosles.
Spanien. Es nicht ist leicht diskutieren über dieses Thema. Zuhören_ihnen wir.

02|02 K: Bueno, a mí me gustaría ir a Andalucía …
Also, zu mir mir gefallen_würde fahren nach Andalusien …

02|03 S: ¿No es allí donde se pasan el día tocando las
¿Nicht ist es dort wo sie sich verbringen den Tag spielend die

castañuelas y bailando y gritando "Olé"?
Kastagnetten und tanzend und schreiend „Olé"?

02|04 K: ¡Eso es! Podríamos volar a Málaga, alquilar un coche en el
¡Genau! Wir könnten fliegen nach Málaga, mieten ein Auto in dem

aeropuerto y recorrer Andalucía. Alquilamos un pequeño
Flughafen und durchfahren Andalusien. Wir mieten eine kleine

apartamento en algún sitio y exploramos los alrededores. Andalucía
Wohnung in irgendeinem Ort und erkunden die Umgebungen. Andalusien

está llena de lugares interesantes: construcciones de la época
ist voll von Orten interessanten: Bauten von der Epoche

musulmana, antiguas iglesias y casas solariegas, pintorescos pueblecitos de
moslemischen, alte Kirchen und Landhäuser, malerische Dörfchen von

pescadores … Quizá hasta podamos ir a la playa. Allí
Fischern … Vielleicht sogar wir können gehen zu dem Strand. Dort es

hay muchas calas preciosas …
hat_da viele Buchten herrliche …

02|05 S: ¿Alquilar un apartamento? ¿No tendríamos entonces que ocuparnos
¿Mieten eine Wohnung? ¿Nicht hätten wir dann zu kümmern_uns

de todo nosotros? Ir al supermercado, cocinar, lavar los platos …
von allem wir? Gehen zu_dem Supermarkt, kochen, waschen die Teller …

02|06 K: ¿Es mucho para ti en vacaciones? ¿Qué te gustaría hacer
¿Ist es viel für dich in Urlaub? ¿Was dir gefallen_würde machen

entonces? ¿Qué sitios te gustaría visitar en España?
dann? ¿Was für Orte dir gefallen_würde besuchen in Spanien?

02|07 S: Lo que más me llama la atención es Cataluña.
Das was am meisten mir ruft die Aufmerksamkeit ist Katalonien. Wir

Podríamos tomar un avión hasta Barcelona y desde allí ir
könnten nehmen ein Flugzeug bis Barcelona und von dort fahren

hacia el noreste o el sudoeste a lo largo de la costa,
hin_zu dem Nordosten oder dem Südwesten entlang von der Küste,

haciendo de vez en cuando alguna excursión al interior.
machend ab_und_an irgendeinen Ausflug zu_dem Inneren von_dem

Por el camino podríamos parar en los sitios que nos gustaran,
Land. Unterwegs wir könnten anhalten in den Orten die uns gefallen,

alquilar una habitación en alguna pensión y salir a caminar
mieten ein Zimmer in irgendeiner Pension und ausgehen zu wandern

por los alrededores. O coger un barco para recorrer la Costa
durch die Umgebungen. Oder nehmen ein Schiff für durchlaufen die Costa

Brava. Hace tiempo que sueño con hacer un tour como ése …
Brava. Seit_langem dass ich träume mit machen eine Tour wie diese …

02|08 K: ¿Caminar? Demasiado agotador para mí …
¿Wandern? Zu anstrengend für mich …

02|09 S: Vaya por Dios … Espero que podamos ponernos de acuerdo en
Ogottogott … Ich hoffe dass wir können stellen_uns einig in

un destino para nuestras vacaciones …
einen Zielort für unseren Urlaub …

02|10 E: Al menos ya os habéis puesto de acuerdo en algo: la fecha
Zumindest schon ihr euch habt gestellt einig in etwas: dem Datum

del viaje. Y antes de que empecéis a pelearos por
von_der Reise. Und davor von dass ihr anfangt zu streiten_euch durch

el destino del viaje, me gustaría proponeros algo.
den Zielort von_der Reise, mir gefallen_würde vorschlagen_euch etwas.

¿Habéis estado alguna vez en Madrid?
¿Habt ihr gewesen irgendein Mal in Madrid?

02|11 K: Bueno, yo no he estado allí nunca.
Also, ich nicht habe gewesen dort niemals.

02|12 S: Debo reconocer que de Madrid sólo conozco el aeropuerto. Mi
Ich muss zugeben, dass von Madrid nur ich kenne den Flughafen. Meine

empresa me envía a esa ciudad con frecuencia. Allí me reúno
Firma mich schickt zu dieser Stadt häufig. Dort ich mich treffe

con los clientes, negociamos durante horas en un hotel cerca
mit den Kunden, wir verhandeln während Stunden in einem Hotel nahe

	del	aeropuerto	donde	también		paso	la	noche	y	al	día
	von_dem	**Flughafen**	**wo**	**auch**	**ich**	**verbringe**	**die**	**Nacht**	**und**	**an_dem**	**Tag**
	siguiente		tomo	un	vuelo	de	vuelta.				
	nächsten	**ich**	**nehme**	**einen**	**Flug**	**von**	**Rückkehr.**				
02|13 E:	Entonces	Madrid	sería	el	destino	ideal	para	vuestro	viaje.		Podríais
	Dann	**Madrid**	**wäre**	**der**	**Zielort**	**ideale**	**für**	**eure**	**Reise.**	**Ihr**	**könnt**
	visitar	el	Palacio	Real	y	el	Museo	del	Prado,	pasear	
	besichtigen	**den**	**Palast**	**Königlichen**	**und**	**das**	**Museum**	**del**	**Prado,**	**spazieren**	
	por	el	parque	del	Retiro,	ir	a	la	plaza de toros	de	Las
	durch	**den**	**Park**	**del**	**Retiro,**	**gehen**	**zu**	**der**	**Stierkampfarena**	**von**	**Las**
	Ventas,	admirar	el	Templo	de	Debod	y	la	Catedral	de	la
	Ventas,	**bewundern**	**den**	**Tempel**	**von**	**Debod**	**und**	**die**	**Kathedrale**	**von**	**la**
	Almudena,	fotografiar	la	Plaza	de	Cibeles,	montar	en	el	teleférico	…
	Almudena,	**fotografieren**	**die**	**Plaza**	**de**	**Cibeles,**	**hinauffahren**	**in**	**der**	**Seilbahn**	**…**
02|14 S:	A lo mejor		podemos	ir	también	a	alguno		de	los	muchos
	Vielleicht	**wir**	**können**	**gehen**	**auch**	**zu**	**irgendeinem**		**von**	**den**	**vielen**

teatros de Madrid o a la Ópera. O ir a buscar cosas
Theatern von Madrid oder zu der Oper. Oder gehen zu suchen Dinge

antiguas a mercadillos o tiendas de viejo …
alte an Trödelmärkten oder Antiquitätengeschäften …

02|15 K: Y podríamos explorar toda la ciudad en autobús y en metro
Und wir könnten erkunden all die Stadt in Bus und in U-Bahn

y no necesitaríamos alquilar ningún coche. Todo lo que tendríamos
und nicht bräuchten mieten kein Auto. All das was wir hätten

que reservar sería un vuelo a Madrid y un hotel.
zu buchen wäre ein Flug nach Madrid und ein Hotel.

02|16 E: Por lo que veo, Madrid es una buena solución para los dos. Y
Durch das was ich sehe, Madrid ist eine gute Lösung für die zwei. Und

siempre podéis hacer después un viaje a Andalucía o
immer_noch ihr könnt machen danach eine Reise nach Andalusien oder

a Cataluña.
nach Katalonien.

Spanische Fassung

Sección 2: ¿Adónde queremos ir?

02|01 E: Ya sabemos cómo se conocieron Kristina y Simon, cómo se les ocurrió la idea de viajar a España y por qué quieren hablar sólo en español durante su viaje. Lo que todavía no nos han contado es todo lo que les gustaría hacer en España. No es fácil discutir sobre ese tema. Escuchémosles.

02|02 K: Bueno, a mí me gustaría ir a Andalucía …

02|03 S: ¿No es allí donde se pasan el día tocando las castañuelas y bailando y gritando "Olé"?

02|04 K: ¡Eso es! Podríamos volar a Málaga, alquilar un coche en el aeropuerto y recorrer Andalucía. Alquilamos un pequeño apartamento en algún sitio y exploramos los alrededores. Andalucía está llena de lugares interesantes: construcciones de la época musulmana, antiguas iglesias y casas solariegas, pintorescos pueblecitos de pescadores … Quizá hasta podamos ir a la playa. Allí hay muchas calas preciosas …

02|05 S: ¿Alquilar un apartamento? ¿No tendríamos entonces que ocuparnos de todo nosotros? Ir al supermercado, cocinar, lavar los platos …

02|06 K: ¿Es mucho para ti en vacaciones? ¿Qué te gustaría hacer entonces? ¿Qué sitios te gustaría visitar en España?

02|07 S: Lo que más me llama la atención es Cataluña. Podríamos tomar un avión hasta Barcelona y desde allí ir hacia el noreste o el sudoeste a lo largo de la costa, haciendo de vez en cuando alguna excursión al interior. Por el camino podríamos parar en los sitios que nos gustaran, alquilar una

habitación en alguna pensión y salir a caminar por los alrededores. O coger un barco para recorrer la Costa Brava. Hace tiempo que sueño con hacer un tour como ése …

02|08 K: ¿Caminar? Demasiado agotador para mí …

02|09 S: Vaya por Dios … Espero que podamos ponernos de acuerdo en un destino para nuestras vacaciones …

02|10 E: Al menos ya os habéis puesto de acuerdo en algo: la fecha del viaje. Y antes de que empecéis a pelearos por el destino del viaje, me gustaría proponeros algo. ¿Habéis estado alguna vez en Madrid?

02|11 K: Bueno, yo no he estado allí nunca.

02|12 S: Debo reconocer que de Madrid sólo conozco el aeropuerto. Mi empresa me envía a esa ciudad con frecuencia. Allí me reúno con los clientes, negociamos durante horas en un hotel cerca del aeropuerto donde también paso la noche y al día siguiente tomo un vuelo de vuelta.

02|13 E: Entonces Madrid sería el destino ideal para vuestro viaje. Podríais visitar el Palacio Real y el Museo del Prado, pasear por el parque del Retiro, ir a la plaza de toros de Las Ventas, admirar el Templo de Debod y la Catedral de la Almudena, fotografiar la Plaza de Cibeles, montar en el teleférico …

02|14 S: A lo mejor podemos ir también a alguno de los muchos teatros de Madrid o a la Ópera. O ir a buscar cosas antiguas a mercadillos o tiendas de viejo …

02|15 K: Y podríamos explorar toda la ciudad en autobús y en metro y no necesitaríamos alquilar ningún coche. Todo lo que tendríamos que reservar sería un vuelo a Madrid y un hotel.

02|16 E: Por lo que veo, Madrid es una buena solución para los dos. Y siempre podéis hacer después un viaje a Andalucía o a Cataluña.

Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die Unterkunft

03|01 E: Heute werden wir Zeugen sein, wie Kristina und Simon den Flug und die Unterkunft buchen. Sie werden zu einem Reisebüro gehen, wo man ihnen Kataloge von Hotels und Pensionen zeigen wird, ihnen einen Flug suchen wird, und schließlich werden die beiden …

03|02 S: Einen Moment, diese Methoden sind aus dem vergangenen Jahrhundert.

03|03 K: Heutzutage macht man alles über das Internet.

03|04 E: Ah! Da werde ich jetzt etwas von euch lernen.

03|05 S: Scheint so. Ich habe den Computer schon angemacht und den Browser geöffnet.

03|06 K: Lass uns zuerst auf irgendeine Webseite schauen, auf der Flugpreise verglichen werden. Versuch's mit dieser. Sie haben gewöhnlich gute Angebote.

03|07 S: Okay … Ah, ich habe die Seite schon gefunden. Lass mal sehen … wir wollen nach Madrid in der letzten Maiwoche. Für den Hinflug wären Samstag oder Sonntag am besten. Einen Moment … der Samstag wäre der 30. Mai und der Sonntag der 31. Mai. Wann würdest du gerne wieder nach Hause kommen, Kristina?

03|08 K: Am Freitag, den 5. Juni, hat mich meine Tante Sabine zum Essen eingeladen. Wenn wir am Donnerstag zurückkämen …

03|09 S: Das wäre dann der 4. Juni. Einen Moment, die Seite sucht gerade die besten Angebote …

03|10 K: Oh, schau. Hier werden Hin- und Rückflug für nur 28 Euro angeboten. Aber da gibt es sicher irgendeinen Haken.

03|11 S: Warte. Mal sehen, was das Kleingedruckte sagt. Ah, sie verlangen 20 Euro fürs Einchecken, 30 Euro pro Koffer, und für das Essen an Bord musst du separat zahlen. Hinzuzuaddieren sind

auch der Treibstoffzuschlag, die Steuern und Gebühren … Nein, dieses Angebot ist nicht mehr so günstig.

03|12 K: Dass man zusätzliche Zuschläge im Kleingedruckten versteckt, ist außerdem nicht erlaubt. Dieses Angebot ist sicher nicht seriös. Probieren wir mal dieses … Hin- und Rückflug für 150 Euro, und alles ist im Preis eingeschlossen. Und es wären noch zwei Plätze frei.

03|13 S: Dann buche ich sofort. Also … Zielort: Madrid, Hinflug: 30. Mai, Rückflug: 4. Juni, Economy Class, zwei Erwachsene, Anrede, Name, Nachname Adresse, E-Mail-Adresse, Telefonnummer … Brauchen wir eine … eine … äääh …

03|14 K: Vergiss unseren Pakt nicht! Was für ein Wort suchst du?

03|15 S: Na, eine Versicherung, die uns die Kosten des Fluges rückerstattet, wenn wir nicht reisen können.

03|16 K: Ah, du meinst eine Reiserücktrittsversicherung. Ich glaube, dass wir sie nicht brauchen.

03|17 S: Gut, das ist dann schon alles. Ich zahle den Flug mit meiner Kreditkarte. Also … Name des Karteninhabers … Nummer der Karte … Häh? Ah, ich habe mich vertippt … Gültigkeitsdauer … 3D-Security-Code … Das war's schon. Die Flüge sind gebucht. Ich muss nur noch die Flugscheine ausdrucken.

03|18 K: Dann lass uns gleich auch eine Unterkunft suchen. Kann ich den Computer benutzen?

03|19 S: Bitteschön. Kennst du irgendeine Seite, die Angebote für Hotels hat?

03|20 K: Ja, ich kenne eine. Aber es kann sein, dass wir sie nicht brauchen. Meine Tante Sabine ist vor kurzem in Madrid gewesen und war in einer kleinen Pension namens „La casa vieja" im Salamanca-Stadtviertel untergebracht, und es hat ihr sehr gefallen. Das Salamanca-Stadtviertel ist mitten im Stadtzentrum, und dennoch waren Unterkunft und Frühstück dort für Madrider Standards sehr

preisgünstig. Lass uns sehen, ob wir etwas über diese Pension im Internet finden. Ich werd's mit einer Suchmaschine versuchen.

03|21 S: Treffer! Da haben wir etwas gefunden. Klick auf dieses Foto. Oh! Was für ein hübsches Haus. Und schau, da gibt es Kommentare ehemaliger Gäste. Ah, die Pension wird von einer sehr netten älteren Dame geführt. Sie bekommt eine sehr gute Bewertung. Und besonders wird ihre Hilfsbereitschaft gelobt. Das einzige ist, dass man leider nicht über das Internet buchen kann. Wir werden die Dame anrufen müssen.

03|22 E: Anrufen könnte sogar ich; ist ja eine Methode aus dem vergangenen Jahrhundert …

03|23 K: Gut. Ich rufe dann gleich an. Also, die Telefonnummer ist: 0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Guten Tag, ich heiße Kristina Fuchs, und ich wollte eine Reservierung machen: Haben Sie vom 30. Mai bis zum 4. Juni zwei Einzelzimmer frei? … Genau, fünf Nächte … Ja? Perfekt. Dann reservieren Sie sie bitte auf meinen Namen … Danke. Auf Wiederhören.

Dekodierte Fassung

Sección 3: Reservamos el vuelo y el alojamiento
Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die Unterkunft

03|01 E: Hoy vamos a ser testigos de cómo Kristina y Simon reservan
Heute wir gehen zu sein Zeugen von wie Kristina und Simon buchen

el vuelo y el alojamiento. Irán a una agencia de
den Flug und die Unterkunft. Sie gehen_werden zu einem Büro von

viajes donde les mostrarán catálogos de hoteles y pensiones,
Reisen wo sie ihnen zeigen_werden Kataloge von Hotels und Pensionen,

les buscarán un vuelo y, por último, los dos …
sie ihnen suchen_werden einen Flug und, schließlich, die zwei …

03|02 S: Un momento. Esos métodos son del siglo pasado.
Einen Moment. Diese Methoden sind von_dem Jahrhundert vergangenen.

03|03 K: Hoy en día se hace todo por Internet.
Heutzutage sich macht alles durch Internet.

03|04 E:	¡Ah!	Así que	ahora	voy	a	aprender	yo	algo	de	vosotros.
	¡Ah!	**Da**	**jetzt**	**gehe**	**zu**	**lernen**	**ich**	**etwas**	**von**	**euch.**

03|05 S:	Eso	parece.	Ya		he	encendido	el	ordenador	y	abierto	el
	Dies	**scheint.**	**Schon**	**ich**	**habe**	**angemacht**	**den**	**Computer**	**und**	**geöffnet**	**den**
	explorador.										
	Browser.										

03|06 K:	Miremos	primero	en	alguna	página	Web	en	la	que	se	comparen
	Schauen	**wir**	**zuerst**	**in**	**irgendeine**	**Seite**	**Web**	**in**	**der**	**dass**	**sich**	**vergleichen**
	precios	de	vuelos.	Prueba	con	ésa.		Suelen	tener	buenas	ofertas.
	Preise	**von**	**Flügen.**	**Versuch**	**mit**	**dieser.**	**Sie**	**pflegen**	**haben**	**gute**	**Angebote.**

03|07 S:	De acuerdo	…	Ah,	ya		he	encontrado	la	página.	Veamos	…
	Okay	**…**	**Ah,**	**schon**	**ich**	**habe**	**gefunden**	**die**	**Seite.**	**Sehen**	**wir**	**…**
		queremos	ir	a	Madrid	en	la	última	semana	de	mayo.	Lo
	wir	**wollen**	**fahren**	**nach**	**Madrid**	**in**	**der**	**letzten**	**Woche**	**von**	**Mai.**	**Das**
	mejor	sería	un	vuelo	de	ida	el	sábado	o	domingo.	Un	
	Beste	**wäre**	**ein**	**Flug**	**von**	**Hinweg**	**den**	**Samstag**	**oder**	**Sonntag.**	**Einen**	

momento … el sábado sería 30 de mayo y el domingo, 31 de
Moment … der Samstag wäre 30. von Mai und der Sonntag, 31. von

mayo. ¿Cuándo te gustaría volver, Kristina?
Mai. ¿Wann dir gefallen_würde zurückkehren, Kristina?

03|08 K: El viernes 5 de junio me ha invitado a comer mi tía
Den Freitag 5. von Juni mich hat eingeladen zu essen meine Tante

Sabine. Podríamos volver el jueves …
Sabine. Wir könnten zurückkehren den Donnerstag …

03|09 S: Eso sería entonces el 4 de junio. Un momento, la página está
Dies wäre dann der 4. von Juni. Einen Moment, die Seite ist

buscando las mejores ofertas …
suchend die besten Angebote …

03|10 K: Anda, mira. Aquí ofrecen vuelo de ida y vuelta por sólo
Oh, schau. Hier sie anbieten Flug von Hinweg und Rückkehr für nur

28 euros. Pero seguro que hay alguna pega.
28 Euro. Aber sicher dass es hat_da irgendeinen Haken.

03|11 S:	Espera,	a	ver	qué	dice	la	letra pequeña.	Ah,		cobran	20	euros			
	Warte,	**zu**	**sehen**	**was**	**sagt**	**das**	**Kleingedruckte.**	**Ah,**	**sie**	**verlangen**	**20**	**Euro**			
	por	facturar,	30	euros	por	maleta	y	tienes	que	pagar	aparte	por			
	für	**Einchecken,**	**30**	**Euro**	**pro**	**Koffer**	**und**	**du**	**hast**	**zu**	**zahlen**	**separat**	**für**		
	la	comida	a	bordo.	A	eso	hay	que	sumar	también	el				
	das	**Essen**	**an**	**Bord.**	**Zu**	**diesem**	**es**	**hat_da**	**zu**	**addieren**	**auch**	**den**			
	recargo	por	carburante,	las	tasas	y	los	impuestos	…	Nada,	esta				
	Zuschlag	**für**	**Treibstoff,**	**die**	**Gebühren**	**und**	**die**	**Steuern**	**…**	**Nichts,**	**dieses**				
	oferta	ya no	es	tan	barata.										
	Angebot	**nicht_mehr**	**ist**	**so**	**günstig.**										
03|12 K:	Ocultar	los	suplementos	adicionales	en	la	letra pequeña	no	está						
	Verstecken	**die**	**Zuschläge**	**zusätzlichen**	**in**	**dem**	**Kleingedruckten**	**nicht**	**ist**						
	permitido	además.	Seguro	que	esta	oferta	no	es	de fiar.	Probemos					
	erlaubt	**außerdem.**	**Sicher**	**dass**	**dieses**	**Angebot**	**nicht**	**ist**	**seriös.**	**Probieren**					
		con	ésta	…	Vuelo	de	ida	y	vuelta	por	150	euros,	con		
	wir	**mit**	**diesem**	**…**	**Flug**	**von**	**Hinweg**	**und**	**Rückkehr**	**für**	**150**	**Euro,**	**mit**		

	todo	incluido	en	el	precio.	Y	todavía	quedan	dos	plazas.
	allem	**eingeschlossen**	**in**	**dem**	**Preis.**	**Und**	**noch**	**bleiben**	**zwei**	**Plätze.**

03|13 S:	Entonces		reservo	enseguida.	Así que	…	Destino:	Madrid;	vuelo	de
	Dann	**ich**	**buche**	**sofort.**	**Also**	**…**	**Zielort:**	**Madrid;**	**Flug**	**von**

	ida:	30	de	mayo;	vuelo	de	vuelta:	4	de	junio,	Economy	Class,
	Hinweg:	**30.**	**von**	**Mai;**	**Flug**	**von**	**Rückkehr:**	**4.**	**von**	**Juni,**	**Economy**	**Class,**

	dos	adultos,		tratamiento,	nombre,		apellido,		dirección,		dirección	de
	zwei	**Erwachsene,**		**Anrede,**	**Name,**		**Nachname,**		**Adresse,**		**Adresse**	**von**

	correo	electrónico,		número	de	teléfono	…	Necesitamos		un	…	un
	Post	**elektronischer,**		**Nummer**	**von**	**Telefon**	**…**	**Brauchen**	**wir**	**eine**	**…**	**eine**

	…	ehmm	…
	…	**äääh**	**…**

03|14 K:	¡No	olvides	nuestro	pacto!	¿Qué			palabra		estás	buscando?
	¡Nicht	**vergiss**	**unseren**	**Pakt!**	**¿Was**	**für**	**ein**	**Wort**	**du**	**bist**	**suchend?**

03|15 S:	Ya,	un	seguro,		para	que		nos	devuelvan		el	importe	del
	Na,	**eine**	**Versicherung,**		**für**	**dass**	**sie**	**uns**	**rückerstatten**		**den**	**Betrag**	**von_dem**

vuelo si no podemos viajar.
Flug falls wir nicht können reisen.

03|16 K: Ah, te refieres a un seguro de cancelación del viaje.
Ah, du dich beziehst zu einer Versicherung von Absage von_der Reise.

Creo que no lo necesitamos.
Ich glaube dass wir nicht sie brauchen.

03|17 S: Bien, entonces ya está todo. Voy a pagar el vuelo con
Gut, dann schon es ist alles. Ich gehe zu zahlen den Flug mit

mi tarjeta de crédito. A ver … Nombre del titular de la
meiner Karte von Kredit. Also … Name von_dem Inhaber von der

tarjeta … número de la tarjeta … ¿Eh? Ah, me he equivocado
Karte … Nummer von der Karte … ¿Häh? Ah, ich mich habe getäuscht

al teclear … Fecha de caducidad … Código de seguridad de
bei_dem tippen … Datum von Gültigkeit … Code von Sicherheit von

tres dígitos … Ya está. Vuelos reservados. Ahora sólo queda
drei Ziffern … Schon es ist. Flüge gebucht. Jetzt nur bleibt

imprimir los billetes.
ausdrucken die Flugscheine.

03|18 K: Busquemos entonces ahora mismo también el alojamiento. ¿Puedo
Suchen wir dann gleich auch die Unterkunft. ¿Kann ich

usar el ordenador?
benutzen den Computer?

03|19 S: Aquí lo tienes. ¿Conoces alguna página que tenga ofertas de hoteles?
Hier du ihn hast. ¿Kennst du irgendeine Seite die hat Angebote von Hotels?

03|20 K: Sí, conozco alguna. Pero puede que no la necesitemos.
Ja, ich kenne irgendeine. Aber es kann dass wir nicht sie brauchen.

Mi tía Sabine ha estado hace poco en Madrid y se ha
Meine Tante Sabine hat gewesen vor_kurzem in Madrid und sich hat

alojado en una pequeña pensión que se llama "La casa vieja", en
untergebracht in einer kleinen Pension die sich nennt „La casa vieja", in

el barrio de Salamanca, y le ha gustado mucho. El
dem Stadtviertel von Salamanca, und es ihr hat gefallen viel. Das

barrio de Salamanca está en pleno centro de la ciudad y
Stadtviertel von Salamanca ist in vollem Zentrum von der Stadt und

sin embargo, para los estándares de Madrid, allí el alojamiento con
dennoch, für die Standards von Madrid, dort die Unterkunft mit

desayuno le salió muy bien de precio. Vamos a ver si
Frühstück ihr ausging sehr preisgünstig. Gehen wir zu sehen ob wir

encontramos algo en Internet sobre esta pensión. Voy a probar
finden etwas in Internet über diese Pension. Ich gehe zu versuchen

con un motor de búsqueda.
mit einer Suchmaschine.

03|21 S: ¡Bingo! Ahí hemos encontrado algo. Haz clic en esa fotografía.
¡Treffer! Da wir haben gefunden etwas. Mach Klick in dieses Foto.

¡Oh! Pero qué casa tan bonita. Y mira, hay
¡Oh! Aber was für ein Haus so hübsches. Und schau, es hat_da

comentarios de antiguos huéspedes. Ah, lleva la pensión una señora
Kommentare von ehemaligen Gästen. Ah, es führt die Pension eine Dame

mayor muy agradable. Le dan una valoración muy buena. Y se
ältere **sehr nette.** **Sie ihr geben eine Bewertung sehr gute.** **Und sich**

alaba especialmente su buena disposición para ayudar. Lo único es que
lobt besonders ihre gute Bereitschaft für helfen. **Das einzige ist dass**

por desgracia no se puede reservar por Internet. Tendremos que
leider nicht sich kann buchen durch Internet. **Wir haben_werden zu**

llamar a la señora por teléfono.
anrufen bei der Dame durch Telefon.

03|22 E: Llamar podría hasta yo; es un método del siglo
Anrufen könnte sogar ich; es ist eine Methode von_dem Jahrhundert

pasado …
vergangenen …

03|23 K: Bien. Llamo entonces ahora mismo. A ver, el número de teléfono es
Gut. Ich anrufe dann gleich. **Also, die Nummer von Telefon ist**

0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Buenos días, me llamo Kristina Fuchs y
0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Gute Tage, ich mich nenne Kristina Fuchs und

	quería	hacer	una	reserva:	¿tiene	disponibles	dos	habitaciones	
ich	**wollte**	**machen**	**eine**	**Reservierung:**	**¿haben**	**Sie**	**verfügbar**	**zwei**	**Zimmer**

individuales	del	30	de	mayo	al	4	de	junio?	…	Eso es,	cinco
einzelne	**von_dem**	**30.**	**von**	**Mai**	**zu_dem**	**4.**	**von**	**Juni?**	**…**	**Genau,**	**fünf**

noches	…	¿Sí?	Perfecto.	Resérvelas		entonces	por favor	a	mi	
Nächte	**…**	**¿Ja?**	**Perfekt.**	**Reservieren_sie**	**Sie**	**dann**	**bitte**	**zu**	**meinem**	

nombre	…	Gracias.	Hasta luego.
Namen	**…**	**Danke.**	**Auf_Wiedersehen.**

Spanische Fassung

Sección 3: Reservamos el vuelo y el alojamiento

03|01 E: Hoy vamos a ser testigos de cómo Kristina y Simon reservan el vuelo y el alojamiento. Irán a una agencia de viajes donde les mostrarán catálogos de hoteles y pensiones, les buscarán un vuelo y, por último, los dos …

03|02 S: Un momento. Esos métodos son del siglo pasado.

03|03 K: Hoy en día se hace todo por Internet.

03|04 E: ¡Ah! Así que ahora voy a aprender yo algo de vosotros.

03|05 S: Eso parece. Ya he encendido el ordenador y abierto el explorador.

03|06 K: Miremos primero en alguna página Web en la que se comparen precios de vuelos. Prueba con ésa. Suelen tener buenas ofertas.

03|07 S: De acuerdo … Ah, ya he encontrado la página. Veamos … queremos ir a Madrid en la última semana de mayo. Lo mejor sería un vuelo de ida el sábado o domingo. Un momento … el sábado sería 30 de mayo y el domingo, 31 de mayo. ¿Cuándo te gustaría volver, Kristina?

03|08 K: El viernes 5 de junio me ha invitado a comer mi tía Sabine. Podríamos volver el jueves …

03|09 S: Eso sería entonces el 4 de junio. Un momento, la página está buscando las mejores ofertas …

03|10 K: Anda, mira. Aquí ofrecen vuelo de ida y vuelta por sólo 28 euros. Pero seguro que hay alguna pega.

03|11 S: Espera, a ver qué dice la letra pequeña. Ah, cobran 20 euros por facturar, 30 euros por maleta y tienes que pagar aparte por la comida a bordo. A eso hay que sumar también el recargo por carburante, las tasas y los impuestos … Nada, esta oferta ya no es tan barata.

03|12 K: Ocultar los suplementos adicionales en la letra pequeña no está permitido además. Seguro que esta oferta no es de fiar. Probemos con ésta … Vuelo de ida y vuelta por 150 euros, con todo incluido en el precio. Y todavía quedan dos plazas.

03|13 S: Entonces reservo enseguida. Así que … Destino: Madrid; vuelo de ida: 30 de mayo; vuelo de vuelta: 4 de junio, Economy Class, dos adultos, tratamiento, nombre, apellido, dirección, dirección de correo electrónico, número de teléfono … Necesitamos un … un … ehmm …

03|14 K: ¡No olvides nuestro pacto! ¿Qué palabra estás buscando?

03|15 S: Ya, un seguro, para que nos devuelvan el importe del vuelo si no podemos viajar.

03|16 K: Ah, te refieres a un seguro de cancelación del viaje. Creo que no lo necesitamos.

03|17 S: Bien, entonces ya está todo. Voy a pagar el vuelo con mi tarjeta de crédito. A ver … Nombre del titular de la tarjeta … número de la tarjeta … ¿Eh? Ah, me he equivocado al teclear … Fecha de caducidad … Código de seguridad de tres dígitos … Ya está. Vuelos reservados. Ahora sólo queda imprimir los billetes.

03|18 K: Busquemos entonces ahora mismo también el alojamiento. ¿Puedo usar el ordenador?

03|19 S: Aquí lo tienes. ¿Conoces alguna página que tenga ofertas de hoteles?

03|20 K: Sí, conozco alguna. Pero puede que no la necesitemos. Mi tía Sabine ha estado hace poco en Madrid y se ha alojado en una pequeña pensión que se llama “La casa vieja”, en el barrio de Salamanca, y le ha gustado mucho. El barrio de Salamanca está en pleno centro de la ciudad y sin embargo, para los estándares de Madrid, allí el alojamiento con desayuno le salió muy bien

de precio. Vamos a ver si encontramos algo en Internet sobre esta pensión. Voy a probar con un motor de búsqueda.

03|21 S: ¡Bingo! Ahí hemos encontrado algo. Haz clic en esa fotografía. ¡Oh! Pero qué casa tan bonita. Y mira, hay comentarios de antiguos huéspedes. Ah, lleva la pensión una señora mayor muy agradable. Le dan una valoración muy buena. Y se alaba especialmente su buena disposición para ayudar. Lo único es que por desgracia no se puede reservar por Internet. Tendremos que llamar a la señora por teléfono.

03|22 E: Llamar podría hasta yo; es un método del siglo pasado …

03|23 K: Bien. Llamo entonces ahora mismo. A ver, el número de teléfono es 0034 / 9 1 2 3 4 5 6 7 8 … Buenos días, me llamo Kristina Fuchs y quería hacer una reserva: ¿tiene disponibles dos habitaciones individuales del 30 de mayo al 4 de junio? … Eso es, cinco noches … ¿Sí? Perfecto. Resérvelas entonces por favor a mi nombre … Gracias. Hasta luego.

Abschnitt 4: Wir packen die Koffer

04|01 E: Wem wäre entgangen, dass das Komplizierteste, wenn einer in Urlaub fährt, das Kofferpacken ist? Am Anfang machen wir uns tausend Gedanken darüber, was wir mitnehmen könnten. Danach treffen wir eine Auswahl und legen mit Gewissensbissen einen Teil der Wäschestücke wieder zurück. Und schließlich merken wir während des Urlaubs, dass wir die falsche Kleidung in den Koffer gelegt und das Wichtigste zu Hause vergessen haben.
Sehen wir, wie es Kristina damit geht. Sie ist im Schlafzimmer ihrer Wohnung, holt aus den Schränken und Kommoden alle möglichen Kleidungsstücke heraus und breitet sie auf dem Bett aus.

04|02 K: Also … an Unterwäsche nehme ich mir mit … sechs Unterhemden, sieben Slips … außerdem zwei Strumpfhosen und vier Paar Strümpfe … gut, nein, besser drei Strumpfhosen. An Oberbekleidung … einen Rock, zwei Hosen und dann den roten Pullover, den gelben Pullover, den grünen Pullover oder vielleicht den blauen, der steht mir besser. Und vielleicht auch eine Bluse. Gut, nein, sie passt nicht zu den Hosen. Vielleicht wäre besser … Nein, ach was, die Bluse bleibt zu Hause. Dann die Schuhe … hm … die bequemen mit niedrigem Absatz für die Reise, die weißen Hausschuhe für das Zimmer und auch die Sandalen … Gut … Jetzt der Kulturbeutel. Sehen wir mal, ob ich alles habe: Zahnbürste, Zahnpasta, Föhn, Seife, Duschgel, Shampoo, Parfüm, Nagellack, Sonnenbrille, Bürste, Kamm … Kamm? Oh Gott, wo ist der Kamm …

04|03 E: Sehr gut, lassen wir Kristina ihren Kamm suchen und sehen wir nach Simon … Simon? Hast du schon den Koffer gepackt?

04|04 S: Ääh … Eigentlich nein. Das mit dem Kofferpacken kümmert mich nicht so. Ich bin eher einer von denen, die zehn Minuten vor Abfahrt alles unordentlich hineintun. Wenn ich an meinem Zielort ankomme und merke, dass ich sieben Hemden, aber nur ein einziges Paar Socken mitgenommen habe, dann sind die Dinge eben so. Einmal habe ich vergessen, mir eine zweite Hose zum Wechseln mitzunehmen. Ich hatte nur die, die ich mir für die Reise angezogen hatte, und im Flugzeug ist mir der Kaffee darauf gefallen … Ich kümmere mich um viele andere Dinge: Brauche ich für das Ladegerät meines Handys einen Adapter, und wenn ja, welchen? Muss ich für meine Digitalkamera Speicherkarten besorgen? Kann ich mit meinem Handy von dort zu Hause anrufen oder SMS schicken, und wenn ja, wie viel kostet das? Sollte ich den Laptop mitnehmen? Gibt es im Hotelzimmer eine Internetverbindung, oder kann ich drahtlos surfen? Oder lasse ich den Laptop besser zu Hause und gehe in ein Internetcafé, um meine Mails zu sehen? Welchen Reiseführer sollte ich mitnehmen? Sollte ich ein Buch in den Koffer legen, oder werde ich keine Zeit zum Lesen haben? Dies sind die Fragen, die ich mir stelle.

04|05 E: Gut, jeder wie er will. Und notfalls kann man Dinge, die man vergessen hat, immer am Urlaubsort kaufen.

04|06 S: Genau.

Dekodierte Fassung

Sección 4: Hacemos las maletas
Abschnitt 4: Wir machen die Koffer

04|01 E: ¿A quién se le escapa que lo más complicado cuando uno se
¿Zu wem sich ihm entgeht dass das meist Komplizierte wenn einer sich

va de vacaciones es hacer la maleta? Al principio le
fährt von Urlaub ist machen den Koffer? An_dem Anfang wir ihm

damos mil vueltas a lo que podríamos llevarnos.
geben tausend Wendungen zu dem was wir könnten mitnehmen_uns.

Después realizamos una selección y muy a nuestro pesar
Danach wir verwirklichen eine Auswahl und sehr zu unserem Gewissensbiss

descartamos parte de las prendas. Y al final
wir zurücklegen einen Teil von den Wäschestücken. Und schließlich

durante las vacaciones nos damos cuenta de que
während des Urlaubs wir uns geben Berücksichtigung von dass wir

hemos metido en la maleta la ropa equivocada y nos hemos
haben gelegt in den Koffer die Kleidung falsche und uns haben

olvidado en casa lo más importante.
vergessen zu Hause das meist Wichtige.

Veamos cómo le va a Kristina. Está en el dormitorio
Sehen wir wie es ihr geht zu Kristina. Sie ist in dem Schlafzimmer

de su piso, saca de los armarios y las cómodas las
von ihrer Wohnung, herausholt von den Schränken und den Kommoden die

posibles prendas y las extiende sobre la cama.
möglichen Kleidungsstücke und sie ausbreitet auf dem Bett.

04|02 K: A ver … de ropa interior me llevo … seis camisetas, siete
Also … von Unterwäsche ich mir mitnehme … sechs Unterhemden, sieben

bragas … además de dos pantys y cuatro pares de medias
Slips … außerdem von zwei Strumpfhosen und vier Paar von Strümpfen

… bueno, no, mejor tres pantys. De prendas de vestir … una
… gut, nein, besser drei Strumpfhosen. Von Oberbekleidung … einen

falda, dos pantalones y después el jersey rojo, el jersey amarillo,
Rock, zwei Hosen und dann den Pullover roten, den Pullover gelben,

el jersey verde … o quizá el azul, que me queda mejor.
den Pullover grünen … oder vielleicht den blauen, der mir steht besser.

Y quizá también una blusa. Bueno no, no me pega nada
Und vielleicht auch eine Bluse. Gut nein, sie nicht mir passt nichts

con los pantalones. Quizá sería mejor … No, qué va, la blusa se
mit den Hosen. Vielleicht wäre besser … Nein, ach_was, die Bluse sich

queda en casa. Después los zapatos … hmm … los de tacón bajo
bleibt zu Hause. Dann die Schuhe … hm … die von Absatz niedrigem

cómodos para el viaje, las chinelas blancas para la habitación y
bequemen für die Reise, die Hausschuhe weißen für das Zimmer und

también las sandalias … Bien … Ahora el neceser. Vamos a
auch die Sandalen … Gut … Jetzt der Kulturbeutel. Gehen wir zu

ver si lo tengo todo: cepillo de dientes, pasta dentífrica,
sehen ob ich es habe alles: Bürste von Zähnen, Pasta zahnpflegetechnische,

secador, jabón, gel de ducha, champú, perfume, esmalte de uñas,
Föhn, Seife, Gel von Dusche, Shampoo, Parfüm, Lack von Nägeln,

gafas de sol, cepillo, peine … ¿Y el peine? Ay Dios, dónde
Brille von Sonne, Bürste, Kamm … ¿Und der Kamm? Oh Gott, wo

estará el peine …
sein_wird der Kamm …

04|03 E: Muy bien, dejemos a Kristina buscar su peine y vayamos
Sehr gut, lassen wir zu Kristina suchen ihren Kamm und gehen wir

a ver a Simon … ¿Simon? ¿Ya has hecho la maleta?
zu sehen zu Simon … ¿Simon? ¿Schon hast du gemacht den Koffer?

04|04 S: Ehh … En realidad no. Lo de la maleta no me preocupa mucho.
Ääh … Eigentlich nein. Das von dem Koffer nicht mich kümmert viel.

Soy más bien de los que lo meten todo dentro desordenadamente
Ich bin eher von denen die es legen alles hinein unordentlich

diez minutos antes de partir. Cuando llego a mi destino
zehn Minuten davor von abfahren. Wenn ich ankomme an meinem Zielort

	me	doy	cuenta		de	que	he	cogido	siete	camisas
ich	**mir**	**gebe**	**Berücksichtigung**	**von**	**dass**	**ich**	**habe**	**genommen**	**sieben**	**Hemden**

pero	un	solo	par	de	calcetines,	pero	así	son	las	cosas.	Una	vez		
aber	**ein**	**einziges**	**Paar**	**von**	**Socken,**	**aber**	**so**	**sind**	**die**	**Dinge.**	**Ein**	**Mal**	**ich**	

me	olvidé	de	llevar	un	segundo	par	de	pantalones	de	repuesto.	
mich	**vergaß**	**von**	**mitnehmen**	**ein**	**zweites**	**Paar**	**von**	**Hosen**	**von**	**Reserve.**	

Sólo	tenía	el	que	me	puse	para	el	viaje,	y	en	el	
Nur	**ich**	**hatte**	**die**	**die**	**ich**	**mir**	**anzog**	**für**	**die**	**Reise,**	**und**	**in**	**dem**

avión	se	me	cayó	el	café	encima	…	Me	preocupo	de			
Flugzeug	**sich**	**mir**	**fiel**	**der**	**Kaffee**	**darauf**	**…**	**ich**	**mich**	**kümmere**	**von**		

muchas	otras	cosas:	¿Necesitaré		un	adaptador	para	el		
vielen	**anderen**	**Dingen:**	**¿Brauchen_werde**	**ich**	**einen**	**Adapter**	**für**	**das**		

cargador	de	mi	móvil,	y	si	es	así,	cuál?	¿Tengo		
Ladegerät	**von**	**meinem**	**Handy,**	**und**	**falls**	**es**	**ist**	**so,**	**welchen?**	**¿Habe**	**ich**

que	hacerme	con	tarjetas	de	memoria	para	mi	cámara	digital?
zu	**machen_mir**	**mit**	**Karten**	**von**	**Speicher**	**für**	**meine**	**Kamera**	**digitale?**

¿Puedo llamar a casa o enviar SMS desde allí con mi
¿Kann ich anrufen zu Hause oder schicken SMS von dort mit meinem

móvil y, si es así, cuánto cuesta? ¿Debería llevarme
Handy und, falls es ist so, wie_viel es kostet? ¿Sollte ich mitnehmen_mir

el portátil? ¿Hay conexión a Internet en la habitación
den Laptop? ¿Hat_da es Verbindung zu Internet in dem Zimmer

del hotel o puedo navegar de forma inalámbrica? ¿O mejor
von_dem Hotel oder kann ich surfen von Form drahtloser? ¿Oder besser

dejo el portátil en casa y me voy a un cibercafé a
lasse ich den Laptop zu Hause und mich gehe zu einem Internetcafé zu

ver mis mensajes de correo? ¿Qué guía de viajes
sehen meine Mitteilungen von Post? ¿Was für einen Reiseführer ich

debería llevarme? ¿Debería meter un libro en la maleta o
sollte mitnehmen_mir? ¿Sollte ich legen ein Buch in den Koffer oder

no voy a tener tiempo para leer? Ésas son las preguntas que
nicht gehe ich zu haben Zeit für lesen? Dies sind die Fragen die ich

me planteo.
mir stelle.

04|05 E: Bueno, cada uno a su estilo. Y en último caso, en el lugar de
Gut, jeder einer zu seinem Stil. Und notfalls, in dem Ort von

vacaciones siempre se pueden comprar las cosas que se nos hayan olvidado.
Urlaub immer sich können kaufen die Dinge die sich uns haben vergessen.

04|06 S: Eso es.
Genau.

Spanische Fassung

Sección 4: Hacemos las maletas

04|01 E: ¿A quién se le escapa que lo más complicado cuando uno se va de vacaciones es hacer la maleta? Al principio le damos mil vueltas a lo que podríamos llevarnos. Después realizamos una selección y muy a nuestro pesar descartamos parte de las prendas. Y al final durante las vacaciones nos damos cuenta de que hemos metido en la maleta la ropa equivocada y nos hemos olvidado en casa lo más importante.
Veamos cómo le va a Kristina. Está en el dormitorio de su piso, saca de los armarios y las cómodas las posibles prendas y las extiende sobre la cama.

04|02 K: A ver … de ropa interior me llevo … seis camisetas, siete bragas … además de dos pantys y cuatro pares de medias … bueno, no, mejor tres pantys. De prendas de vestir … una falda, dos pantalones y después el jersey rojo, el jersey amarillo, el jersey verde … o quizá el azul, que me queda mejor. Y quizá también una blusa. Bueno no, no me pega nada con los pantalones. Quizá sería mejor … No, qué va, la blusa se queda en casa. Después los zapatos … hmm … los de tacón bajo cómodos para el viaje, las chinelas blancas para la habitación y también las sandalias … Bien … Ahora el neceser. Vamos a ver si lo tengo todo: cepillo de dientes, pasta dentífrica, secador, jabón, gel de ducha, champú, perfume, esmalte de uñas, gafas de sol, cepillo, peine … ¿Y el peine? Ay Dios, dónde estará el peine …

04|03 E: Muy bien, dejemos a Kristina buscar su peine y vayamos a ver a Simon … ¿Simon? ¿Ya has hecho la maleta?

04|04 S: Ehh … En realidad no. Lo de la maleta no me preocupa mucho. Soy más bien de los que lo meten todo dentro desordenadamente diez minutos antes de partir. Cuando llego a mi destino me doy cuenta de que he cogido siete camisas pero un solo par de calcetines, pero así son las cosas. Una vez me olvidé de llevar un segundo par de pantalones de repuesto. Sólo tenía el que me puse para el viaje, y en el avión se me cayó el café encima … Me preocupo de muchas otras cosas: ¿Necesitaré un adaptador para el cargador de mi móvil, y si es así, cuál? ¿Tengo que hacerme con tarjetas de memoria para mi cámara digital? ¿Puedo llamar a casa o enviar SMS desde allí con mi móvil y, si es así, cuánto cuesta? ¿Debería llevarme el portátil? ¿Hay conexión a Internet en la habitación del hotel o puedo navegar de forma inalámbrica? ¿O mejor dejo el portátil en casa y me voy a un cibercafé a ver mis mensajes de correo? ¿Qué guía de viajes debería llevarme? ¿Debería meter un libro en la maleta o no voy a tener tiempo para leer? Ésas son las preguntas que me planteo.

04|05 E: Bueno, cada uno a su estilo. Y en último caso, en el lugar de vacaciones siempre se pueden comprar las cosas que se nos hayan olvidado.

04|06 S: Eso es.

Abschnitt 5: Und los geht's

05|01 E: Sicher haben Sie einmal das aufregende Gefühl beim Eintauchen in die Welt der Flughäfen verspürt. Wörter wie „Abflug", „Ankunft", „Abfertigungsschalter", „Passkontrolle" oder „Boardinggate" haben auf viele von uns eine magische Wirkung und bereiten uns auf den Urlaubsgenuss vor. Wie geht es dabei Kristina und Simon? Nun, Kristina ist munter, aber Simon hat schlechte Laune. Aber hören Sie selbst … Die beiden sind jetzt in einem Aufzug, der sie vom Flughafentiefgeschoss in die Abflughalle bringt.

05|02 S: Es ist wirklich zum Ärgern. Die Preise, die im Flughafenparkhaus verlangt werden, sind ein Skandal.

05|03 K: Ich hatte dir schon gesagt, dass wir besser mit dem Bus oder der U-Bahn gekommen wären, aber du wolltest unbedingt das Auto nehmen.

05|04 S: Schon klar, ich hätte auf dich hören sollen. Aber wer erwartet eine Abzocke wie diese? 23 Euro und 50 Cent am Tag dafür, das Auto abgestellt zu lassen. Schon allein für den Parkplatz werde ich während des Urlaubs schließlich mehr als 120 Euro bezahlen.

05|05 E: Während Simon weiter protestiert, sucht Kristina auf den Informationstafeln den entsprechenden Abfertigungsschalter. Danach begeben sich die beiden, ihre Rollkoffer ziehend, über Laufbänder und Rolltreppen zu ihrem Abfertigungsschalter. Sie zeigen ihre Personalausweise und Flugscheine, geben ihre Koffer auf und bekommen die Boardingkarten und Gepäckscheine. Anschließend passieren sie die Sicherheitskontrolle. Kristina braucht nicht lange und wartet auf Simon, dessen Laune sich noch mehr verschlechtert hat …

05|06 K: Was ist passiert?

05|07 S: Also, jetzt reicht es mir. Zuerst stelle ich mich in die langsamste Schlange. Danach gehe ich durch den Metalldetektor, und es piept. Die Sicherheitswache hat mich darauf hingewiesen, dass ich vergessen hatte, die Armbanduhr abzunehmen. Ich nehme sie ab, gehe nochmal durch den Detektor, und es piept wieder. Dann sagt die Sicherheitswache, ich sollte nachschauen, ob ich etwas in den Hosentaschen gelassen hätte. Aber auch das hat nicht funktioniert … Schließlich musste ich den Gürtel ablegen und die Schuhe ausziehen. Erst dann hat der Detektor Ruhe gegeben …

05|08 E: Hoffen wir, dass Kristina etwas einfällt, um Simon aufzumuntern …

05|09 K: Wir haben vor dem Boarding etwas Zeit. Schauen wir kurz durch die Geschäfte.

05|10 E: Kristina begibt sich entschlossen in die Parfümerie und schnuppert mal hier, mal dort. Simon betritt einen Zeitungsladen. Als er zurückkehrt und auf Kristina trifft, ist seine Laune noch schlechter. Seine Lieblingszeitung war ausverkauft. Schließlich wird der Flug nach Madrid angekündigt. Kristina und Simon stellen sich in die Schlange. Als der Moment kommt, in dem die Boardingkarte und der Personalausweis erneut vorzulegen sind, findet Simon seinen nicht … Seine Laune fällt auf den Tiefpunkt …

Dekodierte Fassung

Sección 5: Y allá vamos
Abschnitt 5: Und dorthin gehen wir

05|01 E: Seguro que ha experimentado alguna vez la emocionante sensación
Sicher dass Sie haben verspürt irgendein Mal das aufregende Gefühl

de sumergirse en el mundo de los aeropuertos. Palabras como
von eintauchen_sich in die Welt von den Flughäfen. Wörter wie

"Salidas", "Llegadas", "Mostrador de facturación", "Control de
„Abflüge", „Ankünfte", „Schalter von Abfertigung", „Kontrolle von

pasaportes" o "Puerta de embarque" tienen sobre muchos de nosotros
Pässen" oder „Gate von Boarding" haben auf viele von uns

un efecto mágico y nos predisponen a disfrutar de las vacaciones.
eine Wirkung magische und uns vorbereiten zu genießen von dem Urlaub.

¿Qué tal les va a Kristina y a Simon? Pues Kristina está
¿Was solches es ihnen geht zu Kristina und zu Simon? Nun, Kristina ist

	animada,	pero	Simon	está	de	mal	humor.	Pero	escúcheles	Usted			
	munter,	**aber**	**Simon**	**ist**	**von**	**schlechter**	**Laune.**	**Aber**	**zuhören_ihnen**	**Sie**			
	mismo	…	Ahora	están	los	dos	en	un	ascensor	que	les	lleva	
	selbst	**…**	**Jetzt**	**sie**	**sind**	**die**	**zwei**	**in**	**einem**	**Aufzug**	**der**	**sie**	**mitnimmt**
	desde	el	sótano	del	aeropuerto	a	la	terminal	de	salidas.			
	von	**dem**	**Tiefgeschoss**	**von_dem**	**Flughafen**	**zu**	**der**	**Halle**	**von**	**Abflügen.**			
05|02 S:	Es	para	enfadarse	de verdad.	Los	precios	que	cobran	en	el			
	Es	**ist**	**für**	**ärgern_sich**	**wirklich.**	**Die**	**Preise**	**die**	**sie**	**verlangen**	**in**	**dem**	
	aparcamiento	del	aeropuerto	son	un	escándalo.							
	Parkhaus	**von_dem**	**Flughafen**	**sind**	**ein**	**Skandal.**							
05|03 K:	Ya	te	había	dicho	que	era	mejor	venir	con	el	autobús		
	Ich	**schon**	**dir**	**hatte**	**gesagt**	**dass**	**es**	**wäre**	**besser**	**kommen**	**mit**	**dem**	**Bus**
	o	con	el	metro,	pero	tú	querías	coger	el	coche	a toda costa.		
	oder	**mit**	**der**	**U-Bahn,**	**aber**	**du**	**wolltest**	**nehmen**	**das**	**Auto**	**unbedingt.**		
05|04 S:	Ya,	está	claro,	debería	haberte	escuchado.	¿Pero	quién	se				
	Schon,	**es**	**ist**	**klar,**	**ich**	**sollte**	**haben_dich**	**angehört.**	**¿Aber**	**wer**	**sich**		

espera	un	robo	como	éste?	23	euros	con	50	céntimos	al	día
erwartet	**eine**	**Abzocke**	**wie**	**diese?**	**23**	**Euro**	**mit**	**50**	**Cent**	**an_dem**	**Tag**

por	dejar	el	coche	estacionado.	Ya	sólo	en	aparcamiento		voy	a
für	**lassen**	**das**	**Auto**	**abgestellt.**	**Schon**	**allein**	**in**	**Parkplatz**		**ich**	**gehe**	**zu**

pagar	al final	más	de	120	euros	durante	las	vacaciones.
zahlen	**schließlich**	**mehr**	**von**	**120**	**Euro**	**während**	**des**	**Urlaubs.**

05|05 E:

Mientras	Simon	sigue	protestando,	Kristina	busca	en	los	paneles
Während	**Simon**	**fortfährt**	**protestierend,**	**Kristina**	**sucht**	**in**	**den**	**Tafeln**

informativos	el	mostrador	de	facturación	que	les	corresponde.	Después
informativen	**den**	**Schalter**	**von**	**Abfertigung**	**der**	**ihnen**	**entspricht.**	**Danach**

los	dos	se	encaminan,	tirando	de	sus	maletas de ruedas	por
die	**zwei**	**sich**	**begeben,**	**ziehend**	**von**	**ihren**	**Rollkoffern**	**über**

cintas transportadoras	y	escaleras mecánicas,	a	su	mostrador	de
Laufbänder	**und**	**Rolltreppen,**	**zu**	**ihrem**	**Schalter**	**von**

facturación.	Enseñan	sus	documentos de identidad	y	los	billetes,
Abfertigung.	**Sie**	**zeigen**	**ihre**	**Personalausweise**	**und**	**die**	**Flugscheine,**

entregan sus maletas y recogen las tarjetas de embarque y los
aufgeben ihre Koffer und bekommen die Karten von Boarding und die

talones del equipaje. A continuación, pasan el control de
Scheine von_dem Gepäck. Anschließend, sie passieren die Kontrolle von

seguridad. Kristina tarda poco y espera a Simon, cuyo humor ha
Sicherheit. Kristina braucht wenig und wartet zu Simon, dessen Laune hat

empeorado todavía más …
verschlechtert noch mehr …

05|06 K: ¿Qué ha pasado?
¿Was hat passiert?

05|07 S: Pues que ya estoy harto. Primero me pongo en la
Also dass schon ich bin überdrüssig. Zuerst ich mich stelle in die

cola más lenta. Después paso por el detector de
Schlange meist langsame. Danach ich passiere durch den Detektor von

metales y suena. El guardia de seguridad me ha indicado
Metallen und es tönt. Die Wache von Sicherheit mich hat hingewiesen

que había olvidado quitarme el reloj de pulsera. Me lo
dass ich hatte vergessen abnehmen_mir die Uhr von Armband. Ich mir sie

quito, vuelvo a pasar por el detector y suena
abnehme, zurückkehre zu durchgehen durch den Detektor und es tönt

de nuevo. Entonces el guardia de seguridad dice que debería mirar
wieder. Dann die Wache von Sicherheit sagt dass ich sollte schauen

a ver si me he dejado algo en los bolsillos del pantalón.
zu sehen ob ich mir habe gelassen etwas in den Taschen von_der Hose.

Pero eso tampoco funcionó … Al final he tenido que
Aber dies auch_nicht funktionierte … Schließlich ich habe gehabt zu

quitarme el cinturón y los zapatos. Sólo entonces se ha
abnehmen_mir den Gürtel und die Schuhe. Erst dann sich hat

quedado tranquilo el detector …
geblieben ruhig der Detektor …

05|08 E: Esperemos que a Kristina se le ocurra algo para
Hoffen wir dass zu Kristina sich ihr einfällt etwas für

subirle el ánimo a Simon …
hinaufbringen_ihm das Gemüt zu Simon …

05|09 K: Tenemos algo de tiempo antes de embarcar. Vamos a ver
Wir haben etwas von Zeit davor von boarden. Gehen wir zu sehen

las tiendas un rato.
die Geschäfte kurz.

05|10 E: Kristina se encamina resuelta hacia la perfumería y husmea
Kristina sich begibt entschlossen hin_zu der Parfümerie und schnuppert

aquí y allá. Simon entra en un puesto de prensa. Cuando
hier und dort. Simon eintritt in einen Zeitungsladen. Als er

vuelve a encontrarse con Kristina, está de peor humor
zurückkehrt zu treffen_sich mit Kristina, er ist von schlechterer Laune

todavía. Su periódico favorito estaba agotado. Por fin
noch. Seine Zeitung bevorzugte war ausverkauft. Schließlich sie

anuncian el vuelo a Madrid. Kristina y Simon se ponen en la
ankündigen den Flug nach Madrid. Kristina und Simon sich stellen in die

cola.	Cuando	llega	el	momento	de	presentar	de nuevo	la	tarjeta
Schlange.	**Als**	**ankommt**	**der**	**Moment**	**von**	**vorlegen**	**erneut**	**die**	**Karte**

de	embarque	y	el	documento de identidad,		Simon	no	encuentra	el
von	**Boarding**	**und**	**den**	**Personalausweis,**		**Simon**	**nicht**	**findet**	**den**

suyo	…	Su	ánimo	está	por	los	suelos	…
seinen	**…**	**Sein**	**Gemüt**	**ist**	**durch**	**die**	**Böden**	**…**

Spanische Fassung

Sección 5: Y allá vamos

05|01 E: Seguro que ha experimentado alguna vez la emocionante sensación de sumergirse en el mundo de los aeropuertos. Palabras como "Salidas", "Llegadas", "Mostrador de facturación", "Control de pasaportes" o "Puerta de embarque" tienen sobre muchos de nosotros un efecto mágico y nos predisponen a disfrutar de las vacaciones.
¿Qué tal les va a Kristina y a Simon? Pues Kristina está animada, pero Simon está de mal humor. Pero escúcheles Usted mismo … Ahora están los dos en un ascensor que les lleva desde el sótano del aeropuerto a la terminal de salidas.

05|02 S: Es para enfadarse de verdad. Los precios que cobran en el aparcamiento del aeropuerto son un escándalo.

05|03 K: Ya te había dicho que era mejor venir con el autobús o con el metro, pero tú querías coger el coche a toda costa.

05|04 S: Ya, está claro, debería haberte escuchado. ¿Pero quién se espera un robo como éste? 23 euros con 50 céntimos al día por dejar el coche estacionado. Ya sólo en aparcamiento voy a pagar al final más de 120 euros durante las vacaciones.

05|05 E: Mientras Simon sigue protestando, Kristina busca en los paneles informativos el mostrador de facturación que les corresponde. Después los dos se encaminan, tirando de sus maletas de ruedas por cintas transportadoras y escaleras mecánicas, a su mostrador de facturación. Enseñan sus documentos de identidad y los billetes, entregan sus maletas y recogen las tarjetas de embarque

y los talones del equipaje. A continuación, pasan el control de seguridad. Kristina tarda poco y espera a Simon, cuyo humor ha empeorado todavía más …

05|06 K: ¿Qué ha pasado?

05|07 S: Pues que ya estoy harto. Primero me pongo en la cola más lenta. Después paso por el detector de metales y suena. El guardia de seguridad me ha indicado que había olvidado quitarme el reloj de pulsera. Me lo quito, vuelvo a pasar por el detector y suena de nuevo. Entonces el guardia de seguridad dice que debería mirar a ver si me he dejado algo en los bolsillos del pantalón. Pero eso tampoco funcionó … Al final he tenido que quitarme el cinturón y los zapatos. Sólo entonces se ha quedado tranquilo el detector …

05|08 E: Esperemos que a Kristina se le ocurra algo para subirle el ánimo a Simon …

05|09 K: Tenemos algo de tiempo antes de embarcar. Vamos a ver las tiendas un rato.

05|10 E: Kristina se encamina resuelta hacia la perfumería y husmea aquí y allá. Simon entra en un puesto de prensa. Cuando vuelve a encontrarse con Kristina, está de peor humor todavía. Su periódico favorito estaba agotado. Por fin anuncian el vuelo a Madrid. Kristina y Simon se ponen en la cola. Cuando llega el momento de presentar de nuevo la tarjeta de embarque y el documento de identidad, Simon no encuentra el suyo … Su ánimo está por los suelos …

Abschnitt 6: Wir fliegen

06|01 E: Lieber Freund der spanischen Sprache, sicher werden Sie diese Situation auch erlebt haben. Sie sind auf ihrem Sitz im Flugzeug, die Stewardess nähert sich freundlich lächelnd und spricht die unvermeidlichen Sätze „Tee oder Kaffee?“, „Mit Milch und Zucker?“, „Rotwein oder Weißwein?“ Egal, welchen Lärm es im Flugzeug gibt oder wie stark der Akzent der Stewardess ist, diese Sätze versteht man immer. Aber an Bord eines Flugzeuges gibt es einen weiteren Text, den auch Sie sicher häufig gehört haben, aber den Sie vielleicht nie ganz verstanden haben. Hören wir mal zu …

06|02 E: *Meine Herren Passagiere, im Namen unseres Kapitäns heißen wir Sie an Bord dieses Flugzeuges willkommen. Wir bitten Sie, die folgenden Sicherheitsanweisungen zu beachten. Ihr Handgepäck muss gut in den Fächern über Ihnen oder unter Ihrem Vordersitz verstaut sein. Prüfen Sie vor dem Start, dass sich die Rückenlehne Ihres Sitzes in der vertikalen Position befindet und Ihr Tisch weggeklappt ist. Schließen Sie bitte Ihren Sicherheitsgurt, und bleiben Sie angeschnallt, bis die entsprechenden Anzeigelichter erloschen sind. Das Rauchen an Bord, einschließlich in der Toilette, ist streng verboten. Bitte lassen Sie an Bord mitgeführte elektronische Geräte wie Mobiltelefone und Computer während des ganzen Fluges ausgeschaltet, da sie Störungen in den elektronischen Geräten des Flugzeuges erzeugen können. Dieses Flugzeug verfügt über sechs Ausgänge: zwei im vorderen Teil, zwei im hinteren Teil und zwei über den Tragflächen. In einem Notfall geht entlang des Gangs ein Licht an, das den nächsten Ausgang anzeigt. Bei einem Druckabfall in der Kabine fallen automatisch Sauerstoffmasken aus den Fächern über Ihren Sitzen. Ziehen Sie ruckartig an der Maske, legen Sie sie über Nase und Mund, und atmen Sie*

normal. Setzen Sie zuerst Ihre Sauerstoffmaske auf, und helfen sie anschließend den übrigen Passagieren. Schwimmwesten befinden sich unter Ihren Sitzen oder innerhalb der Armlehnen Ihrer Sitze. Für den Fall einer Notwasserung folgen Sie den Anweisungen unseres Personals, ziehen Sie die Weste über Ihren Kopf und stellen Sie den Gurt ein. Um die Weste aufzublasen, ziehen Sie an den roten Laschen, oder blasen Sie in die Rohre. Bitte blasen Sie Ihre Westen erst auf, wenn Sie das Flugzeug verlassen haben. Weitere Sicherheitsanweisungen finden Sie in der Sitztasche vor Ihren Sitzen. Die geschätzte Flugdauer beträgt zwei Stunden und dreißig Minuten. Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Flug.

06|03 E: Während des Fluges bestellt Kristina, wie sie immer zu tun pflegt, wenn sie in ein Flugzeug einsteigt, einen Tomatensaft. Sie gibt ein wenig Salz und Pfeffer hinzu, rührt um und trinkt einen Schluck. Sie fühlt sich total entspannt. Simon hingegen ist nicht so entspannt. Er bestellt drei, vier Bier und schläft kurz darauf ein …

Dekodierte Fassung

Sección 6: Volamos
Abschnitt 6: Wir fliegen

06|01 E:

Querido amigo de la lengua española, seguramente habrá
Lieber Freund von der Sprache spanischen, sicher Sie haben_werden

vivido también esta situación. Usted ocupa su asiento en el avión,
erlebt auch diese Situation. Sie belegen Ihren Sitz in dem Flugzeug,

la azafata se acerca sonriendo amablemente y pronuncia las
die Stewardess sich annähert lächelnd freundlich und ausspricht die

ineludibles frases "¿Té o café?", "¿Con leche y azúcar?",
unvermeidlichen Sätze „¿Tee oder Kaffee?“, „¿Mit Milch und Zucker?“,

"¿Vino blanco o vino tinto?" Da igual el ruido que haya en
„¿Wein weißer oder Wein roter?“ Es gibt egal der Lärm den es hat in

el avión o lo fuerte que sea el acento de la azafata:
dem Flugzeug oder das Starke das ist der Akzent von der Stewardess:

estas frases siempre se entienden. Pero a bordo de un avión
diese Sätze immer sich verstehen. Aber an Bord von einem Flugzeug es

hay otro texto que seguramente también habrá oído
hat_da weiteren Text den sicher auch Sie haben_werden gehört

con frecuencia, pero que quizá nunca haya entendido del todo.
häufig, aber den vielleicht niemals Sie haben verstanden ganz.

Escuchémoslo …
Anhören_ihn wir …

06|02 E: *Señores pasajeros, en nombre de nuestro comandante les damos la*
Herren Passagiere, im Namen von unserem Kapitän wir ihnen geben das

bienvenida a bordo de este vuelo. Les rogamos tengan
Willkommen an Bord von diesem Flug. Wir Sie bitten dass Sie haben

en cuenta las siguientes instrucciones de seguridad. Su equipaje
in Berücksichtigung die folgenden Anweisungen von Sicherheit. Ihr Gepäck

de mano deberá estár bien colocado en los compartimentos situados
von Hand müssen_wird sein gut verstaut in den Fächern gelegen

encima de sus cabezas o bajo su asiento delantero. Antes de
darüber von Ihren Köpfen oder unter Ihrem Sitz vorderen. Davor von

despegar, comprueben que el respaldo de su asiento se
Starten, prüfen Sie dass die Rückenlehne von Ihrem Sitz sich

encuentra en posición vertical y que su mesa está plegada.
befindet in Position vertikaler und dass Ihr Tisch ist weggeklappt.

Por favor abróchense su cinturón de seguridad y manténganlo
Bitte zuschnallen_sich Sie Ihren Gurt von Sicherheit und halten_ihn

abrochado hasta que las luces indicadoras correspondientes se hayan
zugeschnallt bis dass die Lichter anzeigenden entsprechenden sich haben

apagado. Está estrictamente prohibido fumar a bordo, incluido en
erloschen. Es ist streng verboten rauchen an Bord, eingeschlossen in

el lavabo. Por favor mantengan apagados los aparatos electrónicos
der Toilette. Bitte halten Sie ausgeschaltet die Geräte elektronischen

que lleven a bordo, como teléfonos móviles y ordenadores
die Sie mitführen an Bord, wie Telefone mobile und Computer

durante todo el vuelo ya que podrían producir interferencias en los
während all des Fluges da sie können erzeugen Störungen in den

aparatos electrónicos del avión. Este avión dispone de seis
Geräten elektronischen von_dem Flugzeug. Dieses Flugzeug verfügt von sechs

salidas: dos en la parte delantera, dos en la parte posterior y
Ausgängen: zwei in dem Teil vorderen, zwei in dem Teil hinteren und

dos sobre las alas. En caso de emergencia se encenderá
zwei über den Tragflächen. In Fall von Notfall sich angehen_wird

a lo largo del pasillo una luz que indica la salida más próxima.
entlang von_dem Gang ein Licht das anzeigt den Ausgang meist nahen.

En caso de despresurización de la cabina, las máscaras de oxígeno
In Fall von Druckabfall von der Kabine, die Masken von Sauerstoff

caerán automáticamente de los compartimentos situados sobre sus
fallen_werden automatisch von den Fächern gelegen über Ihren

asientos. Tiren fuertemente de la máscara, colóquenla sobre la
Sitzen. Ziehen Sie ruckartig von der Maske, legen_sie Sie über die

nariz y la boca y respiren normalmente. Colóquense
Nase und den Mund und atmen Sie normal. Aufsetzen_sich Sie

primero su máscara de oxígeno y ayuden a continuación a los
zuerst Ihre Maske von Sauerstoff und helfen Sie anschließend zu den

demás pasajeros. Los chalecos salvavidas están situados debajo de sus
übrigen Passagieren. Die Schwimmwesten sind gelegen unterhalb von Ihren

asientos o dentro del reposabrazos de sus asientos. En caso de
Sitzen oder innerhalb von_den Armlehnen von Ihren Sitzen. In Fall von

un amerizaje de emergencia sigan las instrucciones de nuestro
einer Wasserung von Notfall folgen Sie den Anweisungen von unserem

personal, introduzcan la cabeza por la abertura del chaleco y
Personal, einführen Sie den Kopf durch die Öffnung von_der Weste und

ajústense el cinturón. Para inflar el chaleco, tire de las
einstellen Sie den Gurt. Für aufblasen die Weste, ziehen Sie von den

palancas rojas o sople por los tubos. Por favor inflen
Laschen roten oder blasen Sie durch die Rohre. Bitte aufblasen Sie

sus chalecos únicamente una vez hayan abandonado el avión.
Ihre Westen erst sobald dass Sie haben verlassen das Flugzeug.

Encontrarán más instrucciones de seguridad en el bolsillo
Sie finden mehr Anweisungen von Sicherheit in der Sitztasche

delantero de sus asientos. La duración estimada del vuelo es
vorderhalb von Ihren Sitzen. Die Dauer geschätzte von_dem Flug ist

de dos horas y treinta minutos. Les deseamos un
von zwei Stunden und dreißig Minuten. Wir Ihnen wünschen einen

feliz vuelo.
angenehmen Flug.

06|03 E: Durante el vuelo, Kristina pide, como acostumbra a hacer siempre
Während des Fluges, Kristina bestellt, wie sie pflegt zu tun immer

que sube a un avión, un zumo de tomate. Le
dass sie einsteigt zu einem Flugzeug, einen Saft von Tomate. Sie ihm

echa un poco de sal y de pimienta, lo remueve y bebe un
zugibt ein wenig von Salz und von Pfeffer, ihn umrührt und trinkt einen

sorbo.	Se	siente	totalmente	relajada.	Simon,	por el contrario,	no	está	tan	relajado.	Pide
Schluck.	**Sie**	**sich**	**fühlt**	**total**	**entspannt.**	**Simon,**	**hingegen,**	**nicht**	**ist**	**so**	**entspannt.**

tres	o	cuatro	cervezas	y	poco después	se	queda	dormido	…		
Er	**bestellt**	**drei**	**oder**	**vier**	**Biere**	**und**	**kurz_darauf**	**sich**	**bleibt**	**geschlafen**	**…**

Spanische Fassung

Sección 6: Volamos

06|01 E: Querido amigo de la lengua española, seguramente habrá vivido también esta situación. Usted ocupa su asiento en el avión, la azafata se acerca sonriendo amablemente y pronuncia las ineludibles frases "¿Té o café?", "¿Con leche y azúcar?", "¿Vino blanco o vino tinto?" Da igual el ruido que haya en el avión o lo fuerte que sea el acento de la azafata: estas frases siempre se entienden. Pero a bordo de un avión hay otro texto que seguramente también habrá oído con frecuencia, pero que quizá nunca haya entendido del todo. Escuchémoslo …

06|02 E: *Señores pasajeros, en nombre de nuestro comandante les damos la bienvenida a bordo de este vuelo. Les rogamos tengan en cuenta las siguientes instrucciones de seguridad. Su equipaje de mano deberá estár bien colocado en los compartimentos situados encima de sus cabezas o bajo su asiento delantero. Antes de despegar, comprueben que el respaldo de su asiento se encuentra en posición vertical y que su mesa está plegada. Por favor abróchense su cinturón de seguridad y manténganlo abrochado hasta que las luces indicadoras correspondientes se hayan apagado. Está estrictamente prohibido fumar a bordo, incluido en el lavabo. Por favor mantengan apagados los aparatos electrónicos que lleven a bordo, como teléfonos móviles y ordenadores durante todo el vuelo ya que podrían producir interferencias en los aparatos electrónicos del avión. Este avión dispone de seis salidas: dos en la parte delantera, dos en la parte posterior y dos sobre las alas. En caso de emergencia se encenderá a lo largo del pasillo una luz que indica la salida más próxima. En caso de despresurización de la cabina, las máscaras de oxígeno caerán automáticamente de*

los compartimentos situados sobre sus asientos. Tiren fuertemente de la máscara, colóquenla sobre la nariz y la boca y respiren normalmente. Colóquense primero su máscara de oxígeno y ayuden a continuación a los demás pasajeros. Los chalecos salvavidas están situados debajo de sus asientos o dentro del reposabrazos de sus asientos. En caso de un amerizaje de emergencia sigan las instrucciones de nuestro personal, introduzcan la cabeza por la abertura del chaleco y ajústense el cinturón. Para inflar el chaleco, tire de las palancas rojas o sople por los tubos. Por favor inflen sus chalecos únicamente una vez hayan abandonado el avión. Encontrarán más instrucciones de seguridad en el bolsillo delantero de sus asientos. La duración estimada del vuelo es de dos horas y treinta minutos. Les deseamos un feliz vuelo.

06|03 E: Durante el vuelo, Kristina pide, como acostumbra a hacer siempre que sube a un avión, un zumo de tomate. Le echa un poco de sal y de pimienta, lo remueve y bebe un sorbo. Se siente totalmente relajada. Simon, por el contrario, no está tan relajado. Pide tres o cuatro cervezas y poco después se queda dormido …

Abschnitt 7: Was wissen Sie über Spanien?

07|01 E: Während Kristina die Bordzeitschrift durchblättert und Simon im Reich der Träume schwebt, werden wir uns ein wenig auf Spanien konzentrieren. Was kommt Ihnen, lieber Freund der spanischen Sprache, in den Sinn? Flamenco, Paella[3], Stierkämpfe, Kastagnetten, Olé … Dies hört man zuerst. Selbstverständlich können wir hier keinen erschöpfenden Überblick über Spanien anbieten. Wenigstens einige Schlüsseldaten werden wir erwähnen, aber üblicherweise genügen sie, um andere zu beeindrucken …

07|02 E: Spanien oder genauer das „Königreich Spanien“ ist ein in Südwesteuropa gelegenes Land auf der iberischen Halbinsel, die vom Mittelmeer und dem Atlantischen Ozean umgeben ist. Auf einer Fläche von ungefähr 505.000 km² hat es etwa 47 Millionen Einwohner. Einige Gebiete in dem Land wie Katalonien und das Baskenland legen viel Wert auf ihre kulturelle und sprachliche Unabhängigkeit. Hauptstadt Spaniens ist Madrid. Andere wichtige Städte sind Barcelona, Valencia, Sevilla und Saragossa. Spaniens höchster Gipfel ist der auf der Kanaren-Insel Teneriffa gelegene Teide mit einer Höhe von 3.718 m. Der längste, innerhalb von Spanien fließende Fluss ist der Ebro, der im kantabrischen Gebirge im Nordspanien entspringt, nach Südosten fließt und das Ebro-Delta bildet, bevor er ins Mittelmeer mündet.

07|03 E: Die Geschichte Spaniens reicht zeitlich sehr weit zurück. Schon in der Antike war das Gebiet des gegenwärtigen Spanien sehr begehrt. Im 2. Jahrhundert vor Christus besetzten die Römer das Gebiet, die darin ihre Herrschaft etablierten und später das Christentum dort verbreiteten. Die Römer wurden im 5. Jahrhundert nach Christus durch die Westgoten vertrieben, die wiederum

3 Paella = spanisches Reisgericht

im 8. Jahrhundert den von Nordafrika her eindringenden moslemischen Mauren Platz machen mussten. Die „Reconquista“ genannte Rückeroberung Spaniens durch christliche Könige endete im Jahre 1492 mit dem Fall Granadas. Mit der Vereinigung der Königreiche Kastilien und Aragón im 15. Jahrhundert und der Schaffung eines Kolonialreiches nach der Entdeckung Amerikas wurde Spanien zur Weltmacht, durch gegen andere Kolonialmächte erlittene Niederlagen und Unabhängigkeitsbestrebungen seiner eigenen Kolonien verlor es besagte Vorherrschaft aber und wurde aufgrund von inneren Streitereien wie Erbfolgekriegen und Militärdiktaturen bis ins 20. Jahrhundert hinein weiter geschwächt. Mit der Demokratisierung in den Siebzigerjahren begann ein Aufschwung, der bis heute andauert. Als Folge des Kolonialreiches verbreitete sich die spanische Sprache über den ganzen Globus und zählt heute zu den wichtigsten Sprachen der Welt.

07|04 E: Herausragend sind die Beiträge dieses Landes auf Gebieten wie Politik, Literatur, Theater, Musik, Kunst, Architektur, Kino, Radio, Fernsehen, Wissenschaft, Technik und Sport. Praktisch die ganze Welt kennt heutzutage Namen wie Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo Picasso, Königin Sofía, Julio Iglesias und viele andere.

07|05 E: Und jetzt wollen wir überprüfen, ob Sie aufmerksam waren. Also: Wie heißt der höchste Berg Spaniens? Und der längste Fluss?

Dekodierte Fassung

Sección 7: ¿Qué sabe Usted acerca de España?
Abschnitt 7: ¿Was wissen Sie über Spanien?

07|01 E: Mientras Kristina hojea la revista de a bordo y Simon
Während Kristina durchblättert die Zeitschrift von an Bord und Simon

flota en el reino de los sueños, vamos a centrarnos
schwebt in dem Reich von den Träumen, wir gehen zu konzentrieren_uns

un poco en España. ¿Qué se le viene a la mente, querido
ein wenig in Spanien. ¿Was sich Ihnen kommt zu dem Sinn, lieber

amigo de la lengua española? Flamenco, paella, corridas de toros,
Freund von der Sprache spanischen? Flamenco, Paella, Stierkämpfe,

castañuelas, olé … Esto es lo que primero se oye. Por supuesto,
Kastagnetten, Olé … Dies ist das was zuerst sich hört. Selbstverständlich,

aquí no podemos ofrecer una visión exhaustiva de España.
hier wir nicht können anbieten einen Überblick erschöpfenden von Spanien.

Tan solo mencionaremos algunos datos clave, pero suelen
Wenigstens wir erwähnen_werden einige Daten Schlüssel, aber sie pflegen

bastar para impresionar a los demás …
genügen für beeindrucken zu den Übrigen …

07|02 E: España, o más exactamente, el "Reino de España", es un
Spanien, oder mehr genau, das „Königreich von Spanien", ist ein

país situado en el sudoeste de Europa, en la península ibérica,
Land gelegen in dem Südwesten von Europa, in der Halbinsel iberischen,

que está rodeada por el mar Mediterráneo y el océano Atlántico.
die ist umgeben durch das Mittelmeer und den Ozean Atlantischen.

Con una superficie de aproximadamente 505.000 km², tiene unos 47
Mit einer Fläche von ungefähr 505.000 km², es hat etwa 47

millones de habitantes. Algunas zonas del país, como Cataluña
Millionen von Einwohnern. Einige Gebiete von_dem Land, wie Katalonien

y el País Vasco, conceden mucha importancia a su
und das Land Baskische, gewähren viel Wichtigkeit zu ihrer

independencia lingüística y cultural. La capital de España es
Unabhängigkeit sprachlichen und kulturellen. Die Hauptstadt von Spanien ist

Madrid. Otras ciudades importantes son Barcelona, Valencia, Sevilla y
Madrid. Andere Städte wichtige sind Barcelona, Valencia, Sevilla und

Zaragoza. El pico más alto de España es el Teide, situado en
Saragossa. Der Gipfel meist hohe von Spanien ist der Teide, gelegen in

la isla canaria de Tenerife, con una altitud de 3.718 m. El
der Insel Kanarischen von Teneriffa mit einer Höhe von 3.718 m. Der

río más largo que fluye dentro de España es el Ebro, que
Fluss meist lange der fließt innerhalb von Spanien ist der Ebro, der

nace en las montañas cantábricas al norte de España,
entspringt in den Bergen kantabrischen an_dem Norden von Spanien,

sigue hacia el sudeste y desemboca formando el delta del
folgt hin_zu dem Südosten und mündet bildend das Delta von_dem

Ebro en el mar Mediterráneo.
Ebro in das Mittelmeer.

07|03 E: La historia de España se remonta muy atrás en el tiempo. Ya
Die Geschichte von Spanien sich reicht sehr zurück in der Zeit. Schon

en la Antigüedad eran muy codiciadas las tierras de la actual
in der Antike war sehr begehrt das Gebiet von dem gegenwärtigen

España. En el siglo II antes de Cristo, estas tierras fueron
Spanien. In dem Jahrhundert 2 davor von Christus, dieses Gebiet war

ocupadas por los romanos quienes establecieron en ellas su imperio y
besetzt durch die Römer welche etablierten darin ihre Herrschaft und

más tarde difundieron allí el cristianismo. Los romanos fueron expulsados
mehr spät verbreiteten dort das Christentum. Die Römer waren vertrieben

en el siglo V después de Cristo por los visigodos, que
in dem Jahrhundert 5 danach von Christus durch die Westgoten, die

a su vez tuvieron que dejar paso en el siglo VIII a los
wiederum hatten zu lassen Schritt in dem Jahrhundert 8 zu den

moros musulmanes que irrumpieron desde el norte de África. La
Mauren moslemischen die eindrangen von dem Norden von Afrika. Die so

denominada	Reconquista	de	España	por parte de	los	reyes	cristianos	
genannte	**Rückeroberung**	**von**	**Spanien**	**seitens**	**der**	**Könige**	**christlichen**	

terminó	en	el	año	1492	con	la	caída	de	Granada.
endete	**in**	**dem**	**Jahr**	**1492**	**mit**	**dem**	**Fall**	**von**	**Granada.**

Con	la	unión	de	los	reinos	de	Castilla	y	Aragón
Mit	**der**	**Vereinigung**	**von**	**den**	**Königreichen**	**von**	**Kastilien**	**und**	**Aragón**

en	el	siglo	XV	y	la	creación	de	un	imperio
in	**dem**	**Jahrhundert**	**15**	**und**	**der**	**Schaffung**	**von**	**einem**	**Reich**

colonial	tras	el	descubrimiento	de	América,	España	se	convirtió
kolonialen	**nach**	**der**	**Entdeckung**	**von**	**Amerika,**	**Spanien**	**sich**	**verwandelte**

en	una	potencia	mundial,	pero	perdió	dicha	hegemonía	por
in	**eine**	**Macht**	**weltweite,**	**aber**	**verlor**	**besagte**	**Vorherrschaft**	**durch**

las	derrotas	sufridas	contra	otras	potencias	coloniales	y	por
die	**Niederlagen**	**erlitten**	**gegen**	**andere**	**Mächte**	**koloniale**	**und**	**durch**

las	pretensiones	de	independencia	de	sus	propias	colonias	y
die	**Bestrebungen**	**von**	**Unabhängigkeit**	**von**	**seinen**	**eigenen**	**Kolonien**	**und**

siguió	debilitándose
fortsetzte	**schwächend_sich**

hasta	bien	entrado	el	siglo	XX	a causa	de	disputas	internas		
bis	**gut**	**eingetreten**	**das**	**Jahrhundert**	**20**	**aufgrund**	**von**	**Streitereien**	**inneren**		
como	guerras	de	sucesión	y	dictaduras	militares.	Con	la	llegada		
wie	**Kriegen**	**von**	**Erbfolge**	**und**	**Diktaturen**	**militärischen.**	**Mit**	**der**	**Ankunft**		
de	la	democracia	en	la	década	de	los	años	70	empezó	una
von	**der**	**Demokratie**	**in**	**dem**	**Jahrzehnt**	**von**	**den**	**Jahren**	**70**	**begann**	**ein**
recuperación	que	se	prolonga	hasta	hoy.	Como	consecuencia	del			
Aufschwung	**der**	**sich**	**verlängert**	**bis**	**heute.**	**Als**	**Folge**	**von_dem**			
imperio	colonial,	la	lengua	española	se	expandió	por	todo	el		
Reich	**kolonialen,**	**die**	**Sprache**	**spanische**	**sich**	**verbreitete**	**durch**	**all**	**den**		
globo	y	hoy	se	cuenta	entre	los	idiomas	más	importantes		
Globus	**und**	**heute**	**sich**	**zählt**	**zwischen**	**die**	**Sprachen**	**meist**	**wichtigen**		
del	mundo.										
von_der	**Welt.**										

07|04 E:

Sobresalientes	son	las	aportaciones	de	este	país	en	ámbitos	como	la	
Herausragend	**sind**	**die**	**Beiträge**	**von**	**diesem**	**Land**	**in**	**Gebieten**	**wie**	**der**	

política, la literatura, el teatro, la música, el arte, la
Politik, der Literatur, dem Theater, der Musik, der Kunst, der

arquitectura, el cine, la radio, la televisión, la ciencia, la
Architektur, dem Kino, dem Radio, dem Fernsehen, der Wissenschaft, der

técnica y el deporte. Hoy en día prácticamente todo el mundo conoce
Technik und dem Sport. Heutzutage praktisch all die Welt kennt

nombres como Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo Picasso, la
Namen wie Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo Picasso, die

Reina Doña Sofía y Julio Iglesias, entre otros muchos.
Königin Doña Sofía und Julio Iglesias, zwischen anderen vielen.

07|05 E: Y ahora queremos comprobar si ha prestado atención.
Und jetzt wir wollen überprüfen ob Sie haben geliehen Aufmerksamkeit.

A ver: ¿Cómo se llama la montaña más alta de España? ¿Y el
Also: ¿Wie sich nennt der Berg meist hohe von Spanien? ¿Und der

río más largo?
Fluss meist lange?

Spanische Fassung

Sección 7: ¿Qué sabe Usted acerca de España?

07|01 E: Mientras Kristina hojea la revista de a bordo y Simon flota en el reino de los sueños, vamos a centrarnos un poco en España. ¿Qué se le viene a la mente, querido amigo de la lengua española? Flamenco, paella, corridas de toros, castañuelas, olé … Esto es lo que primero se oye. Por supuesto, aquí no podemos ofrecer una visión exhaustiva de España. Tan solo mencionaremos algunos datos clave, pero suelen bastar para impresionar a los demás …

07|02 E: España, o más exactamente, el "Reino de España", es un país situado en el sudoeste de Europa, en la península ibérica, que está rodeada por el mar Mediterráneo y el océano Atlántico. Con una superficie de aproximadamente 505.000 km², tiene unos 47 millones de habitantes. Algunas zonas del país, como Cataluña y el País Vasco, conceden mucha importancia a su independencia lingüística y cultural. La capital de España es Madrid. Otras ciudades importantes son Barcelona, Valencia, Sevilla y Zaragoza. El pico más alto de España es el Teide, situado en la isla canaria de Tenerife, con una altitud de 3.718 m. El río más largo que fluye dentro de España es el Ebro, que nace en las montañas cantábricas al norte de España, sigue hacia el sudeste y desemboca formando el delta del Ebro en el mar Mediterráneo.

07|03 E: La historia de España se remonta muy atrás en el tiempo. Ya en la Antigüedad eran muy codiciadas las tierras de la actual España. En el siglo II antes de Cristo, estas tierras fueron ocupadas por los romanos quienes establecieron en ellas su imperio y más tarde difundieron allí el cristianismo. Los romanos fueron expulsados en el siglo V después de Cristo por los visigodos, que a su vez tuvieron

que dejar paso en el siglo VIII a los moros musulmanes que irrumpieron desde el norte de África. La denominada Reconquista de España por parte de los reyes cristianos terminó en el año 1492 con la caída de Granada. Con la unión de los reinos de Castilla y Aragón en el siglo XV y la creación de un imperio colonial tras el descubrimiento de América, España se convirtió en una potencia mundial, pero perdió dicha hegemonía por las derrotas sufridas contra otras potencias coloniales y por las pretensiones de independencia de sus propias colonias y siguió debilitándose hasta bien entrado el siglo XX a causa de disputas internas como guerras de sucesión y dictaduras militares. Con la llegada de la democracia en la década de los años 70 empezó una recuperación que se prolonga hasta hoy. Como consecuencia del imperio colonial, la lengua española se expandió por todo el globo y hoy se cuenta entre los idiomas más importantes del mundo.

07|04 E: Sobresalientes son las aportaciones de este país en ámbitos como la política, la literatura, el teatro, la música, el arte, la arquitectura, el cine, la radio, la televisión, la ciencia, la técnica y el deporte. Hoy en día prácticamente todo el mundo conoce nombres como Miguel de Cervantes, Hernán Cortés, Pablo Picasso, la Reina Doña Sofía y Julio Iglesias, entre otros muchos.

07|05 E: Y ahora queremos comprobar si ha prestado atención. A ver: ¿Cómo se llama la montaña más alta de España? ¿Y el río más largo?

Abschnitt 8: Wir sind schon angekommen

08|01 E: Zwei Stunden später wird Simon jäh durch einen Ruck geweckt. Das Flugzeug ist in Madrid gelandet. Noch etwas verschlafen hört er über den Lautsprecher die Durchsage:

08|02 E: *Meine Damen und Herren, wir sind gerade in Madrid gelandet. Bitte bleiben Sie angeschnallt sitzen, bis das Flugzeug vollständig angehalten hat und die entsprechenden Anzeigelichter erloschen sind. Die Ortszeit in Madrid ist 18:37 Uhr. Die Außentemperatur ist 22 °C, der Himmel ist bedeckt, und es fällt leichter Regen. Wir bedanken uns, dass Sie unsere Gesellschaft gewählt haben, und vertrauen darauf, Sie erneut an Bord zu sehen. Bis bald und angenehmen Aufenthalt in Madrid.*

08|03 E: Lieber Freund der spanischen Sprache, Sie werden sich fragen, ob Simons schlechte Laune inzwischen vergangen ist. Ich bedauere, Sie zu enttäuschen, aber bei Simon ist ein weiteres Problem aufgetaucht.

08|04 K: Du siehst aber schlecht im Gesicht aus! Du bist total blass. Bist du krank?

08|05 S: Ich fühle mich nicht sehr gut. Mir ist etwas übel, und ich habe ein wenig Kopf- und Magenschmerzen.

08|06 K: Ich hoffe, wir müssen nicht zum Arzt oder ins Krankenhaus. In meiner Tasche habe ich Tabletten gegen Kopfschmerzen und Übelkeit. Sobald wir aus dem Flugzeug ausgestiegen sind, gebe ich dir eine.

08|07 E: Kristina nimmt ihre Tasche und Simons kleinen Rucksack, und die beiden verlassen das Flugzeug. Unterwegs zur Gepäckausgabehalle holt sie aus ihrer Tasche eine Packung Tabletten heraus, öffnet sie und gibt Simon eine.

08|08 S: Bräuchte ich nicht ein Glas Wasser?

08|09 K: Nein, nein, es ist eine Kautablette. Also nicht direkt schlucken, sondern erst ein wenig kauen …

08|10 E: Schließlich sind sie vor dem Gepäckausgabeband und warten, dass ihre Koffer herauskommen. Der von Kristina kommt als einer der ersten heraus. Der von Simon hingegen will einfach nicht kommen. Schließlich bleibt das Band stehen. Simon setzt sich auf eine Bank, während sich Kristina mit dem Gepäckschein zum Schalter für verlorene Gepäckstücke begibt. Dort muss sie Simons Daten wie Name, Adresse, Geburtsdatum und Staatsangehörigkeit sowie die Adresse, wo er in Madrid untergebracht ist, angeben. Die Flughafenangestellte tippt die Daten in den Computer, entschuldigt sich bei Kristina und versichert ihr, dass sie Simons verlorenen Koffer zum Hotel schicken werden, sobald sie ihn finden. Kristina geht am Schalter einer Devisenwechselstube vorbei. Wie praktisch, dass man heute in vielen Ländern Europas kein Geld mehr wechseln muss, denkt sie. Anschließend denken Kristina und Simon darüber nach, wie sie zur Pension fahren könnten.

08|11 K: Wir können mit dem Bus oder der U-Bahn ins Zentrum fahren.

08|12 S: Oh, bitte, ich fühle mich nicht sehr gut. Die Tabletten scheinen noch nicht zu wirken. Wenn wir obendrein von der Bushaltestelle oder U-Bahn-Station zu unserer Pension laufen müssen, überstehe ich das nicht. Lass uns bitte ein Taxi nehmen.

08|13 K: Okay, wir werden ein Taxi nehmen.

08|14 E: Sie gehen zum Taxistand, einen Wagen mit dem Gepäck schiebend. Der Taxifahrer steigt aus dem Auto aus, legt das Gepäck in den Kofferraum, und die beiden steigen in das Taxi ein.

08|15 K: Bitte zur Pension „La casa vieja“ in der Calle del Cid im Salamanca-Stadtviertel!

08|16 E: Der Taxifahrer nickt und fährt los.

Dekodierte Fassung

Sección 8: Ya hemos llegado
Abschnitt 8: Schon wir haben angekommen

08|01 E: Dos horas más tarde, un bache despierta bruscamente a Simon. El
Zwei Stunden mehr spät, ein Ruck aufweckt jäh zu Simon. Das

avión ha aterrizado en Madrid. Todavía algo adormilado, oye decir
Flugzeug hat gelandet in Madrid. Noch etwas verschlafen, er hört sagen

por el altavoz:
durch den Lautsprecher:

08|02 E: *Señoras y señores, acabamos de aterrizar en Madrid. Por favor,*
Damen und Herren, wir beenden von landen in Madrid. Bitte,

permanezcan sentados y con los cinturones abrochados hasta que el
bleiben Sie gesetzt und mit den Gurten zugeschnallt bis dass das

avión se haya detenido por completo y se hayan apagado las
Flugzeug sich hat angehalten vollständig und sich haben erloschen die

luces indicadoras correspondientes. Son las 18 horas y 37
Lichter anzeigenden entsprechenden. Es sind die 18 Stunden und 37

minutos, hora local de Madrid. La temperatura en el exterior es de
Minuten, Ortszeit von Madrid. Die Temperatur in dem Äußeren ist von

22 °C, el cielo está cubierto y cae una ligera lluvia.
22 °C, der Himmel ist bedeckt und es fällt ein leichter Regen. Wir

Les damos las gracias por elegir nuestra compañía y confiamos
Ihnen geben den Dank für wählen unsere Gesellschaft und wir vertrauen

en verles nuevamente a bordo. Hasta pronto y que tengan una
in sehen_Sie erneut an Bord. Bis bald und dass Sie haben einen

feliz estancia en Madrid.
angenehmen Aufenthalt in Madrid.

08|03 E: Querido amigo de la lengua española, Usted se preguntará si
Lieber Freund von der Sprache spanischen, Sie sich fragen_werden ob

a Simon se le ha pasado el malhumor en este rato.
zu Simon sich ihm hat vergangen die schlechte_Laune inzwischen. Ich

Siento decepcionarle, pero a Simon le ha surgido otro problema.
bedauere enttäuschen_Sie, aber zu Simon ihm hat aufgetaucht weiteres Problem.

08|04 K: ¡Qué mala cara tienes! Estás totalmente pálido. ¿Estás
¡Was für ein schlechtes Gesicht du hast! Du bist total blass. ¿Bist

enfermo?
du krank?

08|05 S: No me siento muy bien. Estoy algo mareado y me
Ich nicht mich fühle sehr gut. Ich bin etwas übel und mir

duelen un poco la cabeza y el estómago.
schmerzen ein wenig der Kopf und der Magen.

08|06 K: Espero que no tengamos que ir al médico o al
Ich hoffe dass wir nicht haben zu gehen zu_dem Arzt oder zu_dem

hospital. En mi bolso tengo pastillas contra el dolor
Krankenhaus. In meiner Tasche ich habe Tabletten gegen den Schmerz

de cabeza y el mareo. En cuanto salgamos del avión
von Kopf und die Übelkeit. Sobald wir aussteigen von_dem Flugzeug ich

te doy una.
dir gebe eine.

08|07 E: Kristina coge su bolso y la pequeña mochila de Simon y
Kristina nimmt ihre Tasche und den kleinen Rucksack von Simon und es

salen los dos del avión. De camino a la sala de
herausgehen die zwei von_dem Flugzeug. Unterwegs zu der Halle von

recogida de equipajes saca de su bolso un envase
Ausgabe von Gepäckstücken sie herausholt von ihrer Tasche eine Packung

de pastillas, lo abre y le da una a Simon.
von Tabletten, sie öffnet und ihm gibt eine zu Simon.

08|08 S: ¿No necesitaría un vaso de agua?
¿Nicht bräuchte ich ein Glas von Wasser?

08|09 K: No, no, es una pastilla masticable. Es decir, no te la
Nein, nein, es ist eine Tablette kaubare. Also, du nicht dir sie

tragues directamente, mastícala primero un poco …
schluckst direkt, kau_sie zuerst ein wenig …

08|10 E: Por fin están delante de la cinta de recogida de equipajes
Schließlich sie sind davor von dem Band von Ausgabe von Gepäckstücken

y esperan a que salgan sus maletas. La de Kristina es una
und warten zu dass herauskommen ihre Koffer. Der von Kristina ist einer

de las primeras en salir. Pero la de Simon no acaba
von den ersten in herauskommen. Aber der von Simon nicht beendet

de llegar. Al final la cinta se para. Simon se sienta en un
von ankommen. Schließlich das Band sich anhält. Simon sich setzt in eine

banco mientras Kristina se dirige al mostrador de equipajes
Bank während Kristina sich begibt zu_dem Schalter von Gepäckstücken

extraviados con el talón del equipaje. Allí debe facilitar los
verlorenen mit dem Schein von_dem Gepäck. Dort sie muss angeben die

datos de Simon, como el nombre, la dirección, la fecha de
Daten von Simon, wie den Namen, die Adresse, das Datum von

nacimiento y su nacionalidad, así como la dirección en que
Geburt und seine Staatsangehörigkeit, sowie die Adresse in der er

se	aloja	en	Madrid.	La	empleada	del	aeropuerto	teclea	los
sich	**unterbringt**	**in**	**Madrid.**	**Die**	**Angestellte**	**von_dem**	**Flughafen**	**tippt**	**die**

datos	en	el	ordenador,	le	pide	disculpas	a	Kristina	y	le
Daten	**in**	**den**	**Computer,**	**ihr**	**erbittet**	**Entschuldigungen**	**zu**	**Kristina**	**und**	**ihr**

garantiza	que	enviarán	al	hotel	la	maleta	extraviada	de
versichert	**dass**	**sie**	**schicken_werden**	**zu_dem**	**Hotel**	**den**	**Koffer**	**verlorenen**	**von**

Simon	tan pronto	como	la	encuentren.	Kristina	pasa	por delante
Simon	**sobald**	**wie**	**sie**	**ihn**	**finden.**	**Kristina**	**vorbeigeht**	**vorderhalb**

del	mostrador	de	una	oficina de cambio	de	divisas.	Qué	práctico
von_dem	**Schalter**	**von**	**einer**	**Wechselstube**	**von**	**Devisen.**	**Was**	**praktisch**

que	hoy	en	muchos	países	de	Europa	ya no	haya	que
dass	**heute**	**in**	**vielen**	**Ländern**	**von**	**Europa**	**es**	**nicht_mehr**	**hat**	**zu**

cambiar	moneda,	piensa.	A continuación,	Kristina	y	Simon	meditan
wechseln	**Geld,**	**sie**	**denkt.**	**Anschließend,**	**Kristina**	**und**	**Simon**	**nachdenken**

sobre	cómo	ir	a	la	pensión.
über	**wie**	**fahren**	**zu**	**der**	**Pension.**

08|11 K:	Podemos	ir	al	centro	en	el	autobús	o	en	el	metro.		
	Wir	**können**	**fahren**	**zu_dem**	**Zentrum**	**in**	**dem**	**Bus**	**oder**	**in**	**der**	**U-Bahn.**	
08|12 S:	Ay,	por favor,	no	me	siento	muy	bien.	Las	pastillas	no	parecen		
	Oh,	**bitte,**	**ich**	**nicht**	**mich**	**fühle**	**sehr**	**gut.**	**Die**	**Tabletten**	**nicht**	**scheinen**	
	haberme	hecho	efecto	todavía.	Si	encima	hay	que	caminar				
	haben_mir	**gemacht**	**Wirkung**	**noch.**	**Falls**	**obendrein**	**es**	**hat_da**	**zu**	**laufen**			
	desde	la	parada	del	autobús	o	la	estación	de	metro	a	la	
	von	**der**	**Haltestelle**	**von_dem**	**Bus**	**oder**	**der**	**Station**	**von**	**U-Bahn**	**zu**	**der**	
	pensión,	yo	no	sobrevivo.	Cojamos	un	taxi,	por favor.					
	Pension,	**ich**	**nicht**	**überstehe.**	**Nehmen**	**wir**	**ein**	**Taxi,**	**bitte.**				
08|13 K:	De acuerdo,	vamos	a	coger	un	taxi.							
	Okay,	**wir**	**gehen**	**zu**	**nehmen**	**ein**	**Taxi.**						
08|14 E:	Van	a	la	parada	de	taxis	empujando	el	carrito	con	el		
	Sie	**gehen**	**zu**	**der**	**Haltestelle**	**von**	**Taxis**	**schiebend**	**den**	**Wagen**	**mit**	**dem**	
	equipaje.	El	taxista	se	baja	del	coche,	mete	el	equipaje	en		
	Gepäck.	**Der**	**Taxifahrer**	**sich**	**aussteigt**	**von_dem**	**Auto,**	**legt**	**das**	**Gepäck**	**in**		

	el	maletero	y	los	dos	suben	al	taxi.
	den	**Kofferraum**	**und**	**die**	**zwei**	**einsteigen**	**zu_dem**	**Taxi.**

08|15 K:	Por favor,	a	la	pensión	“La	casa	vieja”	en	la	calle	del	Cid,	en	el
	Bitte,	**zu**	**der**	**Pension**	**„La**	**casa**	**vieja“**	**in**	**der**	**Calle**	**del**	**Cid,**	**in**	**dem**

	barrio	de	Salamanca.
	Stadtviertel	**von**	**Salamanca.**

08|16 E:	El	taxista	asiente	y	se	pone	en	marcha.
	Der	**Taxifahrer**	**nickt**	**und**	**sich**	**setzt**	**in**	**Gang.**

Spanische Fassung

Sección 8: Ya hemos llegado

08|01 E: Dos horas más tarde, un bache despierta bruscamente a Simon. El avión ha aterrizado en Madrid. Todavía algo adormilado, oye decir por el altavoz:

08|02 E: *Señoras y señores, acabamos de aterrizar en Madrid. Por favor, permanezcan sentados y con los cinturones abrochados hasta que el avión se haya detenido por completo y se hayan apagado las luces indicadoras correspondientes. Son las 18 horas y 37 minutos, hora local de Madrid. La temperatura en el exterior es de 22 °C, el cielo está cubierto y cae una ligera lluvia. Les damos las gracias por elegir nuestra compañía y confiamos en verles nuevamente a bordo. Hasta pronto y que tengan una feliz estancia en Madrid.*

08|03 E: Querido amigo de la lengua española, Usted se preguntará si a Simon se le ha pasado el malhumor en este rato. Siento decepcionarle, pero a Simon le ha surgido otro problema.

08|04 K: ¡Qué mala cara tienes! Estás totalmente pálido. ¿Estás enfermo?

08|05 S: No me siento muy bien. Estoy algo mareado y me duelen un poco la cabeza y el estómago.

08|06 K: Espero que no tengamos que ir al médico o al hospital. En mi bolso tengo pastillas contra el dolor de cabeza y el mareo. En cuanto salgamos del avión te doy una.

08|07 E: Kristina coge su bolso y la pequeña mochila de Simon y salen los dos del avión. De camino a la sala de recogida de equipajes saca de su bolso un envase de pastillas, lo abre y le da una a Simon.

08|08 S: ¿No necesitaría un vaso de agua?

08|09 K: No, no, es una pastilla masticable. Es decir, no te la tragues directamente, mastícala primero un poco …

08|10 E: Por fin están delante de la cinta de recogida de equipajes y esperan a que salgan sus maletas. La de Kristina es una de las primeras en salir. Pero la de Simon no acaba de llegar. Al final la cinta se para. Simon se sienta en un banco mientras Kristina se dirige al mostrador de equipajes extraviados con el talón del equipaje. Allí debe facilitar los datos de Simon, como el nombre, la dirección, la fecha de nacimiento y su nacionalidad, así como la dirección en que se aloja en Madrid. La empleada del aeropuerto teclea los datos en el ordenador, le pide disculpas a Kristina y le garantiza que enviarán al hotel la maleta extraviada de Simon tan pronto como la encuentren. Kristina pasa por delante del mostrador de una oficina de cambio de divisas. Qué práctico que hoy en muchos países de Europa ya no haya que cambiar moneda, piensa. A continuación, Kristina y Simon meditan sobre cómo ir a la pensión.

08|11 K: Podemos ir al centro en el autobús o en el metro.

08|12 S: Ay, por favor, no me siento muy bien. Las pastillas no parecen haberme hecho efecto todavía. Si encima hay que caminar desde la parada del autobús o la estación de metro a la pensión, yo no sobrevivo. Cojamos un taxi, por favor.

08|13 K: De acuerdo, vamos a coger un taxi.

08|14 E: Van a la parada de taxis empujando el carrito con el equipaje. El taxista se baja del coche, mete el equipaje en el maletero y los dos suben al taxi.

08|15 K: Por favor, a la pensión “La casa vieja” en la calle del Cid, en el barrio de Salamanca.

08|16 E: El taxista asiente y se pone en marcha.

Abschnitt 9: Ist das herrlich!

09|01 E: Vielleicht sind Sie schon einmal in Madrid gewesen und kennen den Verkehr der Stadt. Autos, Lastwägen, Busse und Motorräder, alle wollen morgens gleichzeitig im Stadtzentrum ankommen und abends zu ihren Herkunftsorten am Stadtrand zurückkehren. Vorbeugende Maßnahmen der Stadtverwaltung wie die Schließung einiger Straßen für den Verkehr scheinen eher wenig geholfen zu haben.

Auch Kristina und Simon bleibt diese Erfahrung nicht erspart. Die Fahrt vom Flughafen zur Pension dauert mehr als eine Stunde. Als Kristina beim Taxifahrer für die Fahrstrecke bezahlt, wird die Reisekasse ein wenig leerer. Sie werden jedoch für alles entschädigt, als sie sehen, wie die Pension von außen aussieht.

09|02 K: Simon, schau, was für ein hübsches, altes Haus. Es ist genauso wie auf dem Foto im Internet. Die Türen, die Fenster, das Dach, die Fassade … es ist alles so, wie wir uns Häuser in Madrid vorstellen. Tante Sabine hat beim Beschreiben des Gebäudes nicht übertrieben. Ich bin gespannt, wie die Inneneinrichtung aussieht.

09|03 E: Kristina klingelt. Eine ältere Dame öffnet die Tür, stellt sich als Inhaberin der Pension vor und heißt ihre neuen Gäste willkommen. Sie bittet sie hereinzukommen und führt sie zur Rezeption. Die Dame überreicht Kristina die beiden Zimmerschlüssel. Kristina kehrt mit den Schlüsseln zu Simon zurück, der es sich inzwischen in einem Sessel bequem gemacht hat.

09|04 K: Hier hast du den Schlüssel für dein Zimmer. Die Dame sagt, wir hätten zwei Einzelzimmer nebeneinander im hinteren Teil des Gebäudes. Dort wird uns der Verkehrslärm nicht stören. Außerdem gehen die beiden auf einen Innenhof hinaus, in dem Bäume und Sträucher wachsen.

09|05 S: Fabelhaft, ich bin hundemüde und will mich nur noch ins Bett legen.

09|06 E: Simon, erschöpft und immer noch sehr blass im Gesicht, geht mit Kristina die Treppe hinauf in den zweiten Stock, öffnet die Tür seines Zimmers, tritt ein, zieht sich aus und geht sofort schlafen.

09|07 E: Am nächsten Morgen haben sich die Wolken am Himmel über Madrid verzogen, und die Sonne strahlt. Als sich Kristina und Simon an der Rezeption treffen, sieht Simon viel besser aus.

09|08 S: Guten Morgen, Kristina.

09|09 K: Guten Morgen, Simon. Das Frühstück wird zwischen 7 und 10 serviert. Du hättest ruhig ein wenig länger schlafen können.

09|10 S: War nicht notwendig. Ich bin heute Morgen um 6 Uhr aufgewacht. Und das Beste ist, dass mein verlorener Koffer aufgetaucht ist. Ich habe ihn heute Morgen vor der Tür meines Zimmers gefunden. Ist in deinem Zimmer alles in Ordnung?

09|11 K: Ja, nur waren gestern Abend keine sauberen Handtücher im Bad aufgelegt. Ich habe an der Rezeption angerufen, und die Dame hat sie mir sofort aufs Zimmer gebracht und sich tausendmal für die Nachlässigkeit des Zimmermädchens entschuldigt.

09|12 S: Gut, dann kann unser Urlaub sofort beginnen. Lass uns frühstücken gehen. Ich habe einen Riesenhunger.

Dekodierte Fassung

Sección 9: ¡Esto es precioso!
Abschnitt 9: ¡Dies ist herrlich!

09|01 E: A lo mejor ya ha estado Usted alguna vez en Madrid y conoce
Vielleicht schon haben gewesen Sie irgendein Mal in Madrid und kennen

el tráfico de la ciudad. Coches, camiones, autobuses y motos,
den Verkehr von der Stadt. Autos, Lastwägen, Busse und Motorräder,

todos quieren llegar al mismo tiempo al centro de la ciudad
alle wollen ankommen gleichzeitig an_dem Zentrum von der Stadt

por las mañanas y volver a sus lugares de origen
morgens und zurückkehren zu ihren Orten von Herkunft

a las afueras por las tardes. Las medidas preventivas del
am_Stadtrand abends. Die Maßnahmen vorbeugenden von_der

ayuntamiento, como cerrar al tráfico algunas calles, parecen
Stadtverwaltung, wie schließen zu_dem Verkehr einige Straßen, scheinen

haber ayudado más bien poco.
haben geholfen eher wenig.

Tampoco Kristina y Simon se libran de la experiencia. El
Auch_nicht Kristina und Simon sich befreien von der Erfahrung. Die

trayecto del aeropuerto a la pensión dura más de una hora.
Fahrt von_dem Flughafen zu der Pension dauert mehr von einer Stunde.

Cuando Kristina le paga la carrera al taxista, el bote
Als Kristina ihm zahlt die Fahrstrecke zu_dem Taxifahrer, die Kasse

del viaje se queda un poco más vacío. Pero todo se compensa
von_der Reise sich bleibt ein wenig mehr leer. Aber alles sich entschädigt

cuando ven el aspecto exterior de la pensión.
als sie sehen das Aussehen äußere von der Pension.

09|02 K: Simon, mira qué casa antigua tan bonita. Es exactamente
Simon, schau was für ein Haus altes so hübsches. Es ist genau

igual que en la foto de Internet. Las puertas, las ventanas, el tejado,
gleich wie in dem Foto von Internet. Die Türen, die Fenster, das Dach,

la	fachada	…	es	todo	como		nos	imaginamos	que		son	las		
die	**Fassade**	**…**	**es**	**ist**	**alles**	**wie**	**wir**	**uns**	**vorstellen**	**dass**	**es**	**sind**	**die**	
casas	en	Madrid.	La	tía	Sabine	no	ha	exagerado	al					
Häuser	**in**	**Madrid.**	**Die**	**Tante**	**Sabine**	**nicht**	**hat**	**übertrieben**	**bei_dem**					
describir	el	edificio.	Estoy	ansiosa	por	ver	la	decoración	interior.					
beschreiben	**das**	**Gebäude.**	**Ich**	**bin**	**gespannt**	**für**	**sehen**	**die**	**Einrichtung**	**innere.**				
09|03 E: Kristina	llama	al	timbre.	Una	señora	mayor	abre	la	puerta,	se				
Kristina	**ruft**	**an_der**	**Klingel.**	**Eine**	**Dame**	**ältere**	**öffnet**	**die**	**Tür,**	**sich**				
presenta	como	la	dueña	de	la	pensión	y	les	da	la				
vorstellt	**als**	**die**	**Inhaberin**	**von**	**der**	**Pension**	**und**	**ihnen**	**gibt**	**das**				
bienvenida	a	sus	nuevos	huéspedes.	Les	invita	a	pasar	y					
Willkommen	**zu**	**ihren**	**neuen**	**Gästen.**	**Sie**	**sie**	**einlädt**	**zu**	**durchgehen**	**und**				
les	conduce	a	la	recepción.	La	señora	le	entrega	a	Kristina	las			
sie	**führt**	**zu**	**der**	**Rezeption.**	**Die**	**Dame**	**ihr**	**überreicht**	**zu**	**Kristina**	**die**			
llaves	de	las	dos	habitaciones.	Kristina	vuelve	con	las	llaves					
Schlüssel	**von**	**den**	**zwei**	**Zimmern.**	**Kristina**	**zurückkehrt**	**mit**	**den**	**Schlüsseln**					

	junto a	Simon,	que	se	ha	acomodado	mientras tanto	en	un	sillón.		
	zu	**Simon,**	**der**	**sich**	**hat**	**bequem_gemacht**	**inzwischen**	**in**	**einem**	**Sessel.**		
09|04 K:	Aquí	tienes	la	llave	de	tu	habitación.	La	señora	dice	que	
	Hier	**du**	**hast**	**den**	**Schlüssel**	**von**	**deinem**	**Zimmer.**	**Die**	**Dame**	**sagt**	**dass**
	tenemos	dos	habitaciones	individuales	contiguas			en	la	parte		
	wir	**haben**	**zwei**	**Zimmer**	**einzelne**	**nebeneinanderliegende**		**in**	**dem**	**Teil**		
	de atrás	del	edificio.	Allí	no	nos	molestará	el	ruido	del		
	hinteren	**von_dem**	**Gebäude.**	**Dort**	**nicht**	**uns**	**stören_wird**	**der**	**Lärm**	**von_dem**		
	tráfico.	Además,	las	dos	dan	a	un	patio	interior	en	el	que
	Verkehr.	**Außerdem,**	**die**	**zwei**	**geben**	**zu**	**einem**	**Hof**	**inneren**	**in**	**dem**	**dass**
	crecen	árboles	y	arbustos.								
	wachsen	**Bäume**	**und**	**Sträucher.**								
09|05 S:	Estupendo.	Estoy	agotado	y	sólo	quiero	meterme	en	la	cama.		
	Fabelhaft.	**Ich**	**bin**	**hundemüde**	**und**	**nur**	**will**	**legen_mich**	**in**	**das**	**Bett.**	
09|06 E:	Simon,	exhausto	y	con	la	cara	todavía	muy	pálida,	sube		
	Simon,	**erschöpft**	**und**	**mit**	**dem**	**Gesicht**	**immer_noch**	**sehr**	**blass,**	**hinaufgeht**		

con Kristina por la escalera hasta el segundo piso, abre la
mit Kristina durch die Treppe bis_zu dem zweiten Stockwerk, öffnet die

puerta de su habitación, entra, se desviste y se va a
Tür von seinem Zimmer, eintritt, sich auszieht und sich geht zu

dormir enseguida.
schlafen sofort.

09|07 E: A la mañana siguiente, el cielo de Madrid se ha despejado de
An dem Morgen nächsten, der Himmel von Madrid sich hat geräumt von

nubes y brilla el sol. Cuando Kristina y Simon se
Wolken und es strahlt die Sonne. Als Kristina und Simon sich

encuentran en la recepción, el aspecto de Simon es mucho mejor.
treffen an der Rezeption, das Aussehen von Simon ist viel besser.

09|08 S: Buenos días, Kristina.
Gute Tage, Kristina.

09|09 K: Buenos días, Simon. El desayuno se sirve entre las 7 y las
Gute Tage, Simon. Das Frühstück sich serviert zwischen den 7 und den

10. Podrías haber dormido tranquilamente un poco más.
10. Du könntest haben geschlafen ruhig ein wenig mehr.

09|10 S: No era necesario. Esta mañana me he despertado a las
Es nicht war notwendig. Diesen Morgen ich mich habe geweckt an den

6. Y lo mejor es que mi maleta extraviada ha aparecido: me
6. Und das Beste ist dass mein Koffer verlorener hat aufgetaucht: ich mir

la he encontrado esta mañana delante de la puerta de mi
ihn habe gefunden diesen Morgen davor von der Tür von meinem

habitación. ¿Todo bien en tu habitación?
Zimmer. ¿Alles gut in deinem Zimmer?

09|11 K: Sí, sólo que ayer por la noche no habían dejado toallas
Ja, nur dass gestern Abend sie nicht hatten gelassen Handtücher

limpias en el baño. Llamé a la recepción y la señora me las
saubere in dem Bad. Ich anrief zu der Rezeption und die Dame mir sie

subió enseguida a la habitación, disculpándose una y
heraufbrachte sofort zu dem Zimmer, entschuldigend_sich ein Mal und

mil	veces	por	el	olvido	de	la	camarera.	
tausend	**Male**	**für**	**die**	**Nachlässigkeit**	**von**	**dem**	**Zimmermädchen.**	

09|12 S:	Bueno,	entonces	nuestras	vacaciones	pueden	empezar	ya mismo.	Vamos	a	
	Gut,	**dann**	**unser**	**Urlaub**	**kann**	**beginnen**	**sofort.**	**Gehen**	**wir**	**zu**

desayunar.	Tengo	un	hambre voraz.			
frühstücken.	**Ich**	**habe**	**einen**	**Riesenhunger.**		

Spanische Fassung

Sección 9: ¡Esto es precioso!

09|01 E: A lo mejor ya ha estado Usted alguna vez en Madrid y conoce el tráfico de la ciudad. Coches, camiones, autobuses y motos, todos quieren llegar al mismo tiempo al centro de la ciudad por las mañanas y volver a sus lugares de origen a las afueras por las tardes. Las medidas preventivas del ayuntamiento, como cerrar al tráfico algunas calles, parecen haber ayudado más bien poco. Tampoco Kristina y Simon se libran de la experiencia. El trayecto del aeropuerto a la pensión dura más de una hora. Cuando Kristina le paga la carrera al taxista, el bote del viaje se queda un poco más vacío. Pero todo se compensa cuando ven el aspecto exterior de la pensión.

09|02 K: Simon, mira qué casa antigua tan bonita. Es exactamente igual que en la foto de Internet. Las puertas, las ventanas, el tejado, la fachada … es todo como nos imaginamos que son las casas en Madrid. La tía Sabine no ha exagerado al describir el edificio. Estoy ansiosa por ver la decoración interior.

09|03 E: Kristina llama al timbre. Una señora mayor abre la puerta, se presenta como la dueña de la pensión y les da la bienvenida a sus nuevos huéspedes. Les invita a pasar y les conduce a la recepción. La señora le entrega a Kristina las llaves de las dos habitaciones. Kristina vuelve con las llaves junto a Simon, que se ha acomodado mientras tanto en un sillón.

09|04 K: Aquí tienes la llave de tu habitación. La señora dice que tenemos dos habitaciones individuales contiguas en la parte de atrás del edificio. Allí no nos molestará el ruido del tráfico. Además, las dos dan a un patio interior en el que crecen árboles y arbustos.

09|05 S: Estupendo. Estoy agotado y sólo quiero meterme en la cama.

09|06 E: Simon, exhausto y con la cara todavía muy pálida, sube con Kristina por la escalera hasta el segundo piso, abre la puerta de su habitación, entra, se desviste y se va a dormir enseguida.

09|07 E: A la mañana siguiente, el cielo de Madrid se ha despejado de nubes y brilla el sol. Cuando Kristina y Simon se encuentran en la recepción, el aspecto de Simon es mucho mejor.

09|08 S: Buenos días, Kristina.

09|09 K: Buenos días, Simon. El desayuno se sirve entre las 7 y las 10. Podrías haber dormido tranquilamente un poco más.

09|10 S: No era necesario. Esta mañana me he despertado a las 6. Y lo mejor es que mi maleta extraviada ha aparecido: me la he encontrado esta mañana delante de la puerta de mi habitación. ¿Todo bien en tu habitación?

09|11 K: Sí, sólo que ayer por la noche no habían dejado toallas limpias en el baño. Llamé a la recepción y la señora me las subió enseguida a la habitación, disculpándose una y mil veces por el olvido de la camarera.

09|12 S: Bueno, entonces nuestras vacaciones pueden empezar ya mismo. Vamos a desayunar. Tengo un hambre voraz.

Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag

10|01 K: Oh, schau, wie gemütlich der Frühstücksraum ist … und das Geschirr auf den Tischen. Die Tassen haben so herrlich alte Henkel, und die Messer, Gabeln und Löffel haben eine Art Wappen eingraviert …

10|02 S: … und die Tischdecken sind bestickt. Wo setzen wir uns hin?

10|03 K: An den Tisch da hinten neben dem Fenster? So können wir uns in Ruhe unterhalten.

10|04 S: Okay. Lass uns sofort zum Frühstücksbüfett gehen. Worauf hast du heute Morgen Lust?

10|05 K: Ich glaube, ich nehme heute nur ein klassisches Frühstück, ein paar Toasts, Butter und Marmelade oder Honig. Das wird genug für mich sein. Und du?

10|06 S: Wenn ich schon in Madrid bin, soll der Tag mit einem echten spanischen Frühstück beginnen!

10|07 K: Ah, aber das traditionelle spanische Frühstück ist eher spärlich. Den Spaniern genügen oftmals einige Kekse oder ein Gebäck. Aber schau, am Frühstücksbüfett gibt es alle Arten von Köstlichkeiten, wie zum Beispiel Olivenöltoasts und Churros[4] mit heißer Schokolade.

10|08 S: Ich finde sicher etwas, das mir schmeckt.

10|09 E: Nachdem sie ihr erstes Frühstück in Madrid genossen haben, unterhalten sich die beiden über das, was sie an diesem Tag gerne machen würden.

10|10 S: Möchtest du noch einen Milchkaffee oder einen Cortado[5]?

10|11 K: Nein, danke. Wenn ich viel Kaffee trinke, kriege ich Herzrasen. Ich nehme noch ein Glas Orangensaft. Worauf hast du heute Lust? Was könnten wir zuerst anschauen?

---

4 Churros = frittiertes Spritzgebäck

5 Cortado = Kaffee mit wenig Milch

10|12 S: Ich fühle mich noch nicht ganz gut. Darum würde ich es heute lieber ruhig angehen lassen. Zumindest am Vormittag würde ich gerne in der Pension bleiben. Vielleicht können wir am Nachmittag gemeinsam die Straßen in der Umgebung erkunden. Gegenüber unserer Pension gibt es ein kleines Internetcafé. Da könnte ich kurz nachschauen, ob es etwas Neues in meinem Posteingangsfach gibt …

10|13 K: Willst du dich wirklich im Urlaub mit dem Lesen von Post von zu Hause oder vielleicht sogar aus der Arbeit beschäftigen?

10|14 S: Ich will nicht, aber ich muss es machen. Für kommende Woche ist eine wichtige Besprechung mit einem Kunden angesetzt, und ich muss mich darauf vorbereiten. Dafür brauche ich einige Dokumente, die mir der Kunde schicken wird. Ich will nur sehen, ob die Dokumente schon bei mir angekommen sind. Wenn dem nicht so ist, müsste ich dem Kunden eine Mitteilung schicken, um ihn daran zu erinnern.

10|15 K: Also, ich hätte keine Lust, mich im Urlaub um meine Arbeit zu kümmern.

10|16 S: Und du, was hast du heute so vor?

10|17 K: Am ersten Tag eines Urlaubs mache ich immer das, was ich am wenigsten mag, nämlich Ansichtskarten schreiben.

10|18 S: Aber am ersten Tag hat man noch nichts gesehen, über das man schreiben kann.

10|19 K: Ist nicht wichtig! Dann habe ich es hinter mir … In der nächsten Querstraße gibt es einen kleinen Zeitungskiosk. Sie verkaufen Ansichtskarten, und vielleicht haben sie auch Briefmarken. Da werde ich heute mal hinschauen.

10|20 S: Ansichtskarten, Briefmarken … wieder etwas aus dem vergangenen Jahrhundert. Schick Fotos mit dem Handy!

10|21 K: Wäre mir auch lieber, aber meine Tante Sabine kann Handys und Computer nicht leiden. Ihr machen noch so altmodische Dinge wie Ansichtskarten Freude. Und ich will mich bei ihr bedanken, dass sie mir zu der Pension geraten hat. Es ist wirklich herrlich. Jedes Detail ist mit Liebe gestaltet, stimmt's?

10|22 S: Stimmt. Nur gefallen mir so alte Dinge nicht. All diese alten Kommoden, Schränke und Truhen aus dunklem Holz, die in den Zimmern und Gängen sind. Und dann diese dicken Teppiche überall. Mir zumindest würde nicht gefallen, mein Haus so einzurichten …

Dekodierte Fassung

	Sección	10:		Desayunamos	y	planeamos	el	día											
	Abschnitt	**10:**	**Wir**	**frühstücken**	**und**	**planen**	**den**	**Tag**											
10|01 K:	Oh,	mira,	qué	acogedor	es	el	salón	de	desayunos	…	y	la	vajilla	sobre	las	mesas.	Las	tazas	tienen
	Oh,	**schau,**	**was**	**gemütlich**	**ist**	**der**	**Raum**	**von**	**Frühstücken**	**…**	**und**	**das**	**Geschirr**	**auf**	**den**	**Tischen.**	**Die**	**Tassen**	**haben**
	unas	asas	tan	deliciosamente	antiguas	y	los	cuchillos,	los	tenedores	y	las	cucharas	llevan	grabado	una	especie	de	escudo	…
	einige	**Henkel**	**so**	**herrlich**	**alte**	**und**	**die**	**Messer,**	**die**	**Gabeln**	**und**	**die**	**Löffel**	**tragen**	**graviert**	**eine**	**Art**	**von**	**Wappen**	**…**
10|02 S:	…	y	los	manteles	están	bordados.	¿Dónde	nos	sentamos?										
	…	**und**	**die**	**Tischdecken**	**sind**	**bestickt.**	**¿Wo**	**wir**	**uns**	**setzen?**									
10|03 K:	¿En	la	mesa	de	ahí	detrás	junto a	la	ventana?	Así	podremos								
	¿An	**den**	**Tisch**	**von**	**da**	**hinten**	**neben**	**dem**	**Fenster?**	**So**	**wir**	**können_werden**							

	conversar	tranquilamente.	
	unterhalten	**uns**	**ruhig.**

10|04 S:	De acuerdo.	Vamos	enseguida	al	bufé	de	desayuno.	¿Qué	te		
	Okay.	**Gehen**	**wir**	**sofort**	**zu_dem**	**Büffet**	**von**	**Frühstück.**	**¿Was**	**dir**	
	apetece	esta	mañana?								
	zusagt	**diesen**	**Morgen?**								

10|05 K:	Creo	que	hoy	tomaré	sólo	un	desayuno	clásico:	un				
	Ich	**glaube**	**dass**	**heute**	**ich**	**nehmen_werde**	**nur**	**ein**	**Frühstück**	**klassisches:**	**ein**		
	par	de	tostadas,	mantequilla	y	mermelada	o	miel.	Con	eso			
	Paar	**von**	**Toasts,**	**Butter**	**und**	**Marmelade**	**oder**	**Honig.**	**Mit**	**diesem**	**ich**		
	tendré	suficiente.	¿Y	tú?									
	haben_werde	**genug.**	**¿Und**	**du?**									

10|06 S:	¡Ya	que	estoy	en	Madrid,	el	día	debe	empezar	con	un
	¡Schon	**dass**	**ich**	**bin**	**in**	**Madrid,**	**der**	**Tag**	**soll**	**beginnen**	**mit**	**einem**
	auténtico	desayuno	español!								
	echten	**Frühstück**	**spanischen!**								

10|07 K: Ah, pero el desayuno tradicional español es más bien escaso. A los
Ah, aber das Frühstück traditionelle spanische ist eher spärlich. Zu den

españoles a menudo les basta con unas galletas o un bollo.
Spaniern oftmals es ihnen genügt mit einigen Keksen oder einem Gebäck.

Pero mira, en el bufé de desayuno hay todo tipo de
Aber schau, in dem Büffet von Frühstück es hat_da alle Art von

delicias, como por ejemplo tostadas con aceite de oliva y
Köstlichkeiten, wie durch Beispiel Toasts mit Öl von Olive und

churros con chocolate caliente.
Churros mit Schokolade heißer.

10|08 S: Seguro que encuentro algo que me guste.
Sicher dass ich finde etwas das mir schmeckt.

10|09 E: Tras saborear su primer desayuno en Madrid, los dos conversan
Nach genießen ihr erstes Frühstück in Madrid, die zwei sich unterhalten

sobre lo que les gustaría hacer ese día.
über das was ihnen gefallen_würde machen diesen Tag.

10|10 S:	¿Te	apetece	tomar	otro	café	con	leche	o	un	cortado?	
	¿Dir	**zusagt**	**nehmen**	**weiteren**	**Kaffee**	**mit**	**Milch**	**oder**	**einen**	**Cortado?**	
10|11 K:	No,	gracias.	Si	tomo	mucho	café	me	dan	palpitaciones.		
	Nein,	**danke.**	**Falls**	**ich**	**nehme**	**viel**	**Kaffee**	**mir**	**geben**	**Herzrasereien.**	**Ich**
	Me	tomaré	otro	vaso	de	zumo	de	naranja.	¿Qué	te	apetece
	mir	**nehmen_werde**	**weiteres**	**Glas**	**von**	**Saft**	**von**	**Orange.**	**¿Was**	**dir**	**zusagt**
	hacer	hoy?	¿Qué	podríamos	ver	primero?					
	machen	**heute?**	**¿Was**	**wir**	**könnten**	**sehen**	**zuerst?**				
10|12 S:		Aún	no	me	encuentro	bien	del todo.	Por eso	hoy		
	Ich	**noch**	**nicht**	**mich**	**befinde**	**gut**	**ganz.**	**Darum**	**heute**	**ich**	
	preferiría	tomármelo	con	calma.	Al menos	por	la	mañana			
	vorziehen_würde	**nehmen_mir_es**	**mit**	**Ruhe.**	**Zumindest**	**durch**	**den**	**Vormittag**			
	me	gustaría	quedarme	en	la	pensión.	Quizá	podamos			
	mir	**gefallen_würde**	**bleiben_mich**	**in**	**der**	**Pension.**	**Vielleicht**	**wir**	**können**		
	explorar	juntos	por	la	tarde	las	calles	de	los		
	erkunden	**gemeinsam**	**durch**	**den**	**Nachmittag**	**die**	**Straßen**	**von**	**den**		

alrededores. Enfrente de nuestra pensión hay un pequeño
Umgebungen. Gegenüber von unserer Pension es hat_da ein kleines

cibercafé. Podría mirar un momento a ver si hay
Internetcafé. Ich könnte schauen einen Moment zu sehen ob es hat_da

algo nuevo en la bandeja de entrada de mi correo …
etwas Neues in dem Fach von Eingang von meiner Post …

10|13 K: ¿De verdad quieres dedicarte en vacaciones a leer correos de
¿Wirklich willst du widmen_dich in Urlaub zu lesen Post von

casa, o quizá incluso del trabajo?
Zuhause, oder vielleicht sogar von_der Arbeit?

10|14 S: No quiero, pero tengo que hacerlo. Hay convocada una
Ich nicht will, aber ich habe zu machen_es. Es hat_da angesetzt eine

importante reunión con un cliente para la semana que viene y
wichtige Besprechung mit einem Kunden für die Woche die kommt und

tengo que preparármela. Para eso necesito algunos documentos
ich habe zu vorbereiten_mir_sie. Dafür ich brauche einige Dokumente

que me va a enviar el cliente. Sólo quiero ver si ya
die mir geht zu schicken der Kunde. Nur ich will sehen ob schon bei

me han llegado esos documentos. Si no es así, debería
mir haben angekommen diese Dokumente. Falls es nicht ist so, ich müsste

enviarle un mensaje al cliente para recordárselo.
schicken_ihm eine Mitteilung zu_dem Kunden für erinnern_ihn_es.

10|15 K: Pues yo no tendría ningunas ganas de preocuparme del trabajo en
Also ich nicht hätte keine Lüste von kümmern_mich von_der Arbeit in

vacaciones.
Urlaub.

10|16 S: ¿Y tú, qué tienes previsto hacer hoy?
¿Und du, was du hast vorgesehen machen heute?

10|17 K: El primer día de vacaciones siempre hago lo que menos
Den ersten Tag von Urlaub ich immer mache das was am wenigsten

me gusta hacer, es decir, escribir postales.
mir gefällt machen, nämlich, schreiben Ansichtskarten.

10|18 S:	Pero	el	primer	día	todavía	no	se	ha	visto	nada	sobre	lo	que
	Aber	**den**	**ersten**	**Tag**	**noch**	**nicht**	**sich**	**hat**	**gesehen**	**nichts**	**über**	**das**	**was**
	se	pueda	escribir.										
	sich	**kann**	**schreiben.**										
10|19 K:	¡No	importa!	Así	me	lo	quito	de	encima	…	En	la		
	¡Nicht	**wichtig_ist!**	**So**	**ich**	**mir**	**es**	**abnehme**	**von**	**darüber**	**…**	**In**	**der**	
	siguiente	bocacalle	hay	un	pequeño	kiosco de prensa.	Venden						
	nächsten	**Querstraße**	**es**	**hat_da**	**einen**	**kleinen**	**Zeitungskiosk.**	**Sie**	**verkaufen**				
	tarjetas postales	y	a lo mejor	tienen	también	sellos.							
	Ansichtskarten	**und**	**vielleicht**	**sie**	**haben**	**auch**	**Briefmarken.**	**Ich**					
	Iré	hoy	a	mirar.									
	gehen_werde	**heute**	**zu**	**schauen.**									
10|20 S:	Tarjetas postales,	sellos	…	Otra vez	algo	del	siglo						
	Ansichtskarten,	**Briefmarken**	**…**	**Wieder**	**etwas**	**von_dem**	**Jahrhundert**						
	pasado.	¡Envía	fotografías	con	el	móvil!							
	vergangenen.	**¡Schick**	**Fotos**	**mit**	**dem**	**Handy!**							

10|21 K: Yo también lo preferiría, pero mi tía Sabine no hace
Ich auch es vorziehen_würde, aber meine Tante Sabine nicht macht

buenas migas con los móviles y los ordenadores. Todavía le hacen
gute Brotwürfel mit den Handys und den Computern. Noch ihr machen

ilusión cosas tan pasadas de moda como las tarjetas postales. Y quiero
Freude Dinge so altmodische wie die Ansichtskarten. Und ich will

darle las gracias por aconsejarme la pensión. Esto es realmente
geben_ihr den Dank für zuraten_mir die Pension. Dies ist wirklich

precioso. Han mimado cada detalle, ¿verdad?
herrlich. Sie haben verhätschelt jedes Detail, ¿stimmt's?

10|22 S: Es verdad. Es sólo que no me gustan esas cosas tan antiguas, todas
Stimmt. Es ist nur dass nicht mir gefallen diese Dinge so alten, all

esas cómodas, armarios y baúles viejos de madera oscura que
diese Kommoden, Schränke und Truhen alten von Holz dunklem die

están en las habitaciones y los pasillos. Y luego estos gruesos
sind in den Zimmern und den Gängen. Und dann diese dicken

tapices	por todos sitios.		A	mí	por lo menos	no	me	gustaría
Teppiche	**überall.**		**Zu**	**mir**	**zumindest**	**nicht**	**mir**	**gefallen_würde**

decorar	así	mi	casa	…
einrichten	**so**	**mein**	**Haus**	**…**

Spanische Fassung

Sección 10: Desayunamos y planeamos el día

10|01 K: Oh, mira, qué acogedor es el salón de desayunos … y la vajilla sobre las mesas. Las tazas tienen unas asas tan deliciosamente antiguas y los cuchillos, los tenedores y las cucharas llevan grabado una especie de escudo …

10|02 S: … y los manteles están bordados. ¿Dónde nos sentamos?

10|03 K: ¿En la mesa de ahí detrás junto a la ventana? Así podremos conversar tranquilamente.

10|04 S: De acuerdo. Vamos enseguida al bufé de desayuno. ¿Qué te apetece esta mañana?

10|05 K: Creo que hoy tomaré sólo un desayuno clásico: un par de tostadas, mantequilla y mermelada o miel. Con eso tendré suficiente. ¿Y tú?

10|06 S: ¡Ya que estoy en Madrid, el día debe empezar con un auténtico desayuno español!

10|07 K: Ah, pero el desayuno tradicional español es más bien escaso. A los españoles a menudo les basta con unas galletas o un bollo. Pero mira, en el bufé de desayuno hay todo tipo de delicias, como por ejemplo tostadas con aceite de oliva y churros con chocolate caliente.

10|08 S: Seguro que encuentro algo que me guste.

10|09 E: Tras saborear su primer desayuno en Madrid, los dos conversan sobre lo que les gustaría hacer ese día.

10|10 S: ¿Te apetece tomar otro café con leche o un cortado?

10|11 K: No, gracias. Si tomo mucho café me dan palpitaciones. Me tomaré otro vaso de zumo de naranja. ¿Qué te apetece hacer hoy? ¿Qué podríamos ver primero?

10|12 S: Aún no me encuentro bien del todo. Por eso hoy preferiría tomármelo con calma. Al menos por la mañana me gustaría quedarme en la pensión. Quizá podamos explorar juntos por la tarde las calles de los alrededores. Enfrente de nuestra pensión hay un pequeño cibercafé. Podría mirar un momento a ver si hay algo nuevo en la bandeja de entrada de mi correo …

10|13 K: ¿De verdad quieres dedicarte en vacaciones a leer correos de casa, o quizá incluso del trabajo?

10|14 S: No quiero, pero tengo que hacerlo. Hay convocada una importante reunión con un cliente para la semana que viene y tengo que preparármela. Para eso necesito algunos documentos que me va a enviar el cliente. Sólo quiero ver si ya me han llegado esos documentos. Si no es así, debería enviarle un mensaje al cliente para recordárselo.

10|15 K: Pues yo no tendría ningunas ganas de preocuparme del trabajo en vacaciones.

10|16 S: ¿Y tú, qué tienes previsto hacer hoy?

10|17 K: El primer día de vacaciones siempre hago lo que menos me gusta hacer, es decir, escribir postales.

10|18 S: Pero el primer día todavía no se ha visto nada sobre lo que se pueda escribir.

10|19 K: ¡No importa! Así me lo quito de encima … En la siguiente bocacalle hay un pequeño kiosco de prensa. Venden tarjetas postales y a lo mejor tienen también sellos. Iré hoy a mirar.

10|20 S: Tarjetas postales, sellos … Otra vez algo del siglo pasado. ¡Envía fotografías con el móvil!

10|21 K: Yo también lo preferiría, pero mi tía Sabine no hace buenas migas con los móviles y los ordenadores. Todavía le hacen ilusión cosas tan pasadas de moda como las tarjetas postales. Y quiero darle las gracias por aconsejarme la pensión. Esto es realmente precioso. Han mimado cada detalle, ¿verdad?

10|22 S: Es verdad. Es sólo que no me gustan esas cosas tan antiguas, todas esas cómodas, armarios y baúles viejos de madera oscura que están en las habitaciones y los pasillos. Y luego estos gruesos tapices por todos sitios. A mí por lo menos no me gustaría decorar así mi casa …

Abschnitt 11: Was für ein Tag!

11|01 E: Vielleicht ist Ihnen das auch schon passiert. Sie sind im Urlaub und genießen einen ruhigen und entspannten Tag. Plötzlich passiert etwas Unerwartetes, und Ihre ganze Ruhe und Entspannung verschwinden.
So ist es Kristina heute passiert. Am späten Nachmittag klopft sie nervös an Simons Zimmertür.

11|02 S: Endlich bist du da. Ich habe zwei Stunden auf dich gewartet. Ist etwas passiert? Du scheinst nervös zu sein. Komm herein, setz dich. Willst du ein Mineralwasser?

11|03 K: Ja, bitte. Ich bin total fertig.

11|04 E: Kristina betritt Simons Zimmer und lässt sich in einen der Sessel fallen. Simon schaltet den Fernseher aus und macht sich an der Minibar zu schaffen.

11|05 S: Jetzt erzähl mir, was ist passiert?

11|06 K: Okay, also … ich bin zu dem Zeitungskiosk gegangen und habe Ansichtskarten und Briefmarken gekauft. Danach habe ich mich auf eine kleine Terrasse gesetzt und die Ansichtskarten geschrieben. Links neben der Terrasse war ein kleines Postamt mit einem Briefkasten und rechts eine Bankfiliale mit einem Geldautomaten am Eingang. Dort versuchte ein älterer Herr, der gerade Geld abgehoben hatte, dieses in die Brieftasche zu stecken. Kaum hatte ich die Ansichtskarten in den Briefkasten geworfen, lief ein junger Bursche an mir vorbei, der den älteren Herrn schubste, ihm die Brieftasche aus den Händen riss und mit ihr in der Menge verschwand. Der ältere Herr ist auf den Boden gefallen und begann, leise vor Schmerz zu stöhnen. Ich bin zu ihm hingelaufen und habe gefragt, ob ich ihm helfen könnte. Ein anderer Passant hat inzwischen die Polizei und einen Krankenwagen gerufen, der sofort eintraf, und der Notarzt und das Sanitätspersonal haben

sich darangemacht, den Herrn zu behandeln. Ich hoffe, dass ihm nichts passiert ist. Kurz darauf erschien eine Polizeistreife. Ein Polizist hat mich gefragt, ob ich ihnen den Dieb beschreiben könnte, aber abgesehen von der Kleidung, die er trug, habe ich mich an nichts mehr erinnert.

11|07 S: Das war natürlich kein schönes Erlebnis. Nimm dein Glas Wasser. Trink einen Schluck.

11|08 K: Ach, das tut gut. Und du, was hast du den ganzen Tag gemacht?

11|09 S: Nach dem Frühstücken habe ich mich nochmal hingelegt. Als ich nach einem Nickerchen aufgewacht bin, fühlte ich mich wieder ganz gut. Am Nachmittag bin ich kurz in das Internetcafé gegangen, um meine E-Mails anzuschauen. Die Dokumente, die ich zur Vorbereitung der Besprechung nächste Woche brauche, hatte mir der Kunde geschickt. Jetzt kann ich in Ruhe meinen Urlaub genießen. Und die letzten Stunden habe ich hier auf dich gewartet und ferngesehen. Sie haben einen Haufen Programme hier. Allein vier Sportkanäle habe ich gezählt: einen für Fußball, einen für Tennis, einen für Motorsport und einen für Radsport. Aber lassen wir das Fernsehen. Was wollen wir heute Abend machen?

11|10 K: Entschuldige, aber ich bin jetzt ein wenig müde nach all dem Trubel. Viel Hunger habe ich nicht; allenfalls eine Kleinigkeit könnte ich vertragen.

11|11 S: Dann hol' ich einige Tapas und eine Tortilla aus der Bar an der Ecke. Und Mineralwasser haben wir hier. Davon haben wir genug für uns beide.

11|12 K: Okay. Danke.

Dekodierte Fassung

Sección 11: ¡Menudo día!
Abschnitt 11: ¡Winziger Tag!

11|01 E:

Quizá	le	haya	pasado	a	Usted	también.	Está	Usted	de	
Vielleicht	**es**	**Ihnen**	**hat**	**passiert**	**zu**	**Ihnen**	**auch.**	**Es**	**sind**	**Sie**	**von**

vacaciones,	disfrutando	de	un	día	tranquilo	y	relajado.	De repente	
Urlaub,	**genießend**	**von**	**einem**	**Tag**	**ruhigen**	**und**	**entspannten.**	**Plötzlich**	

sucede	algo	inesperado	y	toda	su	tranquilidad	y	relajación
passiert	**etwas**	**Unerwartetes**	**und**	**all**	**Ihre**	**Ruhe**	**und**	**Entspannung**

desaparecen.
verschwinden.

Así	le	ha	sucedido	hoy	a	Kristina.	A última hora	de	la
So	**es**	**ihr**	**hat**	**passiert**	**heute**	**zu**	**Kristina.**	**Ganz_am_Schluss**	**von**	**dem**

tarde		llama	nerviosa	a	la	puerta	de	Simon.
Nachmittag	**sie**	**klopft**	**nervös**	**an**	**der**	**Tür**	**von**	**Simon.**

11|02 S: Por fin has llegado. He estado dos horas
Endlich du hast angekommen. Ich habe gewesen zwei Stunden

esperándote. ¿Ha pasado algo? Pareces nerviosa. Entra, siéntate.
erwartend_dich. ¿Hat passiert etwas? Du scheinst nervös. Eintritt, setz_dich.

¿Quieres un agua minerál?
¿Willst du ein Wasser mineralisches?

11|03 K: Sí, por favor, estoy rendida.
Ja, bitte, ich bin erschlagen.

11|04 E: Kristina entra en la habitación de Simon y se deja caer en uno
Kristina eintritt in das Zimmer von Simon und sich lässt fallen in einen

de los sillones. Simon apaga el televisor y se
von den Sesseln. Simon ausschaltet den Fernseher und sich

afana en el minibar.
zu_schaffen_macht an der Minibar.

11|05 S: Ahora cuéntame, ¿qué ha pasado?
Jetzt erzähl_mir, ¿was hat passiert?

11|06 K: De acuerdo, a ver … fui al kiosco de prensa y compré las
Okay, also … ich ging zu_dem Zeitungskiosk und kaufte die

postales y los sellos. Después, me senté en una
Ansichtskarten und die Briefmarken. Danach, ich mich setzte in eine

terracita a escribir las postales. A la izquierda junto a la
kleine_Terrasse zu schreiben die Ansichtskarten. Zu der Linken neben der

terraza había una pequeña oficina de correos con un buzón y
Terrasse es hatte ein kleines Postamt mit einem Briefkasten und

a la derecha, la sucursal de un banco con un cajero automático a
zu der Rechten, die Filiale von einer Bank mit einem Geldautomaten an

la entrada. Allí, un señor mayor que acababa de sacar dinero
dem Eingang. Dort, ein Herr älterer der beendete von abheben Geld

estaba intentando guardarlo en la cartera. Nada más echar las
war versuchend stecken_es in die Brieftasche. Kaum werfen die

postales al buzón pasó corriendo a mi lado un
Ansichtskarten zu_dem Briefkasten vorbeiging laufend an meiner Seite ein

muchacho	joven	que	empujó	al	señor	mayor,	le	arrancó	la
Bursche	**junger**	**der**	**schubste**	**zu_dem**	**Herrn**	**älteren,**	**ihm**	**entriss**	**die**

cartera	de	las	manos	y	desapareció	con	ella	entre	la	multitud.
Brieftasche	**von**	**den**	**Händen**	**und**	**verschwand**	**mit**	**ihr**	**zwischen**	**der**	**Menge.**

El	señor	mayor	cayó	al	suelo	y	empezó	a	quejarse	de
Der	**Herr**	**ältere**	**fiel**	**zu_dem**	**Boden**	**und**	**begann**	**zu**	**stöhnen_sich**	**von**

dolor	en voz baja.		Corrí	hacia	él	y	le	pregunté	si		podía
Schmerz	**leise.**	**Ich**	**lief**	**hin_zu**	**ihm**	**und**	**ihn**	**fragte**	**ob**	**ich**	**konnte**

ayudarle.	Otro	transeúnte	llamó	mientras	a	la	policía	y	a	
helfen_ihm.	**Anderer**	**Passant**	**rief**	**inzwischen**	**zu**	**der**	**Polizei**	**und**	**zu**	

una	ambulancia,	que	llegó	enseguida,	y	el	médico de urgencias	y	
einem	**Krankenwagen,**	**der**	**eintraf**	**sofort,**	**und**	**der**	**Notarzt**	**und**	

el	personal sanitario	se	pusieron	a	atender	al	señor.	
das	**Sanitätspersonal**	**sich**	**daranmachten,**	**zu**	**behandeln**	**zu_dem**	**Herrn.**	**Ich**

Espero	que	no	le	haya	pasado	nada.	Poco después	apareció	una
hoffe	**dass**	**nicht**	**ihm**	**hat**	**passiert**	**nichts.**	**Kurz_darauf**	**erschien**	**eine**

patrulla de policía. Un agente me preguntó si podía
Streife von Polizei. Ein Polizist mich fragte ob ich konnte

describirles al ladrón, pero aparte de la ropa que
beschreiben_ihnen zu_dem Dieb, aber abgesehen von der Kleidung die er

llevaba, no me acordaba de nada más.
trug, ich nicht mich erinnerte von nichts mehr.

11|07 S: No ha sido una bonita experiencia, desde luego. Toma, tu vaso
Es nicht hat gewesen ein schönes Erlebnis, natürlich. Nimm, dein Glas

de agua. Bebe un sorbo.
von Wasser. Trink einen Schluck.

11|08 K: Ah, qué bien sienta. ¿Y tú, qué has hecho todo el día?
Ach, was gut es setzt. ¿Und du, was du hast gemacht all den Tag?

11|09 S: Después de desayunar volví a acostarme. Cuando
Danach von frühstücken ich zurückkehrte zu hinlegen_mich. Als ich

me desperté después de echar una cabezada me sentía bien
mich aufwachte danach von werfen einen Kopfschlag ich mich fühlte gut

del todo	otra vez.	Por	la	tarde		fui	un rato	al	cibercafé	
ganz	**wieder.**	**Durch**	**den**	**Nachmittag**	**ich**	**ging**	**kurz**	**zu_dem**	**Internetcafé**	
a	ver	mis	mensajes	de	correo	electrónico.	El	cliente	me	
zu	**sehen**	**meine**	**Mitteilungen**	**von**	**Post**	**elektronischer.**	**Der**	**Kunde**	**mir**	
había	enviado	los	documentos	que		necesito	para	preparar	la	
hatte	**geschickt**	**die**	**Dokumente**	**die**	**ich**	**brauche**	**für**	**vorbereiten**	**die**	
reunión	de	la	próxima	semana.	Ahora		puedo	disfrutar		
Besprechung	**von**	**der**	**nächsten**	**Woche.**	**Jetzt**	**ich**	**kann**	**genießen**		
tranquilamente	de	las	vacaciones.	Y	las	últimas	horas		las	he
ruhig	**von**	**dem**	**Urlaub.**	**Und**	**die**	**letzten**	**Stunden**	**ich**	**sie**	**habe**
pasado	aquí	esperándote	y	viendo	la	televisión.	Aquí		tienen	
verbracht	**hier**	**erwartend_dich**	**und**	**sehend**	**das**	**Fernsehen.**	**Hier**	**sie**	**haben**	
un	montón	de	programas.	Sólo	de	canales	de	deportes		
einen	**Haufen**	**von**	**Programmen.**	**Allein**	**von**	**Kanälen**	**von**	**Sportarten**	**ich**	
he	contado	cuatro:	uno	de	fútbol,	otro	de	tenis,	otro	de
habe	**gezählt**	**vier:**	**einen**	**von**	**Fußball,**	**anderen**	**von**	**Tennis,**	**anderen**	**von**

deportes a motor y otro de ciclismo. Pero dejemos la televisión.
Motorsport und anderen von Radsport. Aber lassen wir das Fernsehen.

¿Qué vamos a hacer esta noche?
¿Was wir gehen zu machen diesen Abend?

11|10 K: Perdóname, pero ahora estoy un poco cansada después de todo
Entschuldige_mich, aber jetzt ich bin ein wenig müde danach von all

el jaleo. Mucha hambre no tengo; si acaso, podría
dem Trubel. Viel Hunger ich nicht habe; allenfalls, ich könnte

apuntarme a picar algo.
anmelden_mich zu picken etwas.

11|11 S: Entonces voy a buscar unas tapas y una tortilla al bar de
Dann ich gehe zu holen einige Tapas und eine Tortilla an_der Bar von

la esquina. Y aquí tenemos agua mineral. Con eso
der Ecke. Und hier wir haben Wasser mineralisches. Mit diesem wir

tendremos suficiente para los dos.
haben_werden genug für die zwei.

11|12 K: De acuerdo. Gracias.
Okay. **Danke.**

Spanische Fassung

Sección 11: ¡Menudo día!

11|01 E: Quizá le haya pasado a Usted también. Está Usted de vacaciones, disfrutando de un día tranquilo y relajado. De repente sucede algo inesperado y toda su tranquilidad y relajación desaparecen. Así le ha sucedido hoy a Kristina. A última hora de la tarde llama nerviosa a la puerta de Simon.

11|02 S: Por fin has llegado. He estado dos horas esperándote. ¿Ha pasado algo? Pareces nerviosa. Entra, siéntate. ¿Quieres un agua minerál?

11|03 K: Sí, por favor, estoy rendida.

11|04 E: Kristina entra en la habitación de Simon y se deja caer en uno de los sillones. Simon apaga el televisor y se afana en el minibar.

11|05 S: Ahora cuéntame, ¿qué ha pasado?

11|06 K: De acuerdo, a ver … fui al kiosco de prensa y compré las postales y los sellos. Después, me senté en una terracita a escribir las postales. A la izquierda junto a la terraza había una pequeña oficina de correos con un buzón y a la derecha, la sucursal de un banco con un cajero automático a la entrada. Allí, un señor mayor que acababa de sacar dinero estaba intentando guardarlo en la cartera. Nada más echar las postales al buzón pasó corriendo a mi lado un muchacho joven que empujó al señor mayor, le arrancó la cartera de las manos y desapareció con ella entre la multitud. El señor mayor cayó al suelo y empezó a quejarse de dolor en voz baja. Corrí hacia él y le pregunté si podía ayudarle. Otro transeúnte llamó mientras a la policía y a una ambulancia, que llegó enseguida, y el médico de urgencias y el personal sanitario se pusieron a atender al señor.

Espero que no le haya pasado nada. Poco después apareció una patrulla de policía. Un agente me preguntó si podía describirles al ladrón, pero aparte de la ropa que llevaba, no me acordaba de nada más.

11|07 S: No ha sido una bonita experiencia, desde luego. Toma, tu vaso de agua. Bebe un sorbo.

11|08 K: Ah, qué bien sienta. ¿Y tú, qué has hecho todo el día?

11|09 S: Después de desayunar volví a acostarme. Cuando me desperté después de echar una cabezada me sentía bien del todo otra vez. Por la tarde fui un rato al cibercafé a ver mis mensajes de correo electrónico. El cliente me había enviado los documentos que necesito para preparar la reunión de la próxima semana. Ahora puedo disfrutar tranquilamente de las vacaciones. Y las últimas horas las he pasado aquí esperándote y viendo la televisión. Aquí tienen un montón de programas. Sólo de canales de deportes he contado cuatro: uno de fútbol, otro de tenis, otro de deportes a motor y otro de ciclismo. Pero dejemos la televisión. ¿Qué vamos a hacer esta noche?

11|10 K: Perdóname, pero ahora estoy un poco cansada después de todo el jaleo. Mucha hambre no tengo; si acaso, podría apuntarme a picar algo.

11|11 S: Entonces voy a buscar unas tapas y una tortilla al bar de la esquina. Y aquí tenemos agua mineral. Con eso tendremos suficiente para los dos.

11|12 K: De acuerdo. Gracias.

Abschnitt 12: Heute wollen wir alles auf einmal

12|01 E: Viele von uns werden schon einmal diesem Problem begegnet sein: Wir fahren an irgendeinen Urlaubsort und wollen vor Ort an einem einzigen Tag alle Sehenswürdigkeiten und interessanten Orte abklappern. Dass das unmöglich ist, ist etwas, das wir alle wissen. Und dennoch versuchen wir es immer wieder.
Heute bemühen sich Kristina und Simon, dieses Problem zu lösen. Sie haben sich gerade am Eingang des Frühstücksraums der Pension getroffen.

12|02 S: Guten Morgen, Kristina. Hast du gut geschlafen?

12|03 K: Ja, danke. Und du?

12|04 S: Wie ein Murmeltier. Ich fühl' mich schon wieder topfit. Ich habe heute Morgen die Nachrichten auf einem deutschen Kanal geschaut.

12|05 K: Und was gibt's an Neuigkeiten zu Hause?

12|06 S: Die Hauptnachricht der Nachrichtensendung war, dass in irgendeiner Stadt in Deutschland ein Feuer in einem Hotel ausgebrochen ist. Es waren viele Feuerwehrleute beim Löschen der Flammen da. Außerdem: Zugstreiks, Diskussionen in der Regierung, Krise der Wirtschaft, drohender Zusammenbruch des Gesundheitssystems, Skandal um einen Minister, bevorstehende Steuererhöhungen …

12|07 K: Oh, lass es bitte. Ich hatte gestern schon genug negative Dinge.

12|08 S: Es gab auch positive Nachrichten: Hochzeit eines Fußballspielers mit einem Model in Österreich, Gold- und Silbermedaillen für unsere Mannschaft bei den Weltmeisterschaften …

12|09 K: Gut, wenigstens etwas. Schau, der Tisch von gestern ist frei. Setzen wir uns da wieder hin?

12|10 E: Nach dem Frühstücken machen Kristina und Simon Pläne für den Tag.

12|11 K: Was wollen wir heute machen?

12|12 S: Also, ich hätte Lust, heute alle interessanten Orte der Stadt abzuklappern.

12|13 K: Und wie willst du das machen? Du müsstest Monate in Madrid verbringen, um alles zu sehen.

12|14 S: Ich möchte mir einen Überblick über alles verschaffen, was es zu sehen gibt, und mir ist schon eingefallen, wie wir das schaffen können. Wir könnten eine Busrundfahrt durch Madrid machen. Es gibt diese Doppeldeckerbusse, die oben wie Cabrios offen sind. Die Touristen sitzen im oberen Teil und setzen sich Kopfhörer auf. Ein Touristenführer oder eine Aufzeichnung vom Band erklären die Sehenswürdigkeiten, an denen der Bus vorbeifährt.

12|15 K: Das ist keine schlechte Idee. Das machen wir.

12|16 S: Ich hab' auch schon in den Stadtplan geschaut. Die nächste Haltestelle, wo wir den Touristenbus nehmen können, ist nicht weit an der Plaza de Cibeles. Die Busse fahren alle 30 Minuten immer auf derselben Strecke durch Madrid. Man kann aussteigen, wo man will. Wir können dann aussteigen, um etwas zu besichtigen oder Fotos zu machen, und in den nächsten vorbeifahrenden Bus wieder einsteigen und unsere Tour fortsetzen.

12|17 K: Ich kenne noch eine Art, sich einen Überblick zu verschaffen: lass uns in die Seilbahn einsteigen, die in den Casa-de-Campo-Park fährt. Während der Fahrt kann man viele Dinge von oben entdecken. Und außerdem ist doch heute so ein schöner Tag. Ohne Wolken, Regen oder Nebel, nur mit strahlender Sonne. Von da werden wir sicher eine großartige Sicht haben.

12|18 S: Okay, dann machen wir es so: zuerst die Busfahrt durch die Stadt und dann hinein in die Seilbahn. Auf geht's!

Dekodierte Fassung

	Sección	12:	Hoy	lo	queremos	todo	de	una	vez	
	Abschnitt	**12:**	**Heute**	**wir**	**es**	**wollen**	**alles**	**von**	**einem**	**Mal**
12|01 E:	Muchos	de	nosotros	nos	habremos	encontrado	alguna	vez	con	
	Viele	**von**	**uns**	**wir**	**uns**	**haben_werden**	**begegnet**	**irgendein**	**Mal**	**mit**
	este	problema:	vamos	a	algún	sitio	de	vacaciones	y	
	diesem	**Problem:**	**Wir**	**fahren**	**zu**	**irgendeinem**	**Ort**	**von**	**Urlaub**	**und**
	queremos	patearnos	en	un	solo	día	todos	los		
	wollen	**abklappern_uns**	**in**	**einem**	**einzigen**	**Tag**	**all**	**die**		
	monumentos	y	sitios	de	interés	del	lugar.	Que	eso	es
	Sehenswürdigkeiten	**und**	**Orte**	**von**	**Interesse**	**von_dem**	**Ort.**	**Dass**	**dies**	**ist**
	imposible	es	algo	que	todos	sabemos.	Y	sin embargo,		lo
	unmöglich	**ist**	**etwas**	**das**	**alle**	**wir**	**wissen.**	**Und**	**dennoch,**	**wir**	**es**
	intentamos	una y otra vez.								
	versuchen	**immer_wieder.**								

Hoy Kristina y Simon se empeñan en solucionar ese problema.
Heute Kristina und Simon sich bemühen in lösen dieses Problem. Sie

Acaban de encontrarse a la entrada de la sala de desayunos
beenden von treffen_sich an dem Eingang von dem Raum von Frühstück

de la pensión.
von der Pension.

12|02 S: Buenos días, Kristina. ¿Has dormido bien?
Gute Tage, Kristina. ¿Hast du geschlafen gut?

12|03 K: Sí, gracias, ¿y tú?
Ja, danke, ¿und du?

12|04 S: Como un tronco. Ya me siento otra vez en plena forma. Esta
Wie ein Stamm. Ich schon mich fühle wieder in voller Form. Diesen

mañana he estado viendo las noticias en un canal en alemán.
Morgen ich habe gewesen sehend die Nachrichten in einem Kanal in Deutsch.

12|05 K: ¿Y qué novedades hay en casa?
¿Und was für Neuigkeiten es hat_da zu Hause?

12|06 S:	La	noticia	principal	del	informativo	era	que	en
	Die	**Nachricht**	**hauptsächliche**	**von_der**	**Nachrichtensendung**	**war**	**dass**	**in**
	no sé qué	ciudad	de	Alemania	se	había	declarado	un	incendio	en
	irgendeiner	**Stadt**	**von**	**Deutschland**	**sich**	**hatte**	**ausgebrochen**	**ein**	**Feuer**	**in**
	un	hotel.	Salían	muchos	bomberos	apagando	las	llamas.
	einem	**Hotel.**	**Es**	**erschienen**	**viele**	**Feuerwehrleute**	**löschend**	**die**	**Flammen.**
	Por lo demás,	huelgas	de	tren,	discusiones	en	el	Gobierno,	crisis
	Außerdem,	**Streiks**	**von**	**Zug,**	**Diskussionen**	**in**	**der**	**Regierung,**	**Krise**
	económica,	amenaza	de	colapso	en	el	sistema
	wirtschaftliche,	**Drohung**	**von**	**Zusammenbruch**	**in**	**dem**	**System**
	sanitario,	escándalo	en torno a	un	ministro,	inminentes
	gesundheitlichen,	**Skandal**	**rings_um**	**einen**	**Minister,**	**bevorstehende**
	subidas	de	impuestos	…
	Erhöhungen	**von**	**Steuern**	**…**
12|07 K:	Oh,	déjalo,	por favor.	Ayer	ya	tuve	bastantes	cosas	negativas.
	Oh,	**lass_es,**	**bitte.**	**Gestern**	**ich**	**schon**	**hatte**	**genug**	**Dinge**	**negative.**

12|08 S:	Había	también	noticias	positivas:	boda	de	un	jugador	de	
	Es	**hatte**	**auch**	**Nachrichten**	**positive:**	**Hochzeit**	**von**	**einem**	**Spieler**	**von**
	fútbol	con	una	modelo	en	Austria,	medallas	de	oro	y	plata
	Fußball	**mit**	**einem**	**Model**	**in**	**Österreich,**	**Medaillen**	**von**	**Gold**	**und**	**Silber**
	para	nuestro	equipo	en	los	campeonatos	del	mundo	…	
	für	**unsere**	**Mannschaft**	**in**	**den**	**Meisterschaften**	**von_der**	**Welt**	**…**	
12|09 K:	Bueno,	algo	es	algo.	Mira,	la	mesa	de	ayer	está	libre.	¿Nos
	Gut,	**etwas**	**ist**	**etwas.**	**Schau,**	**der**	**Tisch**	**von**	**gestern**	**ist**	**frei.**	**¿Uns**
	sentamos		ahí	otra vez?								
	setzen	**wir**	**da**	**wieder?**								
12|10 E:	Después	de	desayunar,	Kristina	y	Simon	hacen	planes	para	el	día.	
	Danach	**von**	**frühstücken,**	**Kristina**	**und**	**Simon**	**machen**	**Pläne**	**für**	**den**	**Tag.**	
12|11 K:	¿Qué		vamos	a	hacer	hoy?						
	¿Was	**wir**	**gehen**	**zu**	**machen**	**heute?**						
12|12 S:	Pues	a	mí	me	apetecería	recorrer	hoy	todos	los	lugares		
	Also	**zu**	**mir**	**mir**	**zusagen_würde**	**abklappern**	**heute**	**all**	**die**	**Orte**		

	interesantes	de	la	ciudad.										
	interessanten	**von**	**der**	**Stadt.**										
12|13 K:	¿Y	cómo	vas	a	hacer	eso?	Tendrías	que	pasar	meses				
	¿Und	**wie**	**du**	**gehst**	**zu**	**machen**	**dies?**	**Du**	**hättest**	**zu**	**verbringen**	**Monate**		
	en	Madrid	para	poder	verlo	todo.								
	in	**Madrid**	**für**	**können**	**sehen_es**	**alles.**								
12|14 S:	Me	gustaría	hacerme	una	idea general	de	todo	lo	que					
	Es	**mir**	**gefallen_würde**	**machen_mir**	**einen**	**Überblick**	**von**	**all**	**dem**	**was**	**es**			
	hay	para	ver,	y	ya	se	me	ha	ocurrido	cómo	podemos			
	hat_da	**für**	**sehen,**	**und**	**schon**	**sich**	**mir**	**hat**	**eingefallen**	**wie**	**wir**	**können**		
	conseguirlo.	Podríamos	dar	una	vuelta	en	autobús	por	Madrid.					
	schaffen_es.	**Wir**	**könnten**	**geben**	**eine**	**Rundfahrt**	**in**	**Bus**	**durch**	**Madrid.**				
	Están	esos	autobuses	de	dos	pisos,	abiertos	por arriba	como	los				
	Es	**sind**	**diese**	**Busse**	**von**	**zwei**	**Stockwerken,**	**geöffnet**	**oben**	**wie**	**die**			
	descapotables.	Los	turistas	se	sientan	en	la	parte	de arriba	y	se			
	Cabrios.	**Die**	**Touristen**	**sich**	**setzen**	**in**	**dem**	**Teil**	**oberen**	**und**	**sich**			

ponen	los	auriculares.	Un	guía	turístico	o	una	
aufsetzen	**die**	**Kopfhörer.**	**Ein**	**Führer**	**touristischer**	**oder**	**eine**	

grabación	explican	los	monumentos	por	los	que	va	
Bandaufzeichnung	**erklären**	**die**	**Sehenswürdigkeiten**	**durch**	**die**	**dass**	**geht**	

pasando	el	autobús.
vorbeifahrend	**der**	**Bus.**

12|15 K:

No	es	mala	idea.	Hagámoslo.		
Es	**nicht**	**ist**	**schlechte**	**Idee.**	**Machen_es**	**wir.**

12|16 S:

También	he	mirado	ya	en	el	plano	de	la	ciudad.	La
Auch	**ich**	**habe**	**geschaut**	**schon**	**in**	**den**	**Plan**	**von**	**der**	**Stadt.**	**Die**

parada	más	cercana	en	la	que	podemos	coger	el	autobús	
Haltestelle	**meist**	**nahe**	**in**	**der**	**dass**	**wir**	**können**	**nehmen**	**den**	**Bus**	

turístico	no	está	lejos,	en	la	Plaza	de	Cibeles.	Los	autobuses
touristischen	**nicht**	**ist**	**weit,**	**an**	**der**	**Plaza**	**de**	**Cibeles.**	**Die**	**Busse**

pasan	cada	30	minutos	y	hacen	siempre	el mismo	recorrido	por	
vorbeifahren	**jede**	**30**	**Minuten**	**und**	**machen**	**immer**	**dieselbe**	**Strecke**	**durch**	

Madrid.	Uno	puede	bajarse		donde		quiera.	Podemos	entonces	
Madrid.	**Einer**	**kann**	**aussteigen_sich**		**wo**	**er**	**will.**	**Wir**	**können**	**dann**
bajarnos		para	visitar	algo	o	hacer		fotografías	y	
aussteigen_uns		**für**	**besichtigen**	**etwas**	**oder**	**machen**		**Fotos**	**und**	
volver	a	subirnos	en	el	siguiente	autobús	que	pase	para	
zurückkehren	**zu**	**einsteigen_uns**	**in**	**den**	**nächsten**	**Bus**	**der**	**vorbeifährt**	**für**	
continuar	nuestra	ruta.								
fortsetzen	**unsere**	**Tour.**								

12|17 K:

Yo	conozco	otra	forma	de	conseguir	una	panorámica:	subamos		
Ich	**kenne**	**andere**	**Art**	**von**	**verschaffen**	**einen**	**Überblick:**	**einsteigen**	**wir**	
al	teleférico	que	pasa	por	la	Casa	de	Campo.	Durante	el	trayecto
zu_der	**Seilbahn**	**die**	**hinfährt**	**zu**	**la**	**Casa**	**de**	**Campo.**	**Während**	**der**	**Fahrt**
se	pueden	descubrir	muchas	cosas	desde	arriba.	Y	además	hoy		
sich	**können**	**entdecken**	**viele**	**Dinge**	**von**	**oben.**	**Und**	**außerdem**	**heute**	**es**	
hace	un	día	tan	bonito:	sin	nubes,	lluvia	ni	niebla,	sólo	el
macht	**einen**	**Tag**	**so**	**schönen:**	**ohne**	**Wolken,**	**Regen**	**noch**	**Nebel,**	**nur**	**die**

sol	brillando.	Seguro	que	desde	ahí		tendremos	unas	vistas	
Sonne	**strahlende.**	**Sicher**	**dass**	**von**	**da**	**wir**	**haben_werden**	**einige**	**Sichten**	

magníficas.	
großartige.	

12|18 S:	De acuerdo,	así	lo	haremos	entonces:	primero,	el	recorrido	en		
	Okay,	**so**	**wir**	**es**	**machen_werden**	**dann:**	**zuerst,**	**die**	**Fahrt**	**in**	

autobús	por	la	ciudad	y	después,	el	teleférico.	¡En marcha!
Bus	**durch**	**die**	**Stadt**	**und**	**danach,**	**die**	**Seilbahn.**	**¡Auf_geht's!**

Spanische Fassung

Sección 12: Hoy lo queremos todo de una vez

12|01 E: Muchos de nosotros nos habremos encontrado alguna vez con este problema: vamos a algún sitio de vacaciones y queremos patearnos en un solo día todos los monumentos y sitios de interés del lugar. Que eso es imposible es algo que todos sabemos. Y sin embargo, lo intentamos una y otra vez.

Hoy Kristina y Simon se empeñan en solucionar ese problema. Acaban de encontrarse a la entrada de la sala de desayunos de la pensión.

12|02 S: Buenos días, Kristina. ¿Has dormido bien?

12|03 K: Sí, gracias, ¿y tú?

12|04 S: Como un tronco. Ya me siento otra vez en plena forma. Esta mañana he estado viendo las noticias en un canal en alemán.

12|05 K: ¿Y qué novedades hay en casa?

12|06 S: La noticia principal del informativo era que en no sé qué ciudad de Alemania se había declarado un incendio en un hotel. Salían muchos bomberos apagando las llamas. Por lo demás, huelgas de tren, discusiones en el Gobierno, crisis económica, amenaza de colapso en el sistema sanitario, escándalo en torno a un ministro, inminentes subidas de impuestos …

12|07 K: Oh, déjalo, por favor. Ayer ya tuve bastantes cosas negativas.

12|08 S: Había también noticias positivas: boda de un jugador de fútbol con una modelo en Austria, medallas de oro y plata para nuestro equipo en los campeonatos del mundo …

12|09 K: Bueno, algo es algo. Mira, la mesa de ayer está libre. ¿Nos sentamos ahí otra vez?

12|10 E: Después de desayunar, Kristina y Simon hacen planes para el día.

12|11 K: ¿Qué vamos a hacer hoy?

12|12 S: Pues a mí me apetecería recorrer hoy todos los lugares interesantes de la ciudad.

12|13 K: ¿Y cómo vas a hacer eso? Tendrías que pasar meses en Madrid para poder verlo todo.

12|14 S: Me gustaría hacerme una idea general de todo lo que hay para ver, y ya se me ha ocurrido cómo podemos conseguirlo. Podríamos dar una vuelta en autobús por Madrid. Están esos autobuses de dos pisos, abiertos por arriba como los descapotables. Los turistas se sientan en la parte de arriba y se ponen los auriculares. Un guía turístico o una grabación explican los monumentos por los que va pasando el autobús.

12|15 K: No es mala idea. Hagámoslo.

12|16 S: También he mirado ya en el plano de la ciudad. La parada más cercana en la que podemos coger el autobús turístico no está lejos, en la Plaza de Cibeles. Los autobuses pasan cada 30 minutos y hacen siempre el mismo recorrido por Madrid. Uno puede bajarse donde quiera. Podemos entonces bajarnos para visitar algo o hacer fotografías y volver a subirnos en el siguiente autobús que pase para continuar nuestra ruta.

12|17 K: Yo conozco otra forma de conseguir una panorámica: subamos al teleférico que pasa por la Casa de Campo. Durante el trayecto se pueden descubrir muchas cosas desde arriba. Y además hoy hace un día tan bonito: sin nubes, lluvia ni niebla, sólo el sol brillando. Seguro que desde ahí tendremos unas vistas magníficas.

12|18 S: De acuerdo, así lo haremos entonces: primero, el recorrido en autobús por la ciudad y después, el teleférico. ¡En marcha!

Abschnitt 13: Wir haben uns verlaufen

13|01 E: Man sagt, Männer und Frauen seien bei einigen Aspekten total verschieden: Frauen können nicht einparken, Männer nicht zuhören, Frauen sind immer bereit, mit anderen über ihre Probleme zu sprechen, Männer neigen dazu, sich beim Nachdenken zu isolieren etc. etc. Manchmal stimmen diese Behauptungen, manchmal sind es Vorurteile, und gelegentlich trifft genau das Gegenteil von dem, was behauptet wird, zu. So soll es Männer geben, die nicht einparken können, und Frauen, die nicht zuhören …

So etwas ist Kristina und Simon passiert. Die beiden sind gerade an der Haltestelle des Touristenbusses …

13|02 K: Und ich dachte immer, dass Frauen Probleme mit dem Verstehen von Landkarten und Stadtplänen hätten. Aber du scheinst dabei auch nicht sehr gut zu sein.

13|03 S: Ja, ja, ich gebe es zu. Mit dem Plan wäre alles viel leichter gewesen. Um zur Haltestelle an der Plaza de Cibeles zu kommen, hätten wir uns beim Herausgehen aus der Pension nach links wenden und die nächste Querstraße rechts nehmen müssen. Wären wir bis zu deren Ende gegangen, so wären wir zum Paseo de Recoletos gekommen, der uns direkt zur Plaza de Cibeles geführt hätte, wo die Haltestelle ist.

13|04 K: Schon, aber leider war die Querstraße wegen Bauarbeiten für Verkehr und Fußgänger gesperrt, und wir mussten einen Umweg nehmen.

13|05 S: Und da ich den Plan im Zimmer vergessen hatte, haben wir uns verlaufen.

13|06 K: Gott sei Dank war dieser gutaussehende Fußgänger, den wir nach dem Weg gefragt haben, so nett, uns zur Plaza de Cibeles zu begleiten.

13|07 S: Mir ist gerade eingefallen, dass wir das Problem anders hätten lösen können. Mit meinem Handy kann ich aufs Internet zugreifen, und ich hätte schnell auf einem Stadtplan nachschauen können, wohin wir gehen müssen.

13|08 K: Ist das nicht fürchterlich teuer, mit dem Handy im Ausland im Internet zu surfen?

13|09 S: Ja, stimmt. Aber da ich häufig ins Ausland verreise, habe ich beim Telefonanbieter einen Spezialtarif gewählt, mit dem Anrufen, SMS-Schicken und Surfen im Internet für mich preisgünstig sind.

13|10 K: Es gibt auch Leute, die andere Methoden benutzen, um sich nicht zu verlaufen. Vor kurzem habe ich einen lustigen Artikel in der Zeitung gelesen, in dem es hieß, es gäbe Personen, die das Navigationsgerät aus dem Auto herausnehmen und sich in die Jackentasche legen, wenn sie spazieren gehen. Und das, weil sie Angst haben, sich ohne das Gerät zu verlaufen.

13|11 S: Das kommt mir ziemlich lächerlich vor. Man geht durch eine Straße und hört aus der Jackentasche eine Stimme, die sagt: „Nach 200 m rechts abbiegen“ oder „Kehren Sie jetzt um“. Ich würde mich wirklich schämen …

13|12 K: Wenigstens würde das Gerät nie sagen „Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen“ … Oh, da kommt der Bus.

13|13 S: Die Fahrkarten für die Fahrt kauft man im Bus. Warte, ich kümmere mich schon und nehme auch die Kopfhörer.

13|14 K: Danke. Sehr nett von dir.

Dekodierte Fassung

Sección 13: Nos hemos perdido
Abschnitt 13: Wir uns haben verloren

13|01 E: Se dice que los hombres y las mujeres son totalmente distintos
Es sich sagt dass die Männer und die Frauen sind total verschieden

en algunos aspectos: las mujeres no saben aparcar, los hombres no
in einigen Aspekten: die Frauen nicht wissen einparken, die Männer nicht

escuchan, las mujeres están siempre dispuestas a hablar de sus
zuhören, die Frauen sind immer bereit zu sprechen von ihren

problemas con los demás, los hombres tienden a aislarse y
Problemen mit den übrigen, die Männer neigen zu isolieren_sich und

meditar, etc. etc. Algunas veces, estas afirmaciones aciertan; otras veces
nachdenken, etc. etc. Manchmal, diese Behauptungen stimmen; manchmal

son prejuicios, y, en ocasiones, sucede justo lo contrario de lo
sie sind Vorurteile, und, gelegentlich, zutrifft genau das Gegenteil von dem

que se afirma. Así, habrá hombres que no sepan aparcar
was sich behauptet. So, es haben_wird Männer die nicht wissen einparken

y mujeres que no escuchen …
und Frauen die nicht zuhören …

Algo así es lo que les ha pasado a Kristina y Simon. Los dos
Etwas so ist das was ihnen hat passiert zu Kristina und Simon. Die zwei

están ahora mismo en la parada del autobús turístico …
sind gerade an der Haltestelle von_dem Bus touristischen …

13|02 K: Y yo que siempre había pensado que las mujeres teníamos problemas para
Und ich die immer hatte gedacht dass die Frauen hätten Probleme für

entender los mapas de carretera y los planos de las ciudades. Pero a
verstehen die Landkarten und die Pläne von den Städten. Aber zu

ti parece que tampoco se te da muy bien.
dir scheint dass auch_nicht sich dir gibt sehr gut.

13|03 S: Sí, sí, lo reconozco. Con el plano todo habría sido mucho más
Ja, ja, ich es zugebe. Mit dem Plan alles hätte gewesen viel mehr

fácil. Para llegar a la parada de la Plaza de Cibeles
leicht. Für ankommen an der Haltestelle von der Plaza de Cibeles wir

teníamos que habernos dirigido hacia la izquierda al salir
hätten zu haben_uns gewendet hin_zu der Linken bei_dem Herausgehen

de la pensión y coger la siguiente bocacalle a la derecha.
von der Pension und nehmen die nächste Querstraße zu der Rechten.

Si hubiéramos seguido hasta el final habríamos llegado
Falls wir hätten gefolgt bis_zu dem Ende wir hätten angekommen

al Paseo de Recoletos, que nos habría conducido directamente a la
an_dem Paseo de Recoletos, der uns hätte geführt direkt zu der

Plaza de Cibeles, donde está la parada.
Plaza de Cibeles, wo ist die Haltestelle.

13|04 K: Ya, pero por desgracia, la bocacalle estaba cerrada al tráfico
Schon, aber leider, die Querstraße war geschlossen zu_dem Verkehr

y a los peatones por obras y hemos tenido que
und zu den Fußgängern durch Bauarbeiten und wir haben gehabt zu

	tomar	un	desvío.											
	nehmen	**einen**	**Umweg.**											
13|05 S:	Y	como	me	he	olvidado	el	plano	en	la	habitación,		nos		
	Und	**da**	**ich**	**mir**	**habe**	**vergessen**	**den**	**Plan**	**in**	**dem**	**Zimmer,**	**wir**	**uns**	
	hemos	perdido.												
	haben	**verloren.**												
13|06 K:	Gracias	a	Dios	que	ese	peatón	tan	atractivo		al	que			
	Danke	**zu**	**Gott**	**dass**	**dieser**	**Fußgänger**	**so**	**gutaussehende**		**zu_dem**	**dass**	**wir**		
	le	hemos	preguntado	por	el	camino	ha	sido	tan	amable	de			
	ihn	**haben**	**gefragt**	**für**	**den**	**Weg**	**hat**	**gewesen**	**so**	**nett**	**von**			
	acompañarnos	hasta	la	Plaza	de	Cibeles.								
	begleiten_uns	**bis_zu**	**der**	**Plaza**	**de**	**Cibeles.**								
13|07 S:	Se	me	acaba	de	ocurrir	que	podríamos	haber	solucionado	el				
	Es	**sich**	**mir**	**beendet**	**von**	**einfallen**	**dass**	**wir**	**könnten**	**haben**	**gelöst**	**das**		
	problema	de	otra	forma.	Con	mi	móvil		puedo	acceder	a			
	Problem	**von**	**anderer**	**Art.**	**Mit**	**meinem**	**Handy**	**ich**	**kann**	**zugreifen**	**zu**			

Internet y habría podido mirar rápidamente en un plano de la
Internet und ich hätte gekonnt schauen schnell in einen Plan von der

ciudad por dónde teníamos que ir.
Stadt durch wo wir hätten zu gehen.

13|08 K: ¿No es tremendamente caro navegar en Internet con el móvil en
¿Nicht ist es fürchterlich teuer surfen in Internet mit dem Handy in

el extranjero?
dem Ausland?

13|09 S: Sí, es verdad. Pero como suelo salir de viaje por el
Ja, stimmt. Aber da ich pflege wegfahren von Reise durch das

extranjero, tengo contratada una tarifa especial con el proveedor
Ausland, ich habe abgeschlossen einen Tarif speziellen mit dem Anbieter

de telefonía con la que llamar por teléfono, enviar SMS y
von Telefon mit dem dass anrufen durch Telefon, schicken SMS und

navegar por Internet me sale bien de precio.
surfen durch Internet mir hinausgehen preisgünstig.

13|10 K: También hay gente que utiliza otros métodos para no
Auch es hat_da Leute die benutzen andere Methoden für nicht

perderse. Hace poco leí en el periódico un divertido artículo
verlieren_sich. Vor_kurzem ich las in der Zeitung einen lustigen Artikel

en el que se decía que hay personas que sacan el
in dem dass sich sagte dass es hat_da Personen die herausnehmen das

navegador del coche y se lo meten en el bolsillo de la
Navigationsgerät von_dem Auto und sich es legen in die Tasche von der

chaqueta cuando salen a pasear. Y es porque sin el
Jacke wenn sie hinausgehen zu spazieren. Und es ist weil ohne das

aparato tienen miedo de perderse.
Gerät sie haben Angst von verlieren_sich.

13|11 S: Eso me resulta bastante ridículo. Lo de ir por una calle
Dies mir vorkommt ziemlich lächerlich. Das von gehen durch eine Straße

y oír una voz que sale del bolsillo de la chaqueta
und hören eine Stimme die herauskommt von_der Tasche von der Jacke

	y	dice:	“En	200	m,	gire		a	la	derecha”	o	“Gire	
	und	**sagt:**	**„In**	**200**	**m,**	**abbiegen**	**Sie**	**zu**	**der**	**Rechten“**	**oder**	**„Umkehren**	**Sie**
	ahora”,	la verdad,	a	mí		me	daría	vergüenza	…				
	jetzt“,	**wirklich,**	**zu**	**mir**	**es**	**mir**	**gäbe**	**Scham**	**…**				
13|12 K:	Al menos,	el	aparato	no	diría		nunca	“Respete		los			
	Wenigstens,	**das**	**Gerät**	**nicht**	**sagen_würde**		**niemals**	**„Beachten**		**Sie**	**die**		
	límites	de	velocidad”	…	Ah,	ahí	viene	el	autobús.				
	Grenzen	**von**	**Geschwindigkeit“**	**…**	**Ah,**	**da**	**kommt**	**der**	**Bus.**				
13|13 S:	Los	billetes	para	el	trayecto	se	compran	en	el	autobús.	Espera,		
	Die	**Fahrkarten**	**für**	**die**	**Fahrt**	**sich**	**kaufen**	**in**	**dem**	**Bus.**	**Warte,**		
	ya	me	encargo	yo	y	cojo	también	los	auriculares.				
	schon	**mich**	**kümmere**	**ich**	**und**	**nehme**	**auch**	**die**	**Kopfhörer.**				
13|14 K:	Gracias,	es	muy	amable	de tu parte.								
	Danke,	**es**	**ist**	**sehr**	**nett**	**deinerseits.**							

Spanische Fassung

Sección 13: Nos hemos perdido

13|01 E: Se dice que los hombres y las mujeres son totalmente distintos en algunos aspectos: las mujeres no saben aparcar, los hombres no escuchan, las mujeres están siempre dispuestas a hablar de sus problemas con los demás, los hombres tienden a aislarse y meditar, etc. etc. Algunas veces, estas afirmaciones aciertan; otras veces son prejuicios, y, en ocasiones, sucede justo lo contrario de lo que se afirma. Así, habrá hombres que no sepan aparcar y mujeres que no escuchen …
Algo así es lo que les ha pasado a Kristina y Simon. Los dos están ahora mismo en la parada del autobús turístico …

13|02 K: Y yo que siempre había pensado que las mujeres teníamos problemas para entender los mapas de carretera y los planos de las ciudades. Pero a ti parece que tampoco se te da muy bien.

13|03 S: Sí, sí, lo reconozco. Con el plano todo habría sido mucho más fácil. Para llegar a la parada de la Plaza de Cibeles teníamos que habernos dirigido hacia la izquierda al salir de la pensión y coger la siguiente bocacalle a la derecha. Si hubiéramos seguido hasta el final habríamos llegado al Paseo de Recoletos, que nos habría conducido directamente a la Plaza de Cibeles, donde está la parada.

13|04 K: Ya, pero por desgracia, la bocacalle estaba cerrada al tráfico y a los peatones por obras y hemos tenido que tomar un desvío.

13|05 S: Y como me he olvidado el plano en la habitación, nos hemos perdido.

13|06 K: Gracias a Dios que ese peatón tan atractivo al que le hemos preguntado por el camino ha sido tan amable de acompañarnos hasta la Plaza de Cibeles.

13|07 S: Se me acaba de ocurrir que podríamos haber solucionado el problema de otra forma. Con mi móvil puedo acceder a Internet y habría podido mirar rápidamente en un plano de la ciudad por dónde teníamos que ir.

13|08 K: ¿No es tremendamente caro navegar en Internet con el móvil en el extranjero?

13|09 S: Sí, es verdad. Pero como suelo salir de viaje por el extranjero, tengo contratada una tarifa especial con el proveedor de telefonía con la que llamar por teléfono, enviar SMS y navegar por Internet me sale bien de precio.

13|10 K: También hay gente que utiliza otros métodos para no perderse. Hace poco leí en el periódico un divertido artículo en el que se decía que hay personas que sacan el navegador del coche y se lo meten en el bolsillo de la chaqueta cuando salen a pasear. Y es porque sin el aparato tienen miedo de perderse.

13|11 S: Eso me resulta bastante ridículo. Lo de ir por una calle y oír una voz que sale del bolsillo de la chaqueta y dice: “En 200 m, gire a la derecha” o “Gire ahora”, la verdad, a mí me daría vergüenza …

13|12 K: Al menos, el aparato no diría nunca “Respete los límites de velocidad” … Ah, ahí viene el autobús.

13|13 S: Los billetes para el trayecto se compran en el autobús. Espera, ya me encargo yo y cojo también los auriculares.

13|14 K: Gracias, es muy amable de tu parte.

Abschnitt 14: Touristische Orte in Madrid

14|01 E: Lieber Freund der spanischen Sprache, stellen Sie sich vor, Sie würden zum ersten Mal Madrid besuchen und über wenig Zeit verfügen. Welche Sehenswürdigkeiten sollten Sie keinesfalls verpassen? Wir haben eine kleine Auswahl für Sie zusammengestellt:

14|02 E: Königlicher Palast – der offizielle Wohnsitz Ihrer Majestäten, der Könige von Spanien. Der Komplex wurde zwischen 1738 und 1755 errichtet und zählt mehr als 2.000 Räume, deren bekannteste der Thronsaal, das Treppenhaus, die Gemäldegalerie und der Hellebardensaal sind. Der Palast wird bei Staatszeremonien verwendet und ist teilweise auch in ein Museum umgewandelt. Die spanische Königsfamilie wohnt in Wirklichkeit nicht in diesem Palast, sondern im bescheideneren Zarzuela-Palast am Stadtrand von Madrid.

14|03 E: Prado-Museum – eines der größten und meistbesuchten Kunstmuseen der Welt. Es wurde zu Beginn des 19. Jahrhunderts nach dem Vorbild des Pariser Louvre erbaut und beherbergt eine der besten Sammlungen der Welt zur europäischen Kunst des 12. bis 19. Jahrhunderts, mit Werken spanischer Meister wie Francisco de Goya, El Greco und Diego Velázquez, aber auch europäischer Meister wie Dürer, Rembrandt, Rubens und Tizian. Die Kunst des 20. Jahrhunderts verfügt über ein eigenes Museum, das nicht sehr weit von dort gelegene Königin-Sofía-Museum.

14|04 E: Retiro-Park – ein 1,4 km² großer Park im Herzen Madrids, der zahlreiche interessante Orte beherbergt, so das Monument von Alfons XII., den Kristallpalast (einen vom Crystal Palace in London inspirierten Glaspavillon) sowie mit der Rosaleda einen der schönsten Rosengärten der Welt. In der Mitte des Parks ist ein künstlicher See, auf dem sich sowohl Touristen wie auch Madrilenen gerne Ruderboote mieten.

14|05 E: Las Ventas – die größte Stierkampfarena Spaniens und die zweitgrößte der Welt mit einem Fassungsvermögen von beinahe 25.000 Zuschauern. Sie wurde in den Zwanzigerjahren im Neo-Mudéjar-Stil erbaut und wird heute auch für Popkonzerte und Sportereignisse benutzt. Obwohl Stierkämpfe in Spanien eine lange Tradition haben, werden die Personen immer zahlreicher, die diesen rituellen Kampf zwischen Mensch und Stier als Form der Tierquälerei betrachten. In einigen Regionen Spaniens sind Stierkämpfe schon verboten worden.

14|06 E: Debod-Tempel – ein altägyptischer Tempel, der ursprünglich in der Nähe der Stadt Assuan in Südägypten am Ufer des Nils gelegen war. Er wurde von Pharao Ptolemäus IV. erbaut und hat wichtige Erweiterungen aus der ptolemäischen, der nubischen und der römischen Epoche. Spanien erhielt den Tempel als Geschenk von der ägyptischen Regierung als Dank für die Hilfe bei der Rettung des ägyptischen Kulturerbes, das Gefahr lief, durch den Bau des Assuan-Staudamms zu verschwinden. Der Tempel wurde zerlegt, per Schiff nach Spanien überführt und 1970 in einem Madrider Park wiederaufgebaut.

14|07 E: Almudena-Kathedrale – eine gegenüber dem Königlichen Palast gelegene katholische Kathedrale. Mir ihrem Bau wurde Ende des 19. Jahrhunderts begonnen, und sie wurde 1993 von Papst Johannes Paul II. geweiht. Die Kirche kombiniert stilistische Elemente der Neogotik, des Neoklassizismus und der Pop-Art. Weltweite öffentliche Aufmerksamkeit erhielt die Kirche am 22. Mai 2004 als der Ort, wo Prinz Felipe und Letizia Ortiz heirateten.

14|08 E: Plaza de Cibeles – ein vielbefahrener Platz, der zum Symbol für die Stadt geworden ist. In der Mitte des Platzes erhebt sich der Kybele-Brunnen, der von der Göttin Kybele auf einem von Löwen gezogenen Wagen dominiert wird. Rings um den Platz ballen sich einige der beeindruckendsten Gebäude Madrids, so der Palacio de Communicaciones, der ursprünglich das Hauptpostamt war

und heute das Rathaus der Stadt ist. Auf diesem Platz feiert die Fußballmannschaft von Real Madrid ihre Erfolge.

14|09 E: Teleférico – eine Seilbahn, die in einer Höhe von bis zu 40 m und auf einer Länge von 2.457 m von dem Park del Oeste zu dem Park Casa de Campo, führt. Jede ihrer 80 Kabinen hat ein Fassungsvermögen von fünf Personen, die während der fast elf Minuten, die die Fahrt dauert, einige einzigartige Ausblicke auf die Stadt genießen können. Der Endpunkt der Strecke Casa de Campo wird als grüne Lunge Madrids betrachtet. Darin befinden sich der Zoo, ein Vergnügungspark, ein Teil des Messegeländes und unzählige Sportanlagen.

14|10 E: Und falls Ihnen noch Zeit bleibt, so warten viele weitere interessante Orte auf Sie: die Plaza Mayor, die Puerta de Alcalá, der Atocha-Bahnhof, die Business Area Cuatro Torres …

Dekodierte Fassung

Sección 14: Lugares turísticos de Madrid
Abschnitt 14: Orte touristische von Madrid

14|01 E: Querido amigo de la lengua española, imagínese que es
Lieber Freund von der Sprache spanischen, vorstellen_sich Sie dass es ist

la primera vez que visita Madrid y que dispone de
das erste Mal dass Sie besuchen Madrid und dass Sie verfügen von

poco tiempo. ¿Qué monumentos no se perdería
wenig Zeit. ¿Was für Sehenswürdigkeiten nicht sich verpassen_würde

bajo ningún concepto? Hemos realizado una pequeña selección para Usted:
keinesfalls? Wir haben verwirklicht eine kleine Auswahl für Sie:

14|02 E: El Palacio Real – la residencia oficial de sus Majestades los
Der Palast Königliche – der Wohnsitz offizielle von Ihren Majestäten den

Reyes de España. El complejo fue erigido entre 1738 y 1755
Königen von Spanien. Der Komplex war errichtet zwischen 1738 und 1755

y	cuenta	con	más	de	2.000	estancias,	siendo	algunas	de	las	más
und	**zählt**	**mit**	**mehr**	**von**	**2.000**	**Räumen,**	**seiend**	**einige**	**von**	**den**	**meist**

famosas	el	Salón	del	Trono,	la	Escalinata,	la	Galería	de
berühmten	**der**	**Saal**	**von_dem**	**Thron,**	**das**	**Treppenhaus,**	**die**	**Galerie**	**von**

Pinturas	y	la	Sala	de	los	Alabarderos.	El	Palacio	se	emplea
Gemälden	**und**	**der**	**Saal**	**von**	**den**	**Hellebarden.**	**Der**	**Palast**	**sich**	**verwendet**

en	las	ceremonias	de	Estado	y	parte	de	él	se	ha
in	**den**	**Zeremonien**	**von**	**Staat**	**und**	**ein**	**Teil**	**von**	**ihm**	**sich**	**hat**

transformado	también	en	museo.	En	realidad,	la	familia	real
umgewandelt	**auch**	**in**	**Museum.**	**In**	**Wirklichkeit,**	**die**	**Familie**	**Königliche**

española	no	habita	en	este	palacio,	sino	en	el	más
spanische	**nicht**	**wohnt**	**in**	**diesem**	**Palast,**	**sondern**	**in**	**dem**	**mehr**

modesto	Palacio	de	la	Zarzuela,	a las afueras	de	Madrid.
bescheidenen	**Palast**	**von**	**la**	**Zarzuela,**	**am_Stadtrand**	**von**	**Madrid.**

14|03 E:	Museo	del	Prado	–	uno	de	los	museos	de	arte	más	grandes	y
	Museum	**del**	**Prado**	**–**	**eines**	**von**	**den**	**Museen**	**von**	**Kunst**	**meist**	**großen**	**und**

visitados	del	mundo.	Fue	construido	a	comienzos	del	
besuchten	**von_der**	**Welt.**	**Es**	**war**	**erbaut**	**zu**	**Beginn**	**von_dem**

siglo	XIX	a	imagen	del	Louvre	parisino	y	alberga	una
Jahrhundert	**19**	**zu**	**Vorbild**	**von_dem**	**Louvre**	**Pariser**	**und**	**beherbergt**	**eine**

de	las	mejores	colecciones	del	mundo	del	arte	europeo	
von	**den**	**besten**	**Sammlungen**	**von_der**	**Welt**	**von_der**	**Kunst**	**europäischen**	

de	los	siglos	XII	al	XIX,	con	obras	de	maestros
von	**den**	**Jahrhunderten**	**12**	**zu_dem**	**19,**	**mit**	**Werken**	**von**	**Meistern**

españoles	como	Francisco	de	Goya,	El	Greco	y	Diego	Velázquez,	pero
spanischen	**wie**	**Francisco**	**de**	**Goya,**	**El**	**Greco**	**und**	**Diego**	**Velázquez,**	**aber**

también	de	maestros	europeos	como	Durero,	Rembrandt,	Rubens	y	
auch	**von**	**Meistern**	**europäischen**	**wie**	**Dürer,**	**Rembrandt,**	**Rubens**	**und**	

Tiziano.	El	arte	del	siglo	XX	dispone	de	un	museo
Tizian.	**Die**	**Kunst**	**von_dem**	**Jahrhundert**	**20**	**verfügt**	**von**	**einem**	**Museum**

propio	situado	no	muy	lejos	de	allí,	el	Museo	Reina	Sofía.
eigenen	**gelegen**	**nicht**	**sehr**	**weit**	**von**	**dort,**	**dem**	**Museum**	**Königin**	**Sofía.**

14|04 E: El Parque del Buen Retiro – un parque de 1,4 km² en el corazón de
Der Park del Buen Retiro – ein Park von 1,4 km² in dem Herzen von

Madrid que da cobijo a numerosos lugares interesantes, como el
Madrid der gibt Herberge zu zahlreichen Orten interessanten, wie dem

monumento a Alfonso XII, el Palacio de Cristal (un pabellón de
Monument zu Alfons XII., dem Palast von Kristall (ein Pavillon von

cristal inspirado en el Crystal Palace de Londres) y la Rosaleda,
Kristall inspiriert in dem Crystal Palace von London) und der Rosaleda,

uno de los jardines de rosas más bellos del mundo. En el
einem von den Gärten von Rosen meist schönen von_der Welt. In der

centro del parque hay un lago artificial en el que
Mitte von_dem Park es hat_da einen See künstlichen in dem dass

tanto turistas como madrileños gustan de alquilar barcas de remos.
sowohl Touristen wie Madrilenen gefallen von mieten Boote von Rudern.

14|05 E: Las Ventas – la plaza de toros más grande de España y la
Las Ventas – die Stierkampfarena meist große von Spanien und die

segunda	del	mundo	con	capacidad	para	cerca	de	25.000
zweite	**von_der**	**Welt**	**mit**	**Fassungsvermögen**	**für**	**nahe**	**von**	**25.000**

espectadores.	Fue	construida	en	la	década	de	los	años	20	en
Zuschauern.	**Sie**	**war**	**erbaut**	**in**	**dem**	**Jahrzehnt**	**von**	**den**	**Jahren**	**20**	**in**

estilo	neomudéjar	y	hoy en día	se	utiliza	también	para	conciertos	de
Stil	**Neo-Mudéjar**	**und**	**heutzutage**	**sich**	**benutzt**	**auch**	**für**	**Konzerte**	**von**

música	pop	y	acontecimientos	deportivos.	Aunque	las	corridas de toros	tienen	
Musik	**Pop**	**und**	**Ereignisse**	**sportliche.**	**Obwohl**	**die**	**Stierkämpfe**	**haben**	

una	larga	tradición	en	España,	cada vez	son	más	numerosas	las	personas
eine	**lange**	**Tradition**	**in**	**Spanien,**	**immer**	**sind**	**mehr**	**zahlreich**	**die**	**Personen**

que	consideran	esta	lucha	ritual	entre	el	hombre	y	el	toro
die	**betrachten**	**diesen**	**Kampf**	**rituellen**	**zwischen**	**dem**	**Mensch**	**und**	**dem**	**Stier**

	una	forma	de	maltrato	hacia	los	animales.	En	algunas	regiones
als	**eine**	**Form**	**von**	**Quälerei**	**gegenüber**	**den**	**Tieren.**	**In**	**einigen**	**Regionen**

de	España	ya	se	han	prohibido	las	corridas de toros.
von	**Spanien**	**schon**	**sich**	**haben**	**verboten**	**die**	**Stierkämpfe.**

14|06 E:	El	Templo	de	Debod	–	un	templo	del	antiguo	Egipto	que	estaba
	Der	**Tempel**	**von**	**Debod**	**–**	**ein**	**Tempel**	**von_dem**	**alten**	**Ägypten**	**der**	**war**
	situado	originalmente	cerca	de	la	ciudad	de	Asuán,	en	el	sur	de
	gelegen	**ursprünglich**	**nahe**	**von**	**der**	**Stadt**	**von**	**Assuan,**	**in**	**dem**	**Süden**	**von**
	Egipto,	junto a	la	orilla	del	Nilo.	Fue	construido	por	el		
	Ägypten,	**an**	**dem**	**Ufer**	**von_dem**	**Nil.**	**Er**	**war**	**erbaut**	**durch**	**den**	
	faraón	Ptolomeo	IV	y	tiene	importantes	añadidos	de	época			
	Pharao	**Ptolemäus**	**IV.**	**und**	**hat**	**wichtige**	**Erweiterungen**	**von**	**Epoche**			
	ptolemaica,	nubia	y	romana.	España	recibió	el	Templo	como			
	ptolemäischer,	**nubischer**	**und**	**römischer.**	**Spanien**	**erhielt**	**den**	**Tempel**	**als**			
	regalo	del	Gobierno	de	Egipto	en	agradecimiento	por	la	ayuda		
	Geschenk	**von_der**	**Regierung**	**von**	**Ägypten**	**in**	**Dank**	**für**	**die**	**Hilfe**		
	prestada	para	salvar	el	patrimonio	cultural	egipcio,	en	peligro	de		
	geliehen	**für**	**retten**	**das**	**Erbe**	**kulturelle**	**ägyptische,**	**in**	**Gefahr**	**von**		
	desaparición	por	la	construcción	de	la	presa	de	Asuán.	El		
	Verschwinden	**durch**	**den**	**Bau**	**von**	**dem**	**Staudamm**	**von**	**Assuan.**	**Der**		

Templo	fue	desmontado,	trasladado	en	barco	a	España	y	
Tempel	**war**	**zerlegt,**	**überführt**	**in**	**Schiff**	**nach**	**Spanien**	**und**	
reconstruido	en	un	parque	de	Madrid	en	1970.		
wiederaufgebaut	**in**	**einem**	**Park**	**von**	**Madrid**	**in**	**1970.**		

14|07 E:

Catedral	de	la	Almudena	–	una	catedral	católica	situada	
Kathedrale	**von**	**la**	**Almudena**	**–**	**eine**	**Kathedrale**	**katholische**	**gelegen**	
frente	al	Palacio	Real.	Su	construcción	se	inició	a	
gegenüber	**zu_dem**	**Palast**	**Königlichen.**	**Ihr**	**Bau**	**sich**	**begann**	**zu**	
finales	del	siglo	XIX	y	fue	consagrada	por	el	Papa
Enden	**von_dem**	**Jahrhundert**	**19**	**und**	**war**	**geweiht**	**durch**	**den**	**Papst**
Juan	Pablo	II	en	1993.	La	iglesia	combina	elementos	estilísticos
Johannes	**Paul**	**II.**	**in**	**1993.**	**Die**	**Kirche**	**kombiniert**	**Elemente**	**stilistische**
neogóticos,	neoclásicos	y	del	pop-art.	El	22	de	mayo	de
neogotische,	**neoklassische**	**und**	**von_der**	**Pop-Art.**	**Den**	**22.**	**von**	**Mai**	**von**
2004,	la	iglesia	acaparó	la	atención	pública	mundial	al	
2004,	**die**	**Kirche**	**heischte**	**die**	**Aufmerksamkeit**	**öffentliche**	**weltweite**	**bei_dem**	

ser el lugar donde se casaron el Príncipe Felipe y Letizia Ortiz.
sein der Ort wo sich heirateten der Prinz Felipe und Letizia Ortiz.

14|08 E: Plaza de Cibeles – una plaza muy transitada que se ha convertido en
Plaza de Cibeles – ein Platz sehr befahrener der sich hat verwandelt in

el símbolo de la ciudad. En el centro de la plaza se levanta la
das Symbol von der Stadt. In der Mitte von dem Platz sich erhebt der

fuente de Cibeles, presidida por la diosa Cibeles sobre un
Brunnen von Kybele, dominiert durch die Göttin Kybele auf einem

carro tirado por leones. Alrededor de la plaza se congregan
Wagen gezogen durch Löwen. Ringsherum von dem Platz sich ballen

algunos de los más imponentes edificios de Madrid, como el
einige von den meist beeindruckenden Gebäuden von Madrid, wie der

Palacio de Comunicaciones, que fue originariamente la
Palast von Kommunikationen, der war ursprünglich das

oficina central de correos y hoy es el Ayuntamiento de la ciudad. En
Hauptpostamt und heute ist das Rathaus von der Stadt. In

esta plaza celebra sus éxitos el equipo de fútbol del Real
diesem Platz feiert ihre Erfolge die Mannschaft von Fußball von_dem Real

Madrid.
Madrid.

14|09 E: Teleférico – con una altura de hasta 40 m y una longitud de 2.457
Seilbahn – mit einer Höhe von bis 40 m und einer Länge von 2.457

m, el teleférico va desde el Parque del Oeste al parque de la
m, die Seilbahn geht von dem Park del Oeste zu_dem Park de la

Casa de Campo. Cada una de sus 80 cabinas tiene capacidad
Casa de Campo. Jede eine von ihren 80 Kabinen hat Fassungsvermögen

para cinco personas, que pueden disfrutar de unas vistas
für fünf Personen, die können genießen von einigen Ausblicken

únicas sobre la ciudad durante los casi once minutos que dura
einzigartigen auf die Stadt während der fast elf Minuten die dauert

el trayecto. El punto final del recorrido, la Casa de Campo,
die Fahrt. Der Punkt endgültige von_der Strecke, la Casa de Campo,

está	considerado		el	pulmón	verde	de	Madrid.	Dentro	se	encuentran
ist	**betrachtet**	**als**	**die**	**Lunge**	**grüne**	**von**	**Madrid.**	**Darin**	**sich**	**befinden**

el	Zoo,	el	Parque de Atracciones,	parte	de	los	recintos	feriales	
der	**Zoo,**	**der**	**Vergnügungspark,**	**Teil**	**von**	**den**	**Geländen**	**messetechnischen**	

e	innumerables	instalaciones	deportivas.
und	**unzählige**	**Anlagen**	**sportliche.**

14|10 E:

Y	si	todavía	le	queda	tiempo,	le	esperan	muchos	más	lugares
Und	**falls**	**noch**	**Ihnen**	**bleibt**	**Zeit,**	**Sie**	**erwarten**	**viel**	**mehr**	**Orte**

interesantes:	la	Plaza	Mayor,	la	Puerta	de	Alcalá,	la	estación	de
interessante:	**die**	**Plaza**	**Mayor,**	**das**	**Tor**	**von**	**Alcalá,**	**der**	**Bahnhof**	**von**

Atocha,	el	parque empresarial	Cuatro	Torres	…
Atocha,	**die**	**Business_Area**	**Cuatro**	**Torres**	**…**

Spanische Fassung

Sección 14: Lugares turísticos de Madrid

14|01 E: Querido amigo de la lengua española, imagínese que es la primera vez que visita Madrid y que dispone de poco tiempo. ¿Qué monumentos no se perdería bajo ningún concepto? Hemos realizado una pequeña selección para Usted:

14|02 E: El Palacio Real – la residencia oficial de sus Majestades los Reyes de España. El complejo fue erigido entre 1738 y 1755 y cuenta con más de 2.000 estancias, siendo algunas de las más famosas el Salón del Trono, la Escalinata, la Galería de Pinturas y la Sala de los Alabarderos. El Palacio se emplea en las ceremonias de Estado y parte de él se ha transformado también en museo. En realidad, la familia real española no habita en este palacio, sino en el más modesto Palacio de la Zarzuela, a las afueras de Madrid.

14|03 E: Museo del Prado – uno de los museos de arte más grandes y visitados del mundo. Fue construido a comienzos del siglo XIX a imagen del Louvre parisino y alberga una de las mejores colecciones del mundo del arte europeo de los siglos XII al XIX, con obras de maestros españoles como Francisco de Goya, El Greco y Diego Velázquez, pero también de maestros europeos como Durero, Rembrandt, Rubens y Tiziano. El arte del siglo XX dispone de un museo propio situado no muy lejos de allí, el Museo Reina Sofía.

14|04 E: El Parque del Buen Retiro – un parque de 1,4 km² en el corazón de Madrid que da cobijo a numerosos lugares interesantes, como el monumento a Alfonso XII, el Palacio de Cristal (un pabellón de cristal inspirado en el Crystal Palace de Londres) y la Rosaleda, uno de los jardines de

rosas más bellos del mundo. En el centro del parque hay un lago artificial en el que tanto turistas como madrileños gustan de alquilar barcas de remos.

14|05 E: Las Ventas – la plaza de toros más grande de España y la segunda del mundo con capacidad para cerca de 25.000 espectadores. Fue construida en la década de los años 20 en estilo neomudéjar y hoy en día se utiliza también para conciertos de música pop y acontecimientos deportivos. Aunque las corridas de toros tienen una larga tradición en España, cada vez son más numerosas las personas que consideran esta lucha ritual entre el hombre y el toro una forma de maltrato hacia los animales. En algunas regiones de España ya se han prohibido las corridas de toros.

14|06 E: El Templo de Debod – un templo del antiguo Egipto que estaba situado originalmente cerca de la ciudad de Asuán, en el sur de Egipto, junto a la orilla del Nilo. Fue construido por el faraón Ptolomeo IV y tiene importantes añadidos de época ptolemaica, nubia y romana. España recibió el Templo como regalo del Gobierno de Egipto en agradecimiento por la ayuda prestada para salvar el patrimonio cultural egipcio, en peligro de desaparición por la construcción de la presa de Asuán. El Templo fue desmontado, trasladado en barco a España y reconstruido en un parque de Madrid en 1970.

14|07 E: Catedral de la Almudena – una catedral católica situada frente al Palacio Real. Su construcción se inició a finales del siglo XIX y fue consagrada por el Papa Juan Pablo II en 1993. La iglesia combina elementos estilísticos neogóticos, neoclásicos y del pop-art. El 22 de mayo de 2004, la iglesia acaparó la atención pública mundial al ser el lugar donde se casaron el Príncipe Felipe y Letizia Ortiz.

14|08 E: Plaza de Cibeles – una plaza muy transitada que se ha convertido en el símbolo de la ciudad. En el centro de la plaza se levanta la fuente de Cibeles, presidida por la diosa Cibeles sobre un carro

tirado por leones. Alrededor de la plaza se congregan algunos de los más imponentes edificios de Madrid, como el Palacio de Comunicaciones, que fue originariamente la oficina central de correos y hoy es el Ayuntamiento de la ciudad. En esta plaza celebra sus éxitos el equipo de fútbol del Real Madrid.

14|09 E: Teleférico – con una altura de hasta 40 m y una longitud de 2.457 m, el teleférico va desde el Parque del Oeste al parque de la Casa de Campo. Cada una de sus 80 cabinas tiene capacidad para cinco personas, que pueden disfrutar de unas vistas únicas sobre la ciudad durante los casi once minutos que dura el trayecto. El punto final del recorrido, la Casa de Campo, está considerado el pulmón verde de Madrid. Dentro se encuentran el Zoo, el Parque de Atracciones, parte de los recintos feriales e innumerables instalaciones deportivas.

14|10 E: Y si todavía le queda tiempo, le esperan muchos más lugares interesantes: la Plaza Mayor, la Puerta de Alcalá, la estación de Atocha, el parque empresarial Cuatro Torres …

Abschnitt 15: Guten Appetit

15|01 E: Manchmal kann Spanischlernen sehr frustrierend sein. Man müht sich sehr im Schulunterricht, in Kursen an der Universität oder in einem Kulturzentrum ab, sucht vielleicht sogar einen Privatlehrer auf, und dann sitzt man in einem spanischsprachigen Land in einem Restaurant und verzweifelt bei dem Versuch, die Karte zu lesen. Okay, leichte Wörter wie Fleisch, Fisch, Gemüse oder Obst kennen Sie … aber seien Sie ehrlich, wie viele Fischarten, wie viele Fleisch-, Gemüse- und Obstsorten können Sie auf Spanisch korrekt benennen?
Schauen wir, wie Kristina und Simon dieses Problem lösen … Sie sind gerade aus der Seilbahn ausgestiegen.

15|02 K: Wie spät ist es schon?

15|03 S: Es ist gleich 9:00 Uhr abends.

15|04 K: Die perfekte Uhrzeit zum Abendessen. Die Restaurants sind noch fast leer, weil die Madrilenen gewöhnlich später essen gehen. So bekommen wir sicher einen Tisch, ohne warten zu müssen.

15|05 S: Genau. Kann ich dich zum Abendessen einladen … als Entschuldigung dafür, dass wir uns heute durch meine Schuld verlaufen haben?

15|06 K: Oh, danke. Ich nehme die Einladung gerne an.

15|07 S: Worauf hättest du Lust? Auf ein türkisches, ein indisches, ein japanisches, ein chinesisches Restaurant …

15|08 K: Döner, Curry, Sushi und Schweinefleisch süß-sauer kann ich auch zu Hause bekommen. Wie wär's mit einem Restaurant mit lokaler Küche? Wenn wir schon in Spanien sind, sollten wir etwas Spanisches essen.

15|09 S: Während wir heute Morgen den Weg zur Bushaltestelle gesucht haben, sind wir an einem Lokal vorbeigegangen, das gemütlich aussah. Ich glaube, es heißt „El Madrileño“. Gehen wir dorthin?

15|10 K: Gerne, wenn du den Weg findest …

15|11 E: Und Simon findet den Weg … und er verhält sich außerdem wie ein Gentleman. Er öffnet Kristina die Tür des Restaurants, hilft ihr beim Abnehmen der Jacke und bringt sie zur Garderobe. Ein Kellner führt sie an einen Tisch. Kaum haben sie sich gesetzt, überreicht er ihnen die Speise- und Getränkekarten.

15|12 S: Lass uns zuerst nach den Getränken sehen. Bier, Wein, Cola, Limonade … Worauf hast du Lust?

15|13 K: Ich glaube, ich nehme nur ein Mineralwasser mit Kohlensäure. Und du?

15|14 S: Ich würde gerne spanischen Wein probieren. In der Karte steht, dass sie einen Hauswein haben.

15|15 K: Wie schmeckt typischer spanischer Wein? Herb oder süß?

15|16 S: Kommt drauf an. Spanische Weine gibt’s für jeden Geschmack.

15|17 K: Uff, die Karte ist sehr umfangreich: Suppen, Salate, Fleischgerichte, Fischgerichte, vegetarische Gerichte … Gut, da ich ein wenig abnehmen will, sollte ich abends keine Kohlehydrate zu mir nehmen. Daher verzichte ich besser auf Kartoffeln, Reis, Pizza, Nudeln und Brot. Als ersten Gang nehme ich ein Gazpacho Andaluz – eine kalte Suppe aus ungekochtem Gemüse, und als zweiten Gang einen panierten Seehecht mit Gemüse und einem gemischten Salat. Und du? Hast du dich schon entschieden?

15|18 S: Ich hätte Lust auf etwas mit Fleisch … Carne guisada[6], gegrilltes Huhn, Filete de ternera[7], Cocido madrileño …

---

6 Carne guisada = spanischer Fleischeintopf

7 Filete de ternera = Rinderfilet

15|19 K: Cocido madrileño? Was ist das?

15|20 S: Das ist ein sehr bekanntes Gericht der Madrider Küche. Es ist ein Eintopf, der aus Kichererbsen, verschiedenen Gemüsesorten wie Kartoffeln, Kohl, Karotten und Rüben sowie aus Fleisch und Wurst besteht. Der Witz ist, dass er in drei Teilen oder „Vuelcos“ serviert wird: zuerst eine Suppe, die mit der Brühe gemacht ist, in der das Fleisch und die Wurst gekocht worden sind; dann die Kichererbsen mit dem Gemüse und zum Schluss das Fleisch und die Wurst. Weißt du was, ich werde es bestellen. Und vielleicht lasse ich dich probieren …

15|21 K: Da kommt der Kellner. Bestellst du bitte für uns beide?

15|22 E: Die beiden genießen ein vorzügliches Abendessen, und es bleibt sogar Platz für einen kleinen Nachtisch. Simon gönnt sich einen Zitronenkuchen, während Kristina ein Eis wählt. Zum Schluss nehmen beide einen Kaffee.

15|23 K: Alles war köstlich. Vielen Dank für die Einladung.

15|24 S: Wir mir ein Vergnügen.

15|25 E: Simon zahlt die Rechnung und lässt etwas Trinkgeld auf dem Tisch, wie es in Spanien Sitte ist.

Dekodierte Fassung

Sección 15: ¡Que aproveche!
Abschnitt 15: ¡Dass es bekomme!

15|01 E: A veces, aprender español puede ser muy frustrante. Uno se
Manchmal, lernen Spanisch kann sein sehr frustrierend. Einer sich

esfuerza mucho en las clases del colegio, en los cursos
abmüht viel in den Unterrichtsstunden von_der Schule, in den Kursen

en la universidad o en un centro cultural, acude quizá
in der Universität oder in einem Zentrum kulturellen, aufsucht vielleicht

incluso a un profesor particular, y después se sienta uno en un
sogar zu einem Privatlehrer, und dann sich setzt einer in ein

restaurante en un país de habla española y se desespera
Restaurant in einem Land von Sprache spanischer und sich verzweifelt

tratando de leer la carta. De acuerdo, las palabras fáciles, como
versuchend von lesen die Karte. Okay, die Wörter leichten, wie

carne,	pescado,	verdura	o	fruta		las	conoce	…	pero	sea		
Fleisch,	**Fisch,**	**Gemüse**	**oder**	**Obst**	**Sie**	**sie**	**kennen**	**…**	**aber**	**seien**	**Sie**	
sincero:	¿cuántas	clases	de	pescado	o	variedades	de	carne,	de			
ehrlich:	**¿wie_viele**	**Arten**	**von**	**Fisch**	**oder**	**Sorten**	**von**	**Fleisch,**	**von**			
verdura	y	de	fruta		puede	nombrar	correctamente	en	español?			
Gemüse	**und**	**von**	**Obst**	**Sie**	**können**	**benennen**	**korrekt**	**in**	**Spanisch?**			
Veamos		cómo	solucionan	el	problema	Kristina	y	Simon	…			
Sehen	**wir**	**wie**	**lösen**	**das**	**Problem**	**Kristina**	**und**	**Simon**	**…**	**Sie**		
Acaban	de	bajar		del	teleférico.							
beenden	**von**	**aussteigen**		**von_der**	**Seilbahn.**							

15|02 K:

¿Qué	hora	es	ya?	
¿Was	**Uhr**	**ist**	**schon?**	

15|03 S:

	Son	las	nueve	de	la	noche.
Es	**sind**	**die**	**neun**	**von**	**dem**	**Abend.**

15|04 K:

La	hora	perfecta	para	cenar.	Los	restaurantes	están	todavía	casi
Die	**Stunde**	**perfekte**	**für**	**abendessen.**	**Die**	**Restaurants**	**sind**	**noch**	**fast**

vacíos porque los madrileños suelen ir a comer más tarde. Así
leer weil die Madrilenen pflegen gehen zu essen mehr spät. So wir

conseguiremos seguro una mesa sin tener que esperar.
erlangen_werden sicher einen Tisch ohne haben zu warten.

15|05 S: Exacto. ¿Puedo invitarte a cenar … como disculpa por
Genau. ¿Kann ich einladen_dich zu abendessen … als Entschuldigung für

habernos perdido hoy por mi culpa?
haben_uns verloren heute durch meine Schuld?

15|06 K: Oh, gracias. Acepto encantada la invitación.
Oh, danke. Ich annehme erfreut die Einladung.

15|07 S: ¿Dónde te apetecería? En un restaurante turco, indio,
¿Wo es dir zusagen_würde? In einem Restaurant türkischen, indischen,

japonés, chino …
japanischen, chinesischen …

15|08 K: Döner, curry, sushi y cerdo agridulce puedo encontrarlo en
Döner, Curry, Sushi und Schweinefleisch süß-sauer ich kann finden_es zu

	casa	también.	¿Qué	te	parecería	un	restaurante	de	cocina	local?
	Hause	**auch.**	**¿Was**	**dir**	**scheinen_würde**	**ein**	**Restaurant**	**von**	**Küche**	**lokaler?**
	Ya	que	estamos	en	España,	deberíamos	comer	algo	español.	
	Schon	**dass**	**wir**	**sind**	**in**	**Spanien,**	**wir**	**sollten**	**essen**	**etwas**	**Spanisches.**
15|09 S:	Esta	mañana	mientras		buscábamos	el	camino	a	la	parada
	Diesen	**Morgen**	**während**	**wir**	**suchten**	**den**	**Weg**	**zu**	**der**	**Haltestelle**
	del	autobús		hemos	pasado		por delante	de	un	local	que
	von_dem	**Bus**	**wir**	**haben**	**vorbeigegangen**		**vorderhalb**	**von**	**einem**	**Lokal**	**das**
	parecía	acogedor.		Creo	que	se	llama	“El	Madrileño”.	¿Vamos	
	schien	**gemütlich.**	**Ich**	**glaube**	**dass**	**es**	**sich**	**nennt**	**„El**	**Madrileño“.**	**¿Gehen**
		allí?									
	wir	**dorthin?**									
15|10 K:		Me	encantaría,		si	encuentras	el	camino	…		
	Es	**mich**	**erfreuen_würde,**		**falls**	**du**	**findest**	**den**	**Weg**	**…**	
15|11 E:	Y	Simon	encuentra	el	camino	…	y	se	comporta	además	como
	Und	**Simon**	**findet**	**den**	**Weg**	**…**	**und**	**er**	**sich**	**verhält**	**außerdem**	**wie**

un	caballero:	le	abre	a	Kristina	la	puerta	del	restaurante,				
ein	**Gentleman:**	**er**	**ihr**	**öffnet**	**zu**	**Kristina**	**die**	**Tür**	**von_dem**	**Restaurant,**			
le	ayuda	a	quitarse	la	chaqueta	y	la	deja	en	el	guardarropa.		
ihr	**hilft**	**zu**	**abnehmen_sich**	**die**	**Jacke**	**und**	**sie**	**lässt**	**in**	**der**	**Garderobe.**		
Un	camarero	les	conduce	a	una	mesa.	Apenas	se	han	sentado,			
Ein	**Kellner**	**sie**	**führt**	**zu**	**einem**	**Tisch.**	**Kaum**	**sie**	**sich**	**haben**	**gesetzt,**	**er**	
les	entrega	la	carta	de	platos	y	la	de	bebidas.				
ihnen	**überreicht**	**die**	**Karte**	**von**	**Speisen**	**und**	**die**	**von**	**Getränken.**				

15|12 S:

Veamos	primero	las	bebidas.	Cerveza,	vino,	cola,	limonada	…	¿Qué				
Sehen	**wir**	**zuerst**	**die**	**Getränke.**	**Bier,**	**Wein,**	**Cola,**	**Limonade**	**…**	**¿Was**			
te	apetece?												
dir	**zusagt?**												

15|13 K:

Creo	que	tomaré	sólo	agua	mineral	con	gas.						
Ich	**glaube**	**dass**	**ich**	**nehmen_werde**	**nur**	**Wasser**	**mineralisches**	**mit**	**Gas.**				
¿Y	tú?												
¿Und	**du?**												

15|14 S: Me gustaría probar el vino español. En la carta pone
Mir gefallen_würde probieren den Wein spanischen. In der Karte steht

que tienen un vino de la casa.
dass sie haben einen Wein von dem Haus.

15|15 K: ¿A qué sabe el vino español típico? ¿amargo o dulce?
¿Nach was schmeckt der Wein spanische typische? ¿herb oder süß?

15|16 S: Eso depende. Hay vinos españoles para todos los gustos.
Dies abhängt. Es hat_da Weine spanische für all die Geschmäcker.

15|17 K: ¡Uf! La carta es muy variada: sopas, ensaladas, platos de
¡Uff! Die Karte ist sehr umfangreich: Suppen, Salate, Gerichte von

carne, de pescado, vegetarianos … Bueno, como quiero adelgazar un
Fleisch, von Fisch, vegetarische … Gut, da ich will abnehmen ein

poco, no debería tomar hidratos de carbono por la noche. Así que
wenig, ich nicht sollte nehmen Hydrate von Kohle abends. Daher

mejor me abstengo de patatas, arroz, pizza, pasta y pan.
besser ich mich verzichte von Kartoffeln, Reis, Pizza, Nudeln und Brot.

De primero tomaré un gazpacho andaluz – una sopa
Von erstem Gang ich nehmen_werde ein Gazpacho Andaluz – eine Suppe

fría de hortalizas crudas, y de segundo, merluza empanada
kalte von Gemüse ungekochtem, und von zweitem Gang, Seehecht panierten

con verduras y ensalada mixta. ¿Y tú? ¿Te has decidido ya?
mit Gemüse und Salat gemischtem. ¿Und du? ¿Dich hast du entschieden schon?

15|18 S: Me apetecería algo de carne … carne guisada, pollo a la
Mir zusagen_würde etwas von Fleisch … Carne guisada, Pollo a la

plancha, filete de ternera, cocido madrileño …
Plancha, Filete de Ternera, Cocido madrileño …

15|19 K: ¿Cocido madrileño? ¿Qué es eso?
¿Cocido madrileño? ¿Was ist dies?

15|20 S: Es un plato muy famoso de la cocina de Madrid. Se
Es ist ein Gericht sehr bekanntes von der Küche von Madrid. Es sich

trata de un puchero que lleva garbanzos, diversos tipos de
handelt von einem Eintopf der trägt Kichererbsen, verschiedene Sorten von

hortalizas, como patata, col, zanahoria y nabo, y carne y
Gemüse, wie Kartoffeln, Kohl, Karotte und Rübe, und Fleisch und

chorizo. La gracia está en que se sirve en tres partes o
Wurst. Der Witz ist in dass er sich serviert in drei Teilen oder

"vuelcos": primero, la sopa hecha con el caldo en el que
„Vuelcos": zuerst, die Suppe gemacht mit der Brühe in der dass sie

han cocido la carne y el chorizo; después, los garbanzos con
haben gekocht das Fleisch und die Wurst; dann, die Kichererbsen mit

las verduras, y, para terminar, la carne y el chorizo. ¿Sabes
dem Gemüse, und, zum_Schluss, das Fleisch und die Wurst. ¿Weißt du

qué? Me lo voy a pedir y a lo mejor te dejo
was? Ich mir es gehe zu bestellen und vielleicht ich dich lasse

probarlo …
probieren_es …

15|21 K: Ahí viene el camarero. ¿Pides tú por favor por los dos?
Da kommt der Kellner. ¿Bestellst du bitte für die zwei?

15|22 E: Los dos disfrutan de una cena exquisita y les queda
Die zwei genießen von einem Abendessen vorzüglichen und ihnen bleibt

incluso sitio para un pequeño postre. Simon se permite una tarta
sogar Platz für einen kleinen Nachtisch. Simon sich gönnt einen Kuchen

de limón mientras que Kristina elige un helado. Para terminar, ambos
von Zitrone während dass Kristina wählt ein Eis. Zum_Schluss, beide

toman un café.
nehmen einen Kaffee.

15|23 K: Estaba todo delicioso. Muchas gracias por la invitación.
Es war alles köstlich. Vielen Dank für die Einladung.

15|24 S: Ha sido un placer.
Es hat gewesen ein Vergnügen.

15|25 E: Simon paga la cuenta y deja algo de propina sobre la mesa,
Simon zahlt die Rechnung und lässt etwas von Trinkgeld auf dem Tisch,

como es costumbre en España.
wie es ist Sitte in Spanien.

Spanische Fassung

Sección 15: ¡Que aproveche!

15|01 E: A veces, aprender español puede ser muy frustrante. Uno se esfuerza mucho en las clases del colegio, en los cursos en la universidad o en un centro cultural, acude quizá incluso a un profesor particular, y después se sienta uno en un restaurante en un país de habla española y se desespera tratando de leer la carta. De acuerdo, las palabras fáciles, como carne, pescado, verdura o fruta las conoce … pero sea sincero: ¿cuántas clases de pescado o variedades de carne, de verdura y de fruta puede nombrar correctamente en español?
Veamos cómo solucionan el problema Kristina y Simon … Acaban de bajar del teleférico.

15|02 K: ¿Qué hora es ya?

15|03 S: Son las nueve de la noche.

15|04 K: La hora perfecta para cenar. Los restaurantes están todavía casi vacíos porque los madrileños suelen ir a comer más tarde. Así conseguiremos seguro una mesa sin tener que esperar.

15|05 S: Exacto. ¿Puedo invitarte a cenar … como disculpa por habernos perdido hoy por mi culpa?

15|06 K: Oh, gracias. Acepto encantada la invitación.

15|07 S: ¿Dónde te apetecería? En un restaurante turco, indio, japonés, chino …

15|08 K: Döner, curry, sushi y cerdo agridulce puedo encontrarlo en casa también. ¿Qué te parecería un restaurante de cocina local? Ya que estamos en España, deberíamos comer algo español.

15|09 S: Esta mañana mientras buscábamos el camino a la parada del autobús hemos pasado por delante de un local que parecía acogedor. Creo que se llama “El Madrileño”. ¿Vamos allí?

15|10 K: Me encantaría, si encuentras el camino …

15|11 E: Y Simon encuentra el camino … y se comporta además como un caballero: le abre a Kristina la puerta del restaurante, le ayuda a quitarse la chaqueta y la deja en el guardarropa. Un camarero les conduce a una mesa. Apenas se han sentado, les entrega la carta de platos y la de bebidas.

15|12 S: Veamos primero las bebidas. Cerveza, vino, cola, limonada … ¿Qué te apetece?

15|13 K: Creo que tomaré sólo agua mineral con gas. ¿Y tú?

15|14 S: Me gustaría probar el vino español. En la carta pone que tienen un vino de la casa.

15|15 K: ¿A qué sabe el vino español típico? ¿amargo o dulce?

15|16 S: Eso depende. Hay vinos españoles para todos los gustos.

15|17 K: ¡Uf! La carta es muy variada: sopas, ensaladas, platos de carne, de pescado, vegetarianos … Bueno, como quiero adelgazar un poco, no debería tomar hidratos de carbono por la noche. Así que mejor me abstengo de patatas, arroz, pizza, pasta y pan. De primero tomaré un gazpacho andaluz – una sopa fría de hortalizas crudas, y de segundo, merluza empanada con verduras y ensalada mixta. ¿Y tú? ¿Te has decidido ya?

15|18 S: Me apetecería algo de carne … carne guisada, pollo a la plancha, filete de ternera, cocido madrileño …

15|19 K: ¿Cocido madrileño? ¿Qué es eso?

15|20 S: Es un plato muy famoso de la cocina de Madrid. Se trata de un puchero que lleva garbanzos, diversos tipos de hortalizas, como patata, col, zanahoria y nabo, y carne y chorizo. La gracia está en que se sirve en tres partes o “vuelcos”: primero, la sopa hecha con el caldo en el que han cocido la carne y el chorizo; después, los garbanzos con las verduras, y, para terminar, la carne y el chorizo. ¿Sabes qué? Me lo voy a pedir y a lo mejor te dejo probarlo …

15|21 K: Ahí viene el camarero. ¿Pides tú por favor por los dos?

15|22 E: Los dos disfrutan de una cena exquisita y les queda incluso sitio para un pequeño postre. Simon se permite una tarta de limón mientras que Kristina elige un helado. Para terminar, ambos toman un café.

15|23 K: Estaba todo delicioso. Muchas gracias por la invitación.

15|24 S: Ha sido un placer.

15|25 E: Simon paga la cuenta y deja algo de propina sobre la mesa, como es costumbre en España.

Abschnitt 16: Heute machen wir auf Kultur

16|01 E: Am nächsten Morgen sitzen die beiden wieder in der Pension an ihrem Stammplatz neben dem Fenster beim Frühstücken und schauen etwas enttäuscht aus dem Fenster.

16|02 K: Oje, es hat zu regnen begonnen.

16|03 S: Und ich hab' keinen Regenschirm mitgenommen …

16|04 K: Das passiert, wenn man seinen Koffer so unordentlich packt … Mein Regenschirm ist groß genug, da passen wir beide darunter. Vielleicht können wir für heute etwas planen, wo wir nicht im Freien sind.

16|05 S: Gute Idee. Lass uns heute „auf Kultur machen". Ich würde vorschlagen, dass wir irgendein Museum oder eine Kunstgalerie besuchen. In meinem Führer ist die „Galería de Madrid" als besondere Empfehlung erwähnt. Es gibt dort gerade eine Ausstellung mit Werken moderner spanischer Maler und Bildhauer. Hättest du Lust, mit mir hinzugehen?

16|06 K: Und ob. Ich habe schon gemerkt, dass Kunst eines deiner Hobbys ist. Darum weißt du so viel darüber. So kannst du mir etwas von dem erklären, was wir in der Ausstellung sehen.

16|07 S: Mit Vergnügen. Und was könnten wir sonst machen?

16|08 K: Hm … ah! Ich habe eine fantastische Idee. Madrid ist berühmt für seine Theater. Lass uns heute Abend eine Vorstellung sehen.

16|09 S: Genial. Gehen wir heute Abend ins Theater. Oder noch besser: Warum gehen wir nicht in die Oper? Ich mag diese Kombination aus Musik und Schauspielerei. Ich schaue in meinem Führer nach, ob ich irgendeine „besondere Empfehlung" finde.

16|10 K: Mir fällt etwas Besseres ein: fragen wir die Inhaberin der Pension. Vielleicht kann sie uns etwas empfehlen.

16|11 E: Selbstverständlich kann die Dame ihnen eine Empfehlung geben. Sie weist aber auch darauf hin, dass Karten für die Oper in Madrid sehr begehrt sind und die Mehrzahl der Vorstellungen sofort ausverkauft ist. Simon hat die rettende Idee. Er holt das Handy heraus, verbindet sich mit dem Internet, schaut nach, ob für das empfohlene Stück Eintrittskarten übrig sind, und reserviert zwei Plätze.

16|12 S: Alles geregelt. Ich habe zwei wunderbare Parkettplätze in einer der vorderen Reihen reserviert. Die Eintrittskarten können wir zwischen 17 und 19:30 Uhr an der Kartenkasse des Theaters abholen.

16|13 E: Kristina und Simon schlendern zur nächsten U-Bahn-Station. Unterwegs sehen sie auf dem Gehsteig Personen stehen, die hastig rauchen.

16|14 K: Ich finde es sehr gut, dass das Rauchen innerhalb von Gebäuden in immer mehr Ländern verboten wird. Früher konnte man in Restaurants das Essen manchmal nicht genießen vor lauter Rauch, der da war. Mir ist das von den Rauchern immer sehr rücksichtslos vorgekommen, besonders wenn Kinder da waren. Rauchen ist so schädlich für die Gesundheit.

16|15 S: Stimmt. Ich habe früher auch geraucht. Aber als in unserem Land das Rauchen in öffentlichen Gebäuden verboten wurde, habe ich es endgültig gelassen.

16|16 K: Endgültig?

16|17 S: Gut, ich hatte schon vorher zigfach versucht, das Rauchen sein zu lassen, bin aber immer wieder rückfällig geworden … Und jetzt hab' ich es schließlich geschafft!

Dekodierte Fassung

Sección 16: Hoy nos da por la cultura
Abschnitt 16: Heute uns gibt durch die Kultur

16|01 E: A la mañana siguiente, los dos desayunan en la pensión sentados
An dem Morgen nächsten, die zwei frühstücken in der Pension gesetzt

de nuevo en su mesa habitual junto a la ventana y miran
wieder in ihrem Tisch gewöhnlichen neben dem Fenster und schauen

algo decepcionados a través del cristal.
etwas enttäuscht durch_die Scheibe.

16|02 K: Vaya, ha empezado a llover.
Oje, es hat begonnen zu regnen.

16|03 S: Y no me he traído paraguas.
Und ich nicht mir habe mitgenommen Regenschirm.

16|04 K: Es lo que pasa cuando se hace la maleta con esa falta
Es ist das was passiert wenn sich macht der Koffer mit diesem Mangel

de	orden	…	Mi	paraguas	es	bastante	grande,		cabemos				
von	**Ordnung**	**…**	**Mein**	**Regenschirm**	**ist**	**genug**	**groß,**	**wir**	**darunter_passen**				
los	dos.	A lo mejor		podemos	planear	para	hoy	algo	que	no	sea		
die	**zwei.**	**Vielleicht**	**wir**	**können**	**planen**	**für**	**heute**	**etwas**	**das**	**nicht**	**ist**		
al aire libre.													
im_Freien.													

16|05 S:

Buena	idea.	Dejemos		que	hoy	“nos	dé	por	la	cultura”.	Yo		
Gute	**Idee.**	**Lassen**	**wir**	**dass**	**heute**	**„es**	**uns**	**gibt**	**durch**	**die**	**Kultur“.**	**Ich**	
propondría		visitar		algún		museo		o		galería	de		
vorschlagen_würde		**besichtigen**		**irgendein**		**Museum**		**oder**	**eine**	**Galerie**	**von**		
arte.	En	mi	guía	se	menciona	la	“Galería	de	Madrid”	como			
Kunst.	**In**	**meinem**	**Führer**	**sich**	**erwähnt**	**die**	**„Galería**	**de**	**Madrid“**	**als**			
recomendación	especial.	Ahora mismo		tienen	una	exposición	con	obras					
Empfehlung	**besondere.**	**Gerade**	**sie**	**haben**	**eine**	**Ausstellung**	**mit**	**Werken**					
de	pintores	y	escultores	españoles	modernos.	¿Te	apetecería						
von	**Malern**	**und**	**Bildhauern**	**spanischen**	**modernen.**	**¿Dir**	**zusagen_würde**						

ir conmigo?
gehen mit_mir?

16|06 K: Claro que sí. Ya me he dado cuenta de que el
Und_ob. Schon ich mir habe gegeben Berücksichtigung von dass die

arte es una de tus aficiones. Por eso sabes tanto al respecto. Así
Kunst ist eines von deinen Hobbys. Darum du weißt so_viel darüber. So

podrás explicarme algo de lo que veamos en la exposición.
du können_wirst erklären_mir etwas von dem was wir sehen in der Ausstellung.

16|07 S: Con mucho gusto. ¿Y qué más podríamos hacer?
Mit viel Vergnügen. ¿Und was mehr wir könnten machen?

16|08 K: Hmm … ¡Ah! Tengo una idea fantástica. Madrid es famosa por
Hm … ¡Ah! Ich habe eine Idee fantastische. Madrid ist berühmt durch

sus teatros. Vayamos esta tarde a ver una representación.
seine Theater. Gehen wir diesen Abend zu sehen eine Vorstellung.

16|09 S: Genial. Esta noche nos vamos al teatro. O mejor todavía:
Genial. Diesen Abend wir uns gehen zu_dem Theater. Oder besser noch:

¿Por qué no a la ópera? Me encanta esa combinación de música
¿Warum nicht zu der Oper? Mich erfreut diese Kombination von Musik

e interpretación. Voy a mirar en mi guía a ver si
und Schauspielerei. Ich gehe zu schauen in meinem Führer zu sehen ob

encuentro alguna "recomendación especial".
ich finde irgendeine „Empfehlung besondere".

16|10 K: Se me ocurre algo mejor: preguntémosle a la dueña de
Es sich mir einfällt etwas Besseres: fragen_sie wir zu der Inhaberin von

la pensión. Quizá pueda recomendarnos algo.
der Pension. Vielleicht sie kann empfehlen_uns etwas.

16|11 E: Por supuesto que la señora les puede dar alguna
Selbstverständlich dass die Dame ihnen kann geben irgendeine

recomendación. Pero también les advierte de que, en Madrid, las
Empfehlung. Aber auch sie sie hinweist von dass, in Madrid, die

entradas para la ópera están muy codiciadas y se agotan
Eintrittskarten für die Oper sind sehr begehrt und sich ausverkaufen

enseguida para la mayoría de las representaciones. A Simon se le
sofort für die Mehrzahl von den Vorstellungen. Zu Simon sich ihm

ocurre una idea salvadora: saca el móvil, se conecta a
einfällt eine Idee rettende: er herausholt das Handy, sich verbindet zu

Internet, mira a ver si quedan entradas para la obra
Internet, schaut zu sehen ob bleiben Eintrittskarten für das Stück

recomendada y reserva dos localidades.
empfohlene und reserviert zwei Plätze.

16|12 S: Todo arreglado. He reservado dos butacas estupendas en una
Alles geregelt. Ich habe reserviert zwei Parkettplätze wunderbare in einer

de las primeras filas. Podemos recoger las entradas entre
von den ersten Reihen. Wir können abholen die Eintrittskarten zwischen

las cinco y las siete y media en la taquilla del teatro.
den fünf und den sieben und halb in der Kartenkasse von_dem Theater.

16|13 E: Kristina y Simon callejean hasta la estación de metro más
Kristina und Simon schlendern bis_zu der Station von U-Bahn meist

próxima.	De	camino	ven	a	varias	personas	de	pie	en	la	acera	fumando	apresuradamente.
nahen.	**Unterwegs**	**sie**	**sehen**	**zu**	**verschiedenen**	**Personen**	**stehen**	**in**	**dem**	**Gehsteig**	**rauchend**	**hastig.**	

16|14 K:

Me	parece	muy	bien	que	en	cada vez	más	países	se	prohíba	fumar	dentro	de	los	edificios.	Antes	en	los	restaurantes
Es	**mir**	**scheint**	**sehr**	**gut**	**dass**	**in**	**immer**	**mehr**	**Ländern**	**sich**	**verbietet**	**rauchen**	**innerhalb**	**von**	**den**	**Gebäuden.**	**Früher**	**in**	**den** **Restaurants**

no	se	podía	a veces	disfrutar	de	la	comida	por	la	cantidad	de	humo	que	había.	Eso	siempre	me	ha	parecido
nicht	**sich**	**konnte**	**manchmal**	**genießen**	**von**	**dem**	**Essen**	**durch**	**die**	**Menge**	**von**	**Rauch**	**den**	**es**	**hatte.**	**Dies**	**immer**	**mir**	**hat** **erschienen**

muy	desconsiderado	por	parte de	los	fumadores,	especialmente	si	había	niños.	¡Fumar	es	tan	perjudicial	para	la	salud!			
sehr	**rücksichtslos**	**seitens**	**der**	**Raucher,**	**besonders**	**falls**	**es**	**hatte**	**Kinder.**	**¡Rauchen**	**ist**	**so**	**schädlich**	**für**	**die**	**Gesundheit!**			

16|15 S: Es verdad. Antes yo también fumaba. Pero cuando en nuestro país se
Stimmt. Früher ich auch rauchte. Aber als in unserem Land sich

prohibió fumar en los edificios públicos, lo dejé definitivamente.
verbot rauchen in den Gebäuden öffentlichen, ich es ließ endgültig.

16|16 K: ¿Definitivamente?
¿Endgültig?

16|17 S: Bueno, ya antes había intentado dejar de fumar varias veces, pero
Gut, schon vorher ich hatte versucht lassen von rauchen zigfach, aber

siempre volvía a recaer … ¡Y ahora por fin lo
immer ich zurückkehrte zu zurückfallen … ¡Und jetzt schließlich ich es

he conseguido!
habe geschafft!

Spanische Fassung

Sección 16: Hoy nos da por la cultura

16|01 E: A la mañana siguiente, los dos desayunan en la pensión sentados de nuevo en su mesa habitual junto a la ventana y miran algo decepcionados a través del cristal.

16|02 K: Vaya, ha empezado a llover.

16|03 S: Y no me he traído paraguas.

16|04 K: Es lo que pasa cuando se hace la maleta con esa falta de orden … Mi paraguas es bastante grande, cabemos los dos. A lo mejor podemos planear para hoy algo que no sea al aire libre.

16|05 S: Buena idea. Dejemos que hoy "nos dé por la cultura". Yo propondría visitar algún museo o galería de arte. En mi guía se menciona la "Galería de Madrid" como recomendación especial. Ahora mismo tienen una exposición con obras de pintores y escultores españoles modernos. ¿Te apetecería ir conmigo?

16|06 K: Claro que sí. Ya me he dado cuenta de que el arte es una de tus aficiones. Por eso sabes tanto al respecto. Así podrás explicarme algo de lo que veamos en la exposición.

16|07 S: Con mucho gusto. ¿Y qué más podríamos hacer?

16|08 K: Hmm … ¡Ah! Tengo una idea fantástica. Madrid es famosa por sus teatros. Vayamos esta tarde a ver una representación.

16|09 S: Genial. Esta noche nos vamos al teatro. O mejor todavía: ¿Por qué no a la ópera? Me encanta esa combinación de música e interpretación. Voy a mirar en mi guía a ver si encuentro alguna "recomendación especial".

16|10 K: Se me ocurre algo mejor: preguntémosle a la dueña de la pensión. Quizá pueda recomendarnos algo.

16|11 E: Por supuesto que la señora les puede dar alguna recomendación. Pero también les advierte de que, en Madrid, las entradas para la ópera están muy codiciadas y se agotan enseguida para la mayoría de las representaciones. A Simon se le ocurre una idea salvadora: saca el móvil, se conecta a Internet, mira a ver si quedan entradas para la obra recomendada y reserva dos localidades.

16|12 S: Todo arreglado. He reservado dos butacas estupendas en una de las primeras filas. Podemos recoger las entradas entre las cinco y las siete y media en la taquilla del teatro.

16|13 E: Kristina y Simon callejean hasta la estación de metro más próxima. De camino ven a varias personas de pie en la acera fumando apresuradamente.

16|14 K: Me parece muy bien que en cada vez más países se prohíba fumar dentro de los edificios. Antes en los restaurantes no se podía a veces disfrutar de la comida por la cantidad de humo que había. Eso siempre me ha parecido muy desconsiderado por parte de los fumadores, especialmente si había niños. ¡Fumar es tan perjudicial para la salud!

16|15 S: Es verdad. Antes yo también fumaba. Pero cuando en nuestro país se prohibió fumar en los edificios públicos, lo dejé definitivamente.

16|16 K: ¿Definitivamente?

16|17 S: Bueno, ya antes había intentado dejar de fumar varias veces, pero siempre volvía a recaer … ¡Y ahora por fin lo he conseguido!

Abschnitt 17: Und jetzt gehen wir einkaufen

17|01 E: Was ist es, das einen Urlaub absolut unvergesslich macht? Sehenswürdigkeiten besichtigen, die Kultur des Ziellandes kennenlernen und gutes Essen genießen. Aber es ist klar, dass etwas fehlt, und zwar einkaufen gehen. Mit dem Zahlen ist das heutzutage kein Problem mehr. Kredit- und EC-Karten werden fast allerorts akzeptiert. Vorausgesetzt, man vergisst die Geheimzahl nicht … Kristina und Simon halten sich in den Geschäften einer Madrider Einkaufsstraße auf. Sie kommen an einem Souvenirgeschäft vorbei und schauen ins Schaufenster.

17|02 K: Warte. Ich will sehen, ob sie Kühlschrankmagneten mit Madrider Sehenswürdigkeiten haben.

17|03 S: Kühlschrankmagneten?

17|04 K: Ja, das ist eine Angewohnheit, die ich habe. An allen Orten, die ich besuche, kaufe ich mir einen und hefte ihn zu Hause an den Kühlschrank. Ich habe schon eine ganze Sammlung.

17|05 S: Früher habe ich mir auch von jedem Urlaubszielort ein Andenken nach Hause mitgenommen. Mittlerweile lasse ich es aber bleiben, das zu machen. Ich habe zu viele solche Dinge zu Hause. Ich finde es viel schöner, Fotos von den Orten zu machen, die man besucht.

17|06 K: Aber nach einer Reise sieht man sich diese Fotos nie wieder an. Jedes Mal, wenn man in Urlaub fährt, macht man Hunderte oder sogar Tausende von Fotos, die dann auf der Speicherkarte oder der Festplatte vergessen werden. Und Freunde zum Diaschauen einzuladen, wie man es früher machte, geht auch nicht mehr.

17|07 S: Da hast du auch wieder recht.

17|08 E: Sie spazieren weiter und kommen zu einem Straßenstand, an dem alte Bücher verkauft werden.

17|09 S: Oh, alte Bücher. Lass mich ein wenig schmökern. Vielleicht finde ich etwas, das mich interessiert.

17|10 K: Bücher. Jetzt bist du in deinem Element!

17|11 S: Genau. Schau. Hier gibt es eine Ausgabe ausgewählter Werke von Benito Pérez Galdós in sieben Bänden. Und der Verkäufer verlangt nur 40 Euro dafür.

17|12 K: Willst du wirklich sieben Bände in den Koffer legen und mit nach Hause schleppen? So wird dein Koffer sicher Übergewicht haben.

17|13 S: Dies ist nicht wichtig. Wenn es um Bücher geht, setzt bei mir der Verstand aus.

17|14 E: Simon beginnt, mit dem Verkäufer zu feilschen, um den Preis zu drücken. Er bietet ihm 25 Euro an. Der Buchhändler gibt ihm einen Preis von 35 Euro. Schließlich einigen sie sich auf 32 Euro und 50 Cent. Simon zahlt, und der Buchhändler legt die Bücher in eine Tüte.

17|15 K: Jetzt musst du die Tüte den ganzen Tag mit dir herumschleppen, bis wir wieder in der Pension sind.

17|16 E: Sie spazieren weiter und treten schließlich in ein großes Geschäft mit Wäsche, Schuhen und Taschen ein. Kristina bleibt in der Schuhabteilung hängen. Sie wählt sich Schuhe und Stiefel aus den Ständern und probiert sie an. Schließlich entscheidet sie sich für ein Paar schwarzer Lederstiefel. Ob ihr die Stiefel wirklich gefallen oder sie nur wegen des unvergleichlichen Preises von 49,95 Euro schwach geworden ist, werden wir nie erfahren …

17|17 S: Jetzt musst du die Schachtel mit den Stiefeln den ganzen Tag herumschleppen.

17|18 K: Kein Problem. Wenn es um Schuhe geht, setzt bei mir der Verstand aus.

17|19 E: Sie setzen den Spaziergang fort. Wörter wie „Rabatt“, „Totalausverkauf“ und „Sonderpreise“ stürmen weiter auf sie ein, aber sie widerstehen allen Versuchungen …

Dekodierte Fassung

	Sección	17:	Y	ahora		nos	vamos	de	compras				
	Abschnitt	**17:**	**Und**	**jetzt**	**wir**	**uns**	**gehen**	**von**	**Einkäufen**				
17|01 E:	¿Qué	es	lo	que	hace	que	unas	vacaciones	sean	absolutamente			
	¿Was	**ist**	**es**	**das**	**macht**	**dass**	**ein**	**Urlaub**	**ist**	**absolut**			
	inolvidables?	Visitar		monumentos,			conocer		la	cultura			
	unvergesslich?	**Besichtigen**		**Sehenswürdigkeiten,**			**kennenlernen**		**die**	**Kultur**			
	del	país	de	destino	y	disfrutar	de	una	buena	comida.	Pero		
	von_dem	**Land**	**von**	**Zielort**	**und**	**genießen**	**von**	**einem**	**guten**	**Essen.**	**Aber**	**es**	
	está	claro	que	falta	algo,	a saber:	ir	de	compras.	Hoy en día,			
	ist	**klar**	**dass**	**fehlt**	**etwas,**	**und_zwar:**	**gehen**	**von**	**Einkäufen.**	**Heutzutage,**			
	pagar	ya no		es	ningún	problema.	Las	tarjetas	de	crédito	y	de	
	zahlen	**nicht_mehr**		**ist**	**kein**	**Problem.**	**Die**	**Karten**	**von**	**Kredit**	**und**	**von**	
	débito		se	aceptan		en	casi	todos	los	lugares.	Siempre y cuando		
	Verbindlichkeit		**sich**	**akzeptieren**		**in**	**fast**	**all**	**den**	**Orten.**	**Vorausgesetzt**		

uno no se olvide del número secreto …
einer nicht sich vergisst von_der Geheimzahl …

Kristina y Simon se demoran en las tiendas de una
Kristina und Simon sich aufhalten in den Geschäften von einer

calle comercial de Madrid. Pasan por delante de una tienda
Einkaufsstraße von Madrid. Sie vorbeigehen vorderhalb von einem Geschäft

de souvenirs y miran el escaparate.
von Souvenirs und anschauen das Schaufenster.

17|02 K: Espera. Quiero ver si tienen imanes para la nevera con
Warte. Ich will sehen ob sie haben Magneten für den Kühlschrank mit

monumentos de Madrid.
Sehenswürdigkeiten von Madrid.

17|03 S: ¿Imanes para la nevera?
¿Magneten für den Kühlschrank?

17|04 K: Sí, es una costumbre que tengo. En todos los lugares que
Ja, es ist eine Angewohnheit die ich habe. In all den Orten die ich

visito me compro uno y lo pego en la nevera de
besuche ich mir kaufe einen und ihn hefte in den Kühlschrank von

casa. Tengo ya toda una colección.
Zuhause. Ich habe schon all eine Sammlung.

17|05 S: Antes yo también me llevaba algún recuerdo a casa de
Früher ich auch mir mitnahm irgendein Andenken nach Hause von

mis destinos de vacaciones. Pero ya he dejado de
meinen Zielorten von Urlaub. Aber schon ich habe gelassen von

hacerlo. En casa tengo demasiadas cosas de ésas. Me parece
machen_es. Zu Hause ich habe zu_viele Dinge von diesen. Mir scheint

mucho más bonito hacer fotos de los lugares que se visitan.
viel mehr schön machen Fotos von den Orten die sich besuchen.

17|06 K: Pero después del viaje casi nunca se vuelven a ver esas
Aber danach von_der Reise fast niemals sich zurückkehren zu sehen diese

fotos. Cada vez que uno se va de vacaciones hace cientos
Fotos. Jedes Mal dass einer sich geht von Urlaub er macht Hunderte

o	incluso	miles	de	fotos	y	después	se	quedan	olvidadas	en		
oder	**sogar**	**Tausende**	**von**	**Fotos**	**und**	**dann**	**sie**	**sich**	**bleiben**	**vergessen**	**in**	
la	tarjeta	de	memoria	o	en	el	disco duro.	E	invitar	a	los	
der	**Karte**	**von**	**Speicher**	**oder**	**in**	**der**	**Festplatte.**	**Und**	**einladen**	**zu**	**den**	
amigos	como	se	hacía	antes	a	ver	las	diapositivas	ya no			
Freunden	**wie**	**es**	**sich**	**machte**	**früher**	**zu**	**sehen**	**die**	**Dias**	**nicht_mehr**		
se	lleva.											
sich	**trägt.**											

17|07 S:

También	tienes	razón.		
Auch	**du**	**hast**	**recht.**	

17|08 E:

Siguen	paseando	y	llegan	a	un	puesto	callejero	en	
Sie	**folgen**	**spazierend**	**und**	**ankommen**	**an**	**einem**	**Stand**	**straßenmäßigen**	**in**
el	que	se	venden	libros	antiguos.				
dem	**dass**	**sich**	**verkaufen**	**Bücher**	**alte.**				

17|09 S:

Anda,	libros	antiguos.	Déjame	curiosear	un	poco.	A lo mejor	
Oh,	**Bücher**	**alte.**	**Lass_mich**	**schmökern**	**ein**	**wenig.**	**Vielleicht**	**ich**

encuentro algo que me interese.
finde etwas das mich interessiert.

17|10 K: Libros. ¡Ahora estás en tu salsa!
Bücher. ¡Jetzt du bist in deiner Soße!

17|11 S: Exacto. Mira. Aquí hay una edición con obras escogidas de
Genau. Schau. Hier es hat_da eine Ausgabe mit Werken ausgewählten von

Benito Pérez Galdós en siete tomos. Y el vendedor sólo pide 40
Benito Pérez Galdós in sieben Bänden. Und der Verkäufer nur verlangt 40

euros por ella.
Euro für sie.

17|12 K: ¿De verdad quieres meter siete tomos en la maleta y cargar con
¿Wirklich willst du legen sieben Bände in den Koffer und schleppen mit

ellos hasta casa? Así seguro que tu maleta va a llevar
ihnen bis_nach Hause? So sicher dass dein Koffer geht zu tragen

sobrepeso.
Übergewicht.

17|13 S: Eso no importa. Cuando se trata de libros pierdo el
Dies nicht wichtig_ist. Wenn es sich handelt von Büchern ich verliere den

sentido.
Verstand.

17|14 E: Simon empieza a regatear con el vendedor para que baje el
Simon beginnt zu feilschen mit dem Verkäufer für dass er senke den

precio. Le ofrece 25 euros. El librero le da un precio
Preis. Er ihm anbietet 25 Euro. Der Buchhändler ihm gibt einen Preis

de 35 euros. Al final se ponen de acuerdo en 32 euros con 50
von 35 Euro. Schließlich sie sich stellen einig in 32 Euro mit 50

céntimos. Simon paga y el librero mete los libros en una bolsa.
Cent. Simon zahlt und der Buchhändler legt die Bücher in eine Tüte.

17|15 K: Ahora tendrás que cargar con la bolsa todo el día hasta que
Jetzt du haben_wirst zu schleppen mit der Tüte all den Tag bis dass

volvamos a la pensión.
wir zurückkehren zu der Pension.

17|16 E: Siguen paseando y finalmente entran en una gran tienda de
Sie folgen spazierend und schließlich eintreten in ein großes Geschäft von

ropa, zapatos y bolsos. Kristina se entretiene en la sección de
Wäsche, Schuhen und Taschen. Kristina sich zerstreut in der Abteilung von

calzado. Escoge zapatos y botas de los expositores y se los
Schuhwerk. Sie wählt Schuhe und Stiefel von den Ständern und sich sie

prueba. Al final se decide por un par de botas
anprobiert. Schließlich sie sich entscheidet für ein Paar von Stiefeln

negras de cuero. Si las botas le gustan de verdad o sólo
schwarzen von Leder. Ob die Stiefel ihr gefallen wirklich oder nur sie

se ha dejado llevar por el incomparable precio de 49
sich hat gelassen mitnehmen durch den unvergleichlichen Preis von 49

euros con 50, nunca lo sabremos …
Euro mit 50, niemals wir es wissen_werden …

17|17 S: Ahora tendrás que cargar con la caja de las botas
Jetzt du haben_wirst zu schleppen mit der Schachtel von den Stiefeln

	todo	el	día.
	all	**den**	**Tag.**

17|18 K:	No	hay	problema.	Cuando	se	trata	de	zapatos		pierdo
	Es	**nicht**	**hat_da**	**Problem.**	**Wenn**	**es**	**sich**	**handelt**	**von**	**Schuhen**	**ich**	**verliere**

	el	sentido.
	den	**Verstand.**

17|19 E:	Continúan	el	paseo.	Palabras	como	“Rebajas”,	“Liquidación
	Sie	**fortsetzen**	**den**	**Spaziergang.**	**Wörter**	**wie**	**„Rabatte“,**	**„Ausverkauf**

	total”	y	“Precios	especiales”	no	dejan	de	asaltarles,		pero	
	totaler“	**und**	**„Preise**	**besondere“**	**nicht**	**lassen**	**von**	**anstürmen_sie,**		**aber**	**sie**

	resisten	todas	las	tentaciones	…
	widerstehen	**all**	**den**	**Versuchungen**	**…**

Spanische Fassung

Sección 17: Y ahora nos vamos de compras

17|01 E: ¿Qué es lo que hace que unas vacaciones sean absolutamente inolvidables? Visitar monumentos, conocer la cultura del país de destino y disfrutar de una buena comida. Pero está claro que falta algo, a saber: ir de compras. Hoy en día, pagar ya no es ningún problema. Las tarjetas de crédito y de débito se aceptan en casi todos los lugares. Siempre y cuando uno no se olvide del número secreto …

Kristina y Simon se demoran en las tiendas de una calle comercial de Madrid. Pasan por delante de una tienda de souvenirs y miran el escaparate.

17|02 K: Espera. Quiero ver si tienen imanes para la nevera con monumentos de Madrid.

17|03 S: ¿Imanes para la nevera?

17|04 K: Sí, es una costumbre que tengo. En todos los lugares que visito me compro uno y lo pego en la nevera de casa. Tengo ya toda una colección.

17|05 S: Antes yo también me llevaba algún recuerdo a casa de mis destinos de vacaciones. Pero ya he dejado de hacerlo. En casa tengo demasiadas cosas de ésas. Me parece mucho más bonito hacer fotos de los lugares que se visitan.

17|06 K: Pero después del viaje casi nunca se vuelven a ver esas fotos. Cada vez que uno se va de vacaciones hace cientos o incluso miles de fotos y después se quedan olvidadas en la tarjeta de memoria o en el disco duro. E invitar a los amigos como se hacía antes a ver las diapositivas ya no se lleva.

17|07 S: También tienes razón.

17|08 E: Siguen paseando y llegan a un puesto callejero en el que se venden libros antiguos.

17|09 S: Anda, libros antiguos. Déjame curiosear un poco. A lo mejor encuentro algo que me interese.

17|10 K: Libros. ¡Ahora estás en tu salsa!

17|11 S: Exacto. Mira. Aquí hay una edición con obras escogidas de Benito Pérez Galdós en siete tomos. Y el vendedor sólo pide 40 euros por ella.

17|12 K: ¿De verdad quieres meter siete tomos en la maleta y cargar con ellos hasta casa? Así seguro que tu maleta va a llevar sobrepeso.

17|13 S: Eso no importa. Cuando se trata de libros pierdo el sentido.

17|14 E: Simon empieza a regatear con el vendedor para que baje el precio. Le ofrece 25 euros. El librero le da un precio de 35 euros. Al final se ponen de acuerdo en 32 euros con 50 céntimos. Simon paga y el librero mete los libros en una bolsa.

17|15 K: Ahora tendrás que cargar con la bolsa todo el día hasta que volvamos a la pensión.

17|16 E: Siguen paseando y finalmente entran en una gran tienda de ropa, zapatos y bolsos. Kristina se entretiene en la sección de calzado. Escoge zapatos y botas de los expositores y se los prueba. Al final se decide por un par de botas negras de cuero. Si las botas le gustan de verdad o sólo se ha dejado llevar por el incomparable precio de 49 euros con 50, nunca lo sabremos …

17|17 S: Ahora tendrás que cargar con la caja de las botas todo el día.

17|18 K: No hay problema. Cuando se trata de zapatos pierdo el sentido.

17|19 E: Continúan el paseo. Palabras como “Rebajas”, “Liquidación total” y “Precios especiales” no dejan de asaltarles, pero resisten todas las tentaciones …

Abschnitt 18: Und wie war der Urlaub?

18|01 E: Heute ist der letzte Urlaubstag, den Kristina und Simon in Madrid verbringen. Am Abend setzen sie sich in eine Bar, um einen Cocktail zu trinken, und lassen die Erlebnisse dieser Tage Revue passieren. Schauen wir, was sie aus ihrem Urlaub mitnehmen, von alten Büchern und schwarzen Lederstiefeln abgesehen … Na, ihr zwei, seid ihr zufrieden? Habt ihr alles gesehen, was man hier in Madrid sehen muss?

18|02 K: Wichtig ist nicht, das zu sehen, was andere als Muss betrachten. Der Königliche Palast, das Prado-Museum, der Retiro-Park, die Las-Ventas-Stierkampfarena, der Debod-Tempel, die Almudena-Kathedrale, die Plaza de Cibeles, die Seilbahn … selbstverständlich sind wir an all diesen Orten gewesen, und alle waren sehr interessant. Was mir aber von diesem Urlaub in besonderer Erinnerung bleiben wird, sind die netten Unterhaltungen, die ich mit der Inhaberin der Pension hatte, und die vielen nützlichen Tipps, die sie uns gegeben hat. Ich habe diese Dame ins Herz geschlossen.

18|03 S: Was das Thema mit dem Muss während eines Urlaubs betrifft, stimme ich Kristina zu. Klar sind wir nicht in alle Kirchen, auf alle Plätze und in jedes Museum gegangen, die der Führer besonders empfohlen hat. Aber wir haben einen Eindruck von Madrid gewonnen. Und wenn wir wieder herkommen, können wir andere Dinge entdecken. Was mir von unserer Reise in besonderer Erinnerung bleiben wird, ist, wie gut Kristina und ich harmonieren, wenn wir zusammen sind.

18|04 K: Ääh, fängst du jetzt an, mit mir zu flirten? Während der ganzen Reise haben wir geschafft, es zu vermeiden, und ich dachte, wir wären uns einig, dass …

18|05 E: Hmhm, ich glaube, wir sollten das Thema wechseln! Was für Pläne habt ihr für die nächsten Tage?

18|06 S: Also, ich muss mich sofort wieder in die Arbeit stürzen. Ich muss die Dokumente, die mir der Kunde geschickt hat, studieren, und im Büro ist mein Schreibtisch sicher wieder voller Papier. Ich hoffe, dass ich nicht sofort so sehr gestresst bin, dass die Entspannung aus dem Urlaub vergessen ist.

18|07 K: Ich habe mir noch ein paar Tage freigenommen. Ich möchte die Möbel in meiner Wohnung umstellen und vielleicht auch einige Wände in anderer Farbe streichen.

18|08 S: Also, wenn du jemanden brauchst, der dir mit den Möbeln oder der Malerei hilft, kannst du mich ohne Weiteres anrufen.

18|09 K: Danke für das Angebot. Ich gebe dir gerne Bescheid.

18|10 E: Und das, was mir von eurer Reise in Erinnerung bleiben wird, ist, dass ihr euch an euren Pakt gehalten und während des Urlaubs nur Spanisch gesprochen habt. Hut ab! Ihr habt im Spanischen ein sehr gutes Niveau erreicht.

18|11 K: Danke für das Kompliment. Es scheint, dass der Kurs und die Reise nach Madrid die Mühe gelohnt haben.

18|12 S: Vielleicht machen wir einen weiteren Kurs zusammen, um unsere Kenntnisse auszubauen, und machen dann wieder eine Reise nach Spanien.

18|13 K: Also, ich wäre dabei.

18|14 S: Darauf sollten wir anstoßen.

18|15 KS: Zum Wohl!

18|16 E: Also, den beiden scheint es sehr gut zu gehen. Und wann dürfen wir Sie, lieber Freund der spanischen Sprache, in Spanien willkommen heißen?

Dekodierte Fassung

Sección 18: ¿Y qué tal las vacaciones?
Abschnitt 18: ¿Und was solches der Urlaub?

18|01 E: Hoy es el último día que pasan Kristina y Simon de
Heute ist der letzte Tag den verbringen Kristina und Simon von

vacaciones en Madrid. Por la tarde se sientan en un bar a
Urlaub in Madrid. Durch den Abend sie sich setzen in eine Bar zu

tomar un cóctel y pasan revista a las experiencias de estos
nehmen einen Cocktail und passieren Revue zu den Erlebnissen von diesen

días. Veamos qué se llevan de sus vacaciones, aparte
Tagen. Sehen wir was sie sich mitnehmen von ihrem Urlaub, abgesehen

de libros antiguos y botas negras de cuero … Bueno, vosotros
von Büchern alten und Stiefeln schwarzen von Leder … Na, ihr

dos, ¿estáis contentos? ¿Habéis visto todo lo que había que
zwei, ¿seid ihr zufrieden? ¿Habt ihr gesehen alles das was es hatte zu

ver aquí en Madrid?
sehen hier in Madrid?

18|02 K: Es que lo importante no es ver lo que otros consideran
Es ist dass das Wichtige nicht ist sehen das was andere betrachten als

una obligación. El Palacio Real, el Museo del Prado, el Parque
ein Muss. Der Palast Königliche, das Museum del Prado, der Park

del Retiro, la plaza de toros de Las Ventas, el Templo de Debod,
del Retiro, die Stierkampfarena von Las Ventas, der Tempel von Debod,

la Catedral de la Almudena, la Plaza de Cibeles, el teleférico …
die Kathedrale von la Almudena, die Plaza de Cibeles, die Seilbahn …

por supuesto que hemos estado en todos esos sitios y todos
selbstverständlich dass wir haben gewesen in all diesen Orten und alle

eran muy interesantes. Pero lo que recordaré especialmente de
waren sehr interessant. Aber das was ich erinnern_werde besonders von

estas vacaciones son las agradables conversaciones que he mantenido
diesem Urlaub sind die netten Unterhaltungen die ich habe gehalten

con la dueña de la pensión y los muchos consejos útiles que
mit der Inhaberin von der Pension und die vielen Tipps nützlichen die

nos ha dado. Me llevo a esta señora en el corazón.
sie uns hat gegeben. Ich mich trage zu dieser Dame in dem Herz.

18|03 S: En lo que respecta al tema de las obligaciones durante las
In dem was betrifft zu_dem Thema von dem Muss während des

vacaciones, estoy de acuerdo con Kristina. Está claro que no
Urlaubs, ich bin einig mit Kristina. Es ist klar dass wir nicht

hemos ido a todas las iglesias, a todas las plazas y a todos
haben gegangen zu all den Kirchen, zu all den Plätzen und zu all

los museos que la guía recomendaba como especiales. Pero nos
den Museen die der Führer empfahl als besonders. Aber wir uns

llevamos una impresión de Madrid. Y cuando volvamos,
mitnahmen einen Eindruck von Madrid. Und wenn wir zurückkehren, wir

podemos ir a descubrir otras cosas. De nuestro viaje
können gehen zu entdecken andere Dinge. Von unserer Reise ich

recordaré en especial lo bien que sintonizamos Kristina y yo
erinnern_werde insbesondere das Gute dass harmonierten Kristina und ich

cuando estamos juntos.
wenn wir sind zusammen.

18|04 K: Ehh, ¿ahora te vas a poner a tontear conmigo? Durante todo
Ääh, ¿jetzt dich gehst du zu anfangen zu flirten mit_mir? Während all

el viaje hemos conseguido evitarlo y yo pensaba que
der Reise wir haben geschafft vermeiden_es und ich dachte dass wir

estábamos de acuerdo en que …
waren einig in dem …

18|05 E: Hmm, creo que deberíamos cambiar de tema. ¿Qué
Hmhm, ich glaube dass wir sollten wechseln von Thema. ¿Was für

planes tenéis para los próximos días?
Pläne ihr habt für die nächsten Tage?

18|06 S: Bueno, yo tengo que volver de lleno al trabajo enseguida.
Also, ich habe zu zurückkehren vollends zu_der Arbeit sofort. Ich

Tengo que estudiar los documentos que el cliente me ha enviado y
habe zu studieren die Dokumente die der Kunde mir hat geschickt und

seguro que mi mesa en la oficina vuelve a estar llena de
sicher dass mein Tisch in dem Büro zurückkehrt zu sein voll von

papeles. Espero no estresarme enseguida tanto que se me
Papieren. Ich hoffe nicht stressen_mich sofort so_sehr dass sich mir

olvide la relajación de las vacaciones.
vergisst die Entspannung von dem Urlaub.

18|07 K: Yo me he tomado un par de días libres más. Me
Ich mir habe genommen ein Paar von Tagen freien mehr. Mir

gustaría cambiar de sitio los muebles de mi piso y
gefallen_würde wechseln von Ort die Möbel von meiner Wohnung und

a lo mejor también pintar algunas paredes de otro color.
vielleicht auch streichen einige Wände von anderer Farbe.

18|08 S: Pues si necesitas a alguien que te ayude con los muebles o
Also falls du brauchst zu jemandem der dir hilft mit den Möbeln oder

con la pintura, puedes llamarme sin problemas.
mit der Malerei, du kannst anrufen_mich ohne_Weiteres.

18|09 K: Gracias por la oferta. Te avisaré encantada.
Danke für das Angebot. Ich dir Bescheid_geben_werde erfreut.

18|10 E: Y lo que yo recordaré de vuestro viaje es que habéis
Und das was ich erinnern_werde von eurer Reise ist dass ihr habt

mantenido vuestro pacto y durante las vacaciones habéis hablado
gehalten euren Pakt und während des Urlaubs ihr habt gesprochen

sólo en español. ¡Me quito el sombrero! Habéis alcanzado un
nur in Spanisch. ¡Ich mir abnehme den Hut! Ihr habt erreicht ein

nivel muy bueno de español.
Niveau sehr gutes von Spanisch.

18|11 K: Gracias por el cumplido. Parece que el curso y el viaje a
Danke für das Kompliment. Es scheint dass der Kurs und die Reise nach

Madrid han merecido la pena.
Madrid haben gelohnt die Mühe.

18|12 S: A lo mejor hacemos otro curso juntos para ampliar nuestros
Vielleicht wir machen weiteren Kurs zusammen für verbreitern unsere

conocimientos y después nos volvemos de viaje a España.
Kenntnisse und dann wir uns zurückkehren von Reise nach Spanien.

18|13 K: Pues yo me apuntaría.
Also ich mich anmelden_würde.

18|14 S: Deberíamos brindar por ello.
Wir sollten anstoßen darauf.

18|15 KS: ¡Salud!
¡Gesundheit!

18|16 E: Bueno, parece haberles ido muy bien a los dos. ¿Y a
Also, es scheint haben_ihnen gegangen sehr gut zu den zweien. ¿Und zu

Usted, querido amigo de la lengua española, cuándo le
Ihnen, lieber Freund von der Sprache spanischen, wann wir Ihnen

daremos la bienvenida en España?
geben_werden das Willkommen in Spanien?

Spanische Fassung

Sección 18: ¿Y qué tal las vacaciones?

18|01 E: Hoy es el último día que pasan Kristina y Simon de vacaciones en Madrid. Por la tarde se sientan en un bar a tomar un cóctel y pasan revista a las experiencias de estos días. Veamos qué se llevan de sus vacaciones, aparte de libros antiguos y botas negras de cuero … Bueno, vosotros dos, ¿estáis contentos? ¿Habéis visto todo lo que había que ver aquí en Madrid?

18|02 K: Es que lo importante no es ver lo que otros consideran una obligación. El Palacio Real, el Museo del Prado, el Parque del Retiro, la plaza de toros de Las Ventas, el Templo de Debod, la Catedral de la Almudena, la Plaza de Cibeles, el teleférico … por supuesto que hemos estado en todos esos sitios y todos eran muy interesantes. Pero lo que recordaré especialmente de estas vacaciones son las agradables conversaciones que he mantenido con la dueña de la pensión y los muchos consejos útiles que nos ha dado. Me llevo a esta señora en el corazón.

18|03 S: En lo que respecta al tema de las obligaciones durante las vacaciones, estoy de acuerdo con Kristina. Está claro que no hemos ido a todas las iglesias, a todas las plazas y a todos los museos que la guía recomendaba como especiales. Pero nos llevamos una impresión de Madrid. Y cuando volvamos, podemos ir a descubrir otras cosas. De nuestro viaje recordaré en especial lo bien que sintonizamos Kristina y yo cuando estamos juntos.

18|04 K: Ehh, ¿ahora te vas a poner a tontear conmigo? Durante todo el viaje hemos conseguido evitarlo y yo pensaba que estábamos de acuerdo en que …

18|05 E: Hmm, creo que deberíamos cambiar de tema. ¿Qué planes tenéis para los próximos días?

18|06 S: Bueno, yo tengo que volver de lleno al trabajo enseguida. Tengo que estudiar los documentos que el cliente me ha enviado y seguro que mi mesa en la oficina vuelve a estar llena de papeles. Espero no estresarme enseguida tanto que se me olvide la relajación de las vacaciones.

18|07 K: Yo me he tomado un par de días libres más. Me gustaría cambiar de sitio los muebles de mi piso y a lo mejor también pintar algunas paredes de otro color.

18|08 S: Pues si necesitas a alguien que te ayude con los muebles o con la pintura, puedes llamarme sin problemas.

18|09 K: Gracias por la oferta. Te avisaré encantada.

18|10 E: Y lo que yo recordaré de vuestro viaje es que habéis mantenido vuestro pacto y durante las vacaciones habéis hablado sólo en español. ¡Me quito el sombrero! Habéis alcanzado un nivel muy bueno de español.

18|11 K: Gracias por el cumplido. Parece que el curso y el viaje a Madrid han merecido la pena.

18|12 S: A lo mejor hacemos otro curso juntos para ampliar nuestros conocimientos y después nos volvemos de viaje a España.

18|13 K: Pues yo me apuntaría.

18|14 S: Deberíamos brindar por ello.

18|15 KS: ¡Salud!

18|16 E: Bueno, parece haberles ido muy bien a los dos. ¿Y a Usted, querido amigo de la lengua española, cuándo le daremos la bienvenida en España?